

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Bakalářská práce

2015

Eliška Uhlířová

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Ústav Dálného východu

Bakalářská práce

Eliška Uhlířová

Korejština v internetové komunikaci

Korean in internet communication

Praha 2015

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Tomáš Horák, Ph.D

Poděkování:

Chtěla bych poděkovat všem, kteří mi pomáhali s vypracováním této bakalářské práce.

Především děkuji PhDr. Mgr. Tomáš Horákovi, Ph.D za odborné vedení, cenné rady, ochotu a trpělivost. Též bych se neobešla bez konzultací s Mgr. Vladislavou Mazanou, která mi pomohla zorientovat se v dané problematice.

Dále děkuji mojí mámě Zoje za ortografickou korekturu a také Wendy Pielové a Čö Gjuhovi, kteří vynaložili velké úsilí při vyhledávání zdrojové literatury a osvětlili mi některé nejasnosti spojené s formální a obsahovou stránkou.

A v neposlední řadě bych za psychickou podporu, a to nejen při psaní, ale i v životě, chtěla poděkovat babičce Líbě, tátovi Járovi, Tereze Boukalové, Alis Stehlíčkové a Kristýně Němcové.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.

V Praze, dne 31. května 2015

.....

podpis

Abstrakt:

Předmětem této bakalářské práce je analýza korejského internetového komunikačního jazyka (IKJ). Tato nová jazyková varieta je produktem online komunikace a liší se od tradičního pojetí jak psaného, tak mluveného projevu.

V první části práce vylíčím vývoj internetu a vznik významných webových domén v Jižní Koreji. Také popíšu demografii korejských uživatelů a vyhodnotím data související s internetovým užíváním.

V druhé části se věnuji charakteristickým rysům korejského internetového komunikačního jazyka. Definuji ho jako nový typ slangu – psaný slang a porovnávám ho s vlastnostmi mluveného a psaného projevu. Nakonec uvádím různé faktory, jejichž vliv vedl ke vzniku této jazykové formy.

V další části detailně rozebírám různé druhy korejského IKJ, které se od standardního jazyka liší v úrovni syntaktické, ortografické, morfologické, lexikální a diskursivní. Rozbor je založen především na sběru dat psané komunikace z online diskusních serverů.

V posledním úseku této práce zkoumám dopad korejského IKJ na jazyk, jako takový. Jinými slovy demonstruji, jakým způsobem tento novodobý slang ovlivňuje různorodé podoby jazyka užívané v offline situacích.

Klíčová slova:

Současná korejština, sociolingvistika, internet, komunikace, sociolekt, jazyková norma, slang.

Abstract:

The aim of this thesis is to analyze Korean internet communication language (ICL). The new language variety, which is a product of online communication and differs from both writing and speech as traditionally understood.

In the first part, I illustrate the development of the internet and outset of notable web domains in South Korea. I also present the demographics of Korean netizens and data related to the internet usage.

In the second part, I depict the salient linguistic characteristics of Korean internet communication language. I define ICL as a type of new slang – written slang and I also compare this sociolect with traits of spoken and written language. Lastly, I explain various factors, whose impact led to the outbreak of this recent language form.

In the third part, I scrutinize distinctive features of Korean ICL, which diverges from standard language form in syntactic, orthographic, morphological, lexical and discursive perspectives. The examination is based mainly on written data collected from casual online situations.

In the final section, I explore the profound influence of ICL on people's everyday communication. In other words, I portray the evidence of how this contemporary slang is affecting other language varieties in offline situations.

Key words:

Contemporary Korean, sociolinguistics, internet, communication, sociolect, language norm, slang.

OBSAH

1 ÚVOD	9
2 INTERNET – NOVÉ KOMUNIKAČNÍ MÉDIUM	12
2.1 Historický vývoj internetového připojení v Jižní Koreji	12
2.2 Korejští internetoví uživatelé	14
3 VYMEZENÍ POJMU INTERNETOVÝ KOMUNIKAČNÍ JAZYK	20
3.1 Terminologie	20
3.2 Internetový komunikační jazyk jako druh slangu	20
3.3 Charakteristické rysy IKJ	22
3.4 Společné a rozdílné rysy IKJ s psaným a mluveným projevem	24
3.4.1 Jazyk klasického mluveného projevu v porovnání s IKJ	25
3.4.2 Jazyk klasického psaného projevu v porovnání s IKJ	27
3.5 Faktory, které ovlivnily vývoj IKJ	30
3.5.1 Úspora času, energie a peněz	30
3.5.2 Nedostatek zpětné vazby	31
3.5.3 Ovlivnění ostatními jazyky	32
3.5.4 Sociolingvistický faktor	33
4 ROZBOR INTERNETOVÉHO KOMUNIKAČNÍHO JAZYKA	35
4.1 Porušování standardního dělení slov a absence interpunkčních znamének	36
4.2 Sylabické Akronymy	37
4.3 Hláskové akronymy	39
4.4 Zkracování	41
4.5 Oklešťování	47
4.6 Fonetický zápis	48
4.6.1 Fonetický zápis podle standardní výslovnosti	49
4.6.2 Fonetický zápis podle hovorové výslovnosti centrální oblasti	51
4.7 Hláskové změny	54

4.8 Zakázané výrazy a způsoby, jak tato omezení obejít.....	58
4.9 Přidávání konsonantů na pozici finály	64
4.10 Vyjádření zdvořilosti a honorifika „nim“ a „hähča“ v online prostředí	68
4.11 Nominalizace.....	75
4.12 Změny v lexiku	76
4.12.1 Významové posuny	76
4.12.2 Nově vzniklé výrazy.....	78
4.12.3 Anglicismy	83
4.12.4 Japanismy	88
4.12.5 Nové výrazy vytvořené pomocí latinského písma a arabských číslic	89
4.13 Zvláštní diskursní rysy - emotikony	91
5 VLIV IKJ NA OFFLINE PROSTŘEDÍ.....	93
6 ZÁVĚR.....	104
7 SEZNAM POUŽITÉ LITERARUTY	108
8 SEZNAM GRAFŮ	111
9 SEZNAM TABULEK	112
10 SEZNAM OBRÁZKŮ	114
11 PŘÍLOHA 1: SLOVNÍK 100 ČASTÝCH AKRONYMŮ V KIKJ	I
12 PŘÍLOHA 2: OBRÁZKY	IX

1 ÚVOD

Internet je nedílnou součástí života většiny z nás. Je využíván jako zdroj nepřeborného počtu informací, stal se nedílnou složkou vzdělávání, ale poskytuje i zábavu a v neposlední řadě je to také nové komunikační médium. V jeho prostředí se vyvinul nový, zcela unikátní druh sociolektu. Přestože od většího rozšíření internetu uběhly pouze dvě dekády, bývá tento komunikační jazyk značně odlišný od ostatních forem a v poslední době ovlivňuje i hovorový a standardní jazyk v offline prostředí.

Internetový komunikační jazyk byl a je formován z běžné mluvy a vzhledem k podobě a možnostem písma daného jazyka. Proto jsou jeho charakteristické rysy v každém jazyce odlišné (I Čöngbok, 2009, str. 91). Uživatelé IKJ se nedrží standardizovaných pravidel pravopisu, jazykovou formu pozměňují podle potřeby a tvoří nové výrazy. Z tohoto důvodu je tento sociolekt neznámý a nesrozumitelný pro ty, kteří ho nepoužívají, a bývá označován za ničitele klasického jazyka. Na druhou stranu s sebou nepřináší vždy jen negativa. Jeho kladnými rysy je úspornost, možnost sebevyjádření, pocit sounáležitosti s určitou skupinou a v neposlední řadě jeho užívání přináší potěšení.

Tato práce je zaměřená na popis a rozbor současného internetového komunikačního jazyka v Jižní Koreji. Ústřední část je rozdělena do 4 hlavních kapitol. V první kapitole s názvem „Internet – nové komunikační médium“ krátce popíšu vliv internetu na životy jedinců, dále stručnou historii vývoje internetového připojení v Jižní Koreji a tamější uživatele.

V následující kapitole „Vymezení pojmu internetový komunikační jazyk“ udám výčet názvosloví užívaného pro IKJ, dále tuto jazykovou varietu specifikuji podle její formy, tedy jako nový druh slangu – psaný slang. V podkapitole „Charakteristické rysy IKJ“ určím hranice prostředí, ve kterém se internetový komunikační jazyk nachází, a definuji jeho povahu. Následně IKJ porovnáám s jazykem klasického mluveného a psaného projevu a znázorním jejich společné a rozdílné rysy. V poslední části této kapitoly vyjmenuji faktory, které ovlivnily IKJ při jeho vývoji jako je: snaha po úspornosti, nedostatek zpětné vazby, ovlivnění dalšími jazyky a také sociolingvistický faktor.

Další kapitola „Rozbor internetového komunikačního jazyka“ je analýzou jednotlivých specifických charakteristik korejského IKJ rozřazených do skupin podle druhu změny vůči

standardní korejšťině. Nejprve vyličím základní porušování korejšťkého pravopisu jako je porušování správného dělení slov a vynechávání interpunkčních znamének. Pak se zaměřím na popis dvou druhů akronymů, které se v korejšťkém IKJ vyskytují. Jsou to akronymy sylabické a hláskové. Dále popíšu dva jevy, ve kterých dochází k vynechávání hlásek či celých slabik v rámci jednoho slova: zkracování a oklešťování. V další podkapitole se budu věnovat fonetickému zápisu, a to jak podle výslovnosti standardní, tak podle hovorové výslovnosti centrální oblasti. Poté nastíním, k jakým různým hláskovým změnám může v korejšťkém IKJ docházet. Následně se zaměřím na zakázané výrazy, jejichž užití je na korejšťkých internetových serverech regulované a vyličím způsoby, jakými tato omezení uživatelé obcházejí. Další jev, kterému se budu věnovat, je mezi internetovými komunikačními jazyky zcela unikátní, neboť je v rozporu s všeobecně uznávaným charakteristickým rysem IKJ, a to je snaha po úspornosti. V korejšťkém IKJ lze naopak v zájmu ozvláštňení jazykové formy pozorovat adici finálové souhlásky. Potom popíšu jakým způsobem se mezi uživateli, kteří bývají často anonymní, dodržuje zdvořilost a také ukážu, jakým novým způsobem se užívá honorifikum [nim] a poměrně nedávno vzniklá alternativa zdvořilostního oslovení [háhča]. Následně se budu věnovat fenoménu nominalizace, kterým je porušována klasická konstrukce korejšťké věty v pořadí S (subjekt), O (objekt), P (predikát). V podkapitole „Změny v lexiku“ znázorním způsoby obohacení korejšťkého lexika díky významovým posunům, neologismům, anglickým a japonským přejímkám a výrazům vytvořeným pomocí latinského písma či arabských číslic. V poslední části této kapitoly nastíním korejšťké emotikony, které jsou jako ve všech světových IKJ důsledky nedostatku zpětné vazby.

V posední kapitole „Vliv IKJ na offline prostředí“ vyličím, jaký má korejšťký IKJ dopad na mluvu a zápis korejšťtiny i mimo prostředí internetu. Nejprve se zaměřím na IKJ užitý v prostředcích masové komunikace, jako jsou knihy, filmy, seriály, televizní pořady, texty písní, časopisy, noviny a reklamy. Dále popíšu, jaký má IKJ vliv na běžné, řadové občany a především studenty, kteří mají následně potíže s používáním standardní korejšťtiny v situacích, kdy je její užití potřeba. Zároveň je také kvůli IKJ prohlubována mezigenerační propast, neboť starší občané tento slang neovládají. I z tohoto důvodu se objevuje mnoho skeptických názorů označujících tuto jazykovou varietu jako „ničitele jazyka“. Naproti tomu se mnozí lingvisté snaží IKJ obhajovat a zdůraznit i jeho kladný vliv, jak v této kapitole popíšu. Závěrem uvedu oficiální stanovisko jazykové politiky Korejšťské republiky.

Informace, potřebné k sepsání této bakalářské práce, jsem čerpala především z literatury věnující se IKJ případně dalších lingvistických prací. V jazykovém rozboru,

týkajícím se především slangu mladé generace, byly mými hlavními zdroji internetové diskusní skupiny Suhui (<http://cafe.naver.com/suhui>) a Specup (<http://cafe.naver.com/specup>), které jsou mezi středoškolskými a vysokoškolskými studenty jedněmi z nejužívanějších.

Zaměřila jsem se na podobu jazyka, kterou zná korejský rodilý mluvčí, běžně užívající tyto formy komunikace. Nevěnovala jsem se jazyku vyhraněných zájmových skupin. Do své práce jsem nezahrnula výrazy mimořádné ani mrtvé. Má snaha je ukázat čtenáři dnes běžně používaný internetový sociolekt, který je známý naprosté většině dnešní mladé korejské populace. Práci jsem se snažila koncipovat tak, aby byla snadno srozumitelná i čtenáři, který nemá hluboké lingvistické vzdělání. Pro názornost uvádím velký počet příkladů.

Pokud není uvedeno jinak, používám pro přepis korejšťiny vědeckou transkripci. Pouze u jmen korejských autorů, kteří píší anglicky a v pracích neuvádí původní tvar jména v korejském písmu, ponechávám tento anglický přepis. Ve snaze zapsat českou transkripci jejich jména správně bych musela tipovat, a to by jistě nebyl vhodný akademický postup.

2 INTERNET – NOVÉ KOMUNIKAČNÍ MÉDIUM

Nové technologie, rádio, telefon, televize, počítač – ovlivňují a mění základní aspekty našich životů. Naše každodenní aktivity, způsob jakým pracujeme, jak se učíme, to vše je ovlivňováno novými, stále pokročilejšími digitálními technologiemi.

Známý kanadský filosof a mediální teoretik Marshall McLuhan tyto změny velmi dobře popsal již před půl stoletím ve vztahu k televizi.

„Médium nebo výdobytek současnosti – elektrická technologie – přetváří a restrukturalizuje způsoby sociální nezávislosti a každý aspekt našeho osobního života. Nutí nás znovu promyslet a přehodnotit prakticky každou úvahu, každou akci a každé ustanovení dříve považované za dané. Vše se mění – vy, vaše rodina, vaše vzdělání, vaše okolí, vaše práce, vaše vláda, váš vztah k ostatním. A tato změna je dramatická.“ (McLuhan 1967, s. 8)

Nové technologie, mezi něž internet nepochybně patří, se staly součástí našich životů ve všech jeho kontextech. Počínaje komunikací s přáteli skrze sociální sítě, přes studium a práci až po náš rodinný život. Je těžké najít část života, která by takto ovlivněna nebyla. Lidé si postupně přivykli na digitální technologie, které ovlivňují jejich každodenní aktivity (Barton a Lee 2013, s. 2).

Internet a online prostředí mají na naše životy obrovský vliv a s vynálezem „chytrých“ telefonů a tabletů, díky kterým k němu můžeme být připojeni téměř nepřetržitě, se pomyslná hranice mezi online a offline životem stává méně zřetelnou.

2.1 HISTORICKÝ VÝVOJ INTERNETOVÉHO PŘIPOJENÍ V JIŽNÍ KOREJI

Vůbec k prvnímu zprovoznění internetu došlo v Koreji v květnu 1982. Tehdy byly propojeny 2 počítače střední velikosti. Jeden se nacházel na fakultě informatiky Soulské národní univerzity. Druhý byl v institutu elektronických technologií (KIET) (Sim Najöng 2012). Byl to první úspěch, ale k hromadnému rozšíření internetu mezi obyvatele chybělo ještě mnoho let a úsilí.

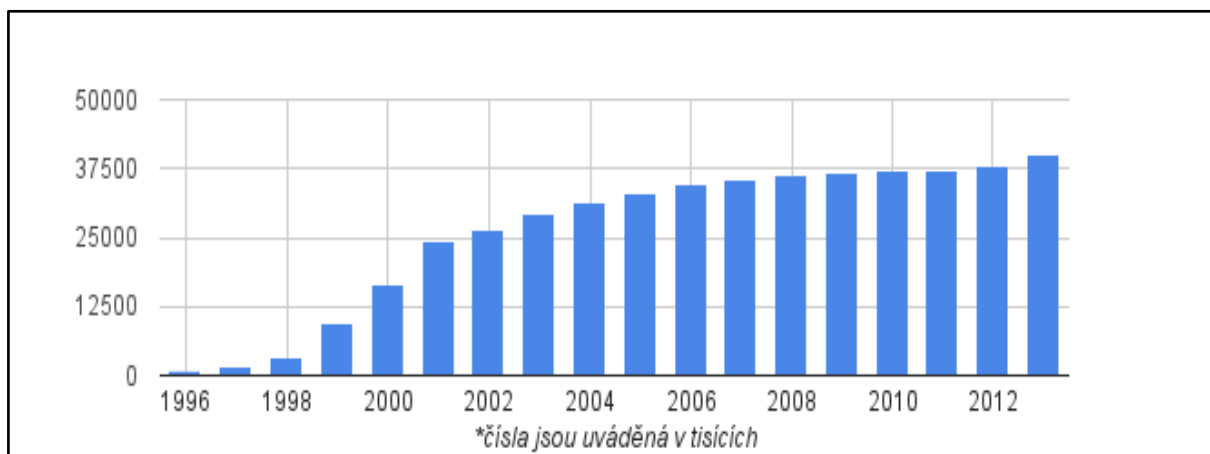
V roce 1986 zprovoznil LG Dacom (dnes LG U+) první službu internetového připojení pod názvem „Chollian“, která byla zprostředkována platícím uživatelům od roku 1988. Později tuto službu začal nabízet i HiTEL (1991), Nownuri (1994) a Unitel (1996).

Tohoto připojení však na počátku využívali především vědečtí pracovníci k výzkumům a studijním účelům. V roce 1994 přichází Korea Telecom (KT) se službou internetového připojení, která měla sloužit především běžnému používání v domácnostech. V dubnu roku 1999 SK Broadband poprvé zavádí službu vysokorychlostního internetu ADSL a Korea se tak stává první zemí na světě, která toto připojení umožňuje. Na ADSL postupně přecházejí i všechny ostatní společnosti a rychlost internetového připojení se rok od roku navyšuje (Sim Najöng 2012).

V druhé polovině 90. let začíná vznikat velké množství webových stránek. V únoru 1995 zahájil provoz internetový portál Daum, který v roce 1997 zavádí v Koreji jako první službu elektronické pošty (e-mail) (<http://www.daumkakao.com/about/history> [cit. 2015-04-13]).

V červnu roku 1999 vzniká dnes v Koreji nejužívanější internetový portál Naver (<http://www.navercorp.com/ko/company/companyHistory.nhn> [cit. 2015-04-13]). Kolem roku 2000 SK Communications uvádí do provozu internetový portál Nate a sociální síť Cyworld, která je v Koreji po celé desetiletí nejhojněji využívanou sociální sítí (http://www.skcomms.co.kr/aboutus_history.jsp [cit. 2015-04-13]). Kolem roku 2010 v Koreji stoupá popularita Facebooku, který později Cyworld nahrazuje. Internetový portál Nate nabízí i služby instant messagingu pod názvem NateOn. Tento messenger byl v roce 2005 nejpobulárnějším, postupně ho však nahradil KakaoTalk, který vznikl v březnu 2010 jako instant messenger určený pro mobilní telefony. Od června roku 2013 je možné připojit se na KakaoTalk i přes počítač (<http://www.daumkakao.com/about/history> [cit. 2015-04-13]), což jen utvrdilo pokles NateOn na 2. místo v popularitě instant messengerů.

Množství internetových uživatelů v průběhu let postupně stoupalo. Ještě v roce 1996 jejich počet nepřesáhl 1 milion, v roce 1998 jich bylo již zhruba 3 a půl milionu a o rok později, v roce 1999 byl zaznamenán rapidní nárůst na zhruba 11 miliónů. V roce 2001 už počet uživatelů převyšoval 24 miliónů, v roce 2007 jich bylo zhruba 35 a půl miliónu a v roce 2013 více než 40 miliónů, tedy zhruba 82% z celé jihokorejské populace.

Graf 1: Nárůst počtu uživatelů internetu v Jižní Koreji mezi roky 1996 a 2013¹.

Jižní Korea se řadí na první místo v průměrné rychlosti připojení k internetu již řadu let (Čong Bjönggu 2010, s. 52). Podle studií serveru Akamai byla již v roce 2008 rychlost internetového připojení v Jižní Koreji daleko před světovým průměrem a dosahovala přibližně dvojnásobku rychlosti připojení v Japonsku a Hongkongu, které skončily na druhém a třetím místě. V poslední čtvrtině roku 2010 byla průměrná světová rychlost internetu 1,9 Mbps². Rychlost internetu v Jižní Koreji byla tou dobou 13,7 Mbps a rychlost druhého Hongkongu byla 9,4 Mbps. V první čtvrtině roku 2014 už dosahovala rychlost připojení v Koreji 23,6 Mbps, kdy Japonsko bylo na druhém místě s 14,6 Mbps.³ Světový průměr činil 3,9 Mbps (http://www.akamai.com/stateoftheinternet/index.html?WT.mc_id=soti_banner [cit. 2015-04-13]).

Kolem roku 2010 začala stoupat popularita „chytrých“ telefonů a tabletů, což vyvolalo větší potřebu bezdrátového připojení a působiště internetu se přesunulo z domácích počítačů do mobilních přístrojů.

2.2 KOREJŠTÍ INTERNETOVÍ UŽIVATELÉ

Ve svých závěrech týkajících se uživatelů internetu v Koreji vycházím především ze Studie internetového užívání z roku 2013 (KISA). Při srovnávání některých údajů využívám obdobné studie, která byla vypracována v roce 2008 (NIDA).

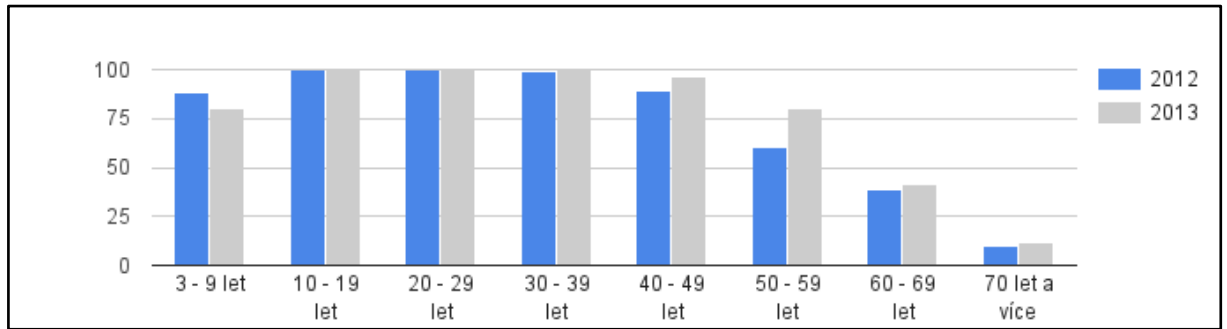
¹ Roky 1996 – 1998 - http://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%8C%80%ED%95%9C%EB%AF%BC%EA%B5%AD%EC%9D%98_%EC%9D%B8%ED%84%B0%EB%84%B7 [cit. 2015-05-11], roky 1999 – 2000 – Korejské internetové informační centrum (한국인터넷정보센터) 2000, s. 31, roky 2001 – 2013 - Korea Internet & Security Agency (KISA) 2013, s. 23

² Megabite per second, neboli rychlost přenosu dat měřená v megabitech za vteřinu.

³ Pro srovnání Česká Republika se v roce 2008 umístila ve světovém žebříčku na 7. místě s počtem 5,7 Mbps a v roce 2014 na 8. místě s 11,2 Mbps. Průměrná rychlost internetového připojení je tedy velice dobrá i na našem území.

Od prosince roku 2004 je v Korejské republice definován uživatel internetu jako člověk, který v posledním měsíci využil služeb internetu alespoň jednou. Od prosince 2006 je nejnižší věková hranice zkoumaných uživatelů stanovena na 3 roky a tak je tomu až do dnes. Ve studiích z roku 2008 a 2013 je tedy jako uživatel internetu označován každý člověk, který je starší 3 let a v posledním měsíci využil internet alespoň jednou.

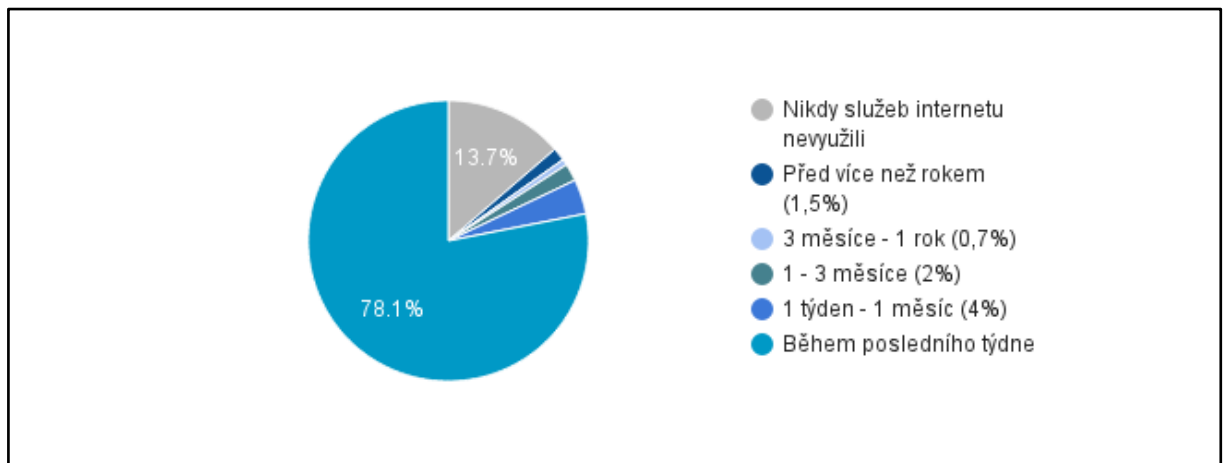
Graf 2: Věkové rozdělení korejských uživatelů v letech 2012 a 2013 (KISA 2013, s. 26).



V letech 2012 a 2013 jsou téměř všichni obyvatelé od 10 do 39 let uživateli internetu. Podíl uživatelů nad 40 let postupně klesá. K největšímu poklesu dochází u uživatelů starších 60 let. Ve věku od 70 let výše je možné jako uživatele internetu označit pouze 11,3% z celkového počtu populace v této věkové kategorii. Ve své práci se zaměřuji převážně na jazyk mladé generace, a proto je pro mne důležité zjištění, že v mnou sledované věkové kategorii je internetovým uživatelem téměř každý.

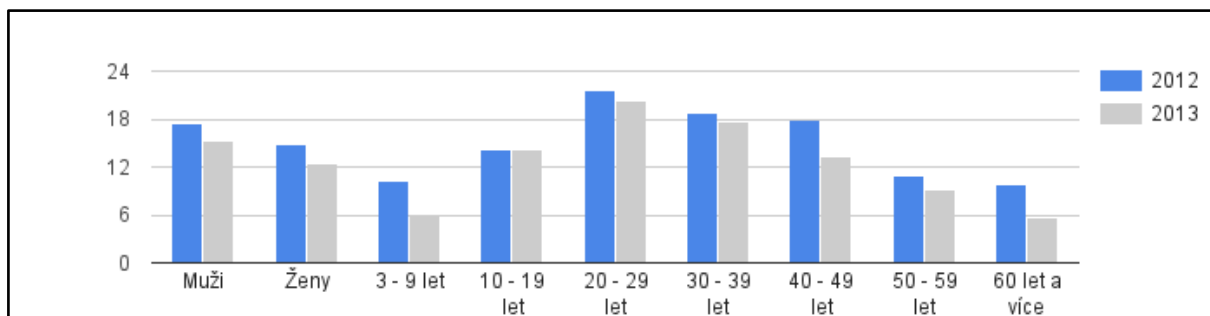
Dalším demografickým faktorem je poměr uživatelů podle pohlaví. Zde mírně převažují muži (86,2% v roce 2013) nad ženami (78% v roce 2013), ale tento rozdíl je zanedbatelný.

Graf 3: Četnost užití internetu v roce 2013 (KISA 2013, s. 24).



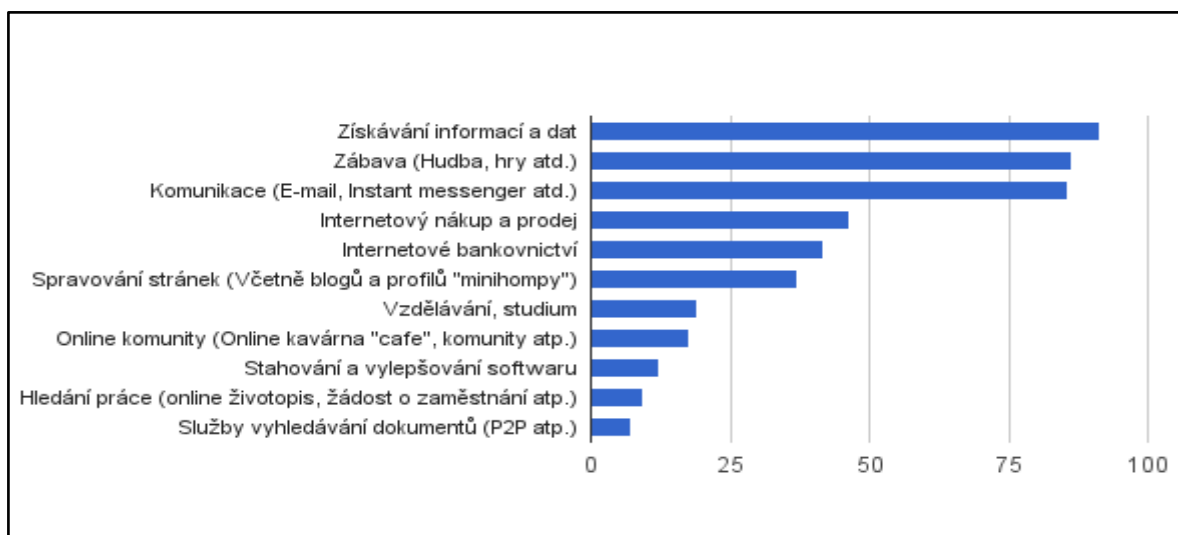
Zkušenost s internetem mělo v roce 2013 86,3% populace. Z toho 82,1% z celé populace využilo internet během posledního měsíce, tudíž mohou být označeni jako internetoví uživatelé. 78,1% využilo internet v posledním týdnu.

Graf 4: Průměrný počet hodin užívání internetu (během 1 týdne) (KISA 2013, s. 35).



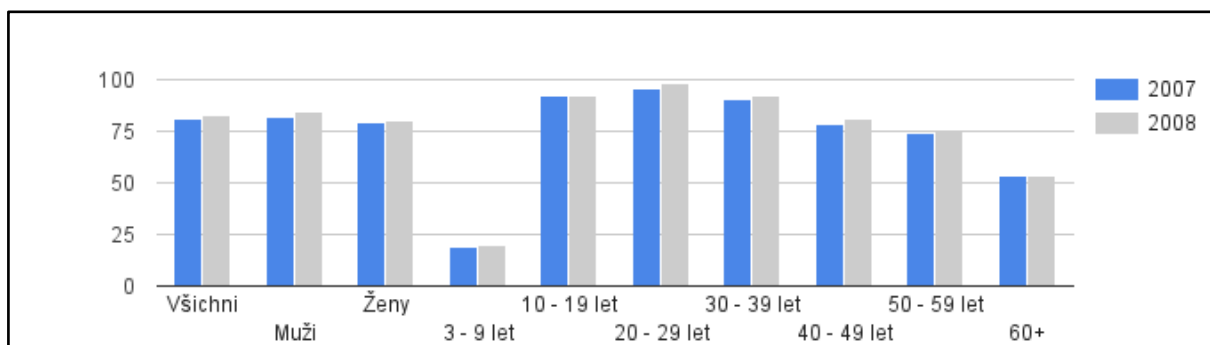
V letech 2012 a 2013 internet více využívali muži než ženy a největší počet hodin (týdně 21,7 v roce 2012 a 20,3 v roce 2013) byl využíván lidmi ve věkovém rozmezí 20 až 29 let. Lze tedy konstatovat, že převážná většina těch, kteří s internetem zkušenost mají, využívá služeb internetu velmi často. Zajímavým úkazem je, že počet hodin strávených na internetu téměř ve všech sledovaných skupinách v roce 2013 oproti roku 2012 poklesl. Pouze ve věkovém rozmezí 10 až 19 let zůstal počet hodin stejný (14,1 h). Pro tuto práci je důležité především zjištění, že mladí lidé ve věku 20 až 29 let, kteří internetový komunikační jazyk významně ovlivňují, tráví na internetu nejvíce času. Z hlediska ovlivnění jazyka je zřejmě nejzajímavější skupina uživatelů mezi 15 a 19 lety, kteří podle předpokladu na internetu rovněž tráví hodně času, ale v této studii bohužel průměrný počet hodin pravděpodobně snížila skupina uživatelů ve věku 15 let a méně.

Graf 5: Důvody užívání internetu v roce 2013 (KISA 2013, s. 36).



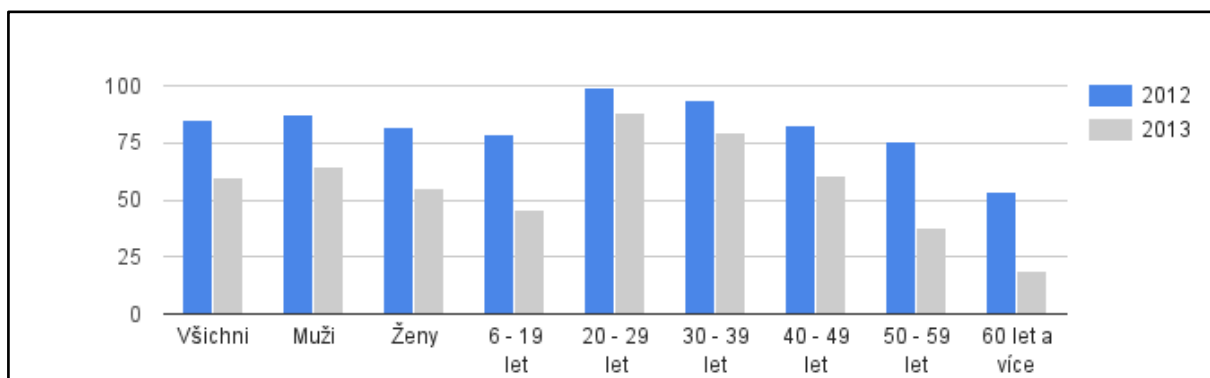
V roce 2013 využívala největší část uživatelů (91,3%) internet k získávání informací. K zábavným aktivitám sloužil pro 86,4% uživatelů a 85,5% jeho služeb využilo ke komunikaci (e-mail, messenger). Tento údaj je téměř totožný s rokem 2008, kdy byl internet prostředníkem komunikace v 85,2% případech.

Graf 6: Poměr uživatelů e-mailu v letech 2007 a 2008 (NIDA 2008, s. 59).

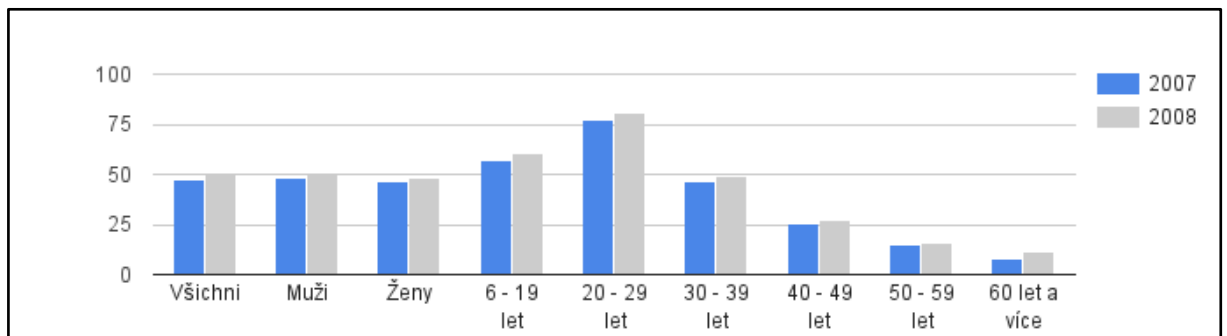


V roce 2008 využívalo služeb e-mailu 82,5% ze všech uživatelů internetu. Ve věku od 10 do 39 let procentuelní poměr internetových uživatelů používajících e-mail v letech 2007 a 2008 neklesl pod 90,3%.

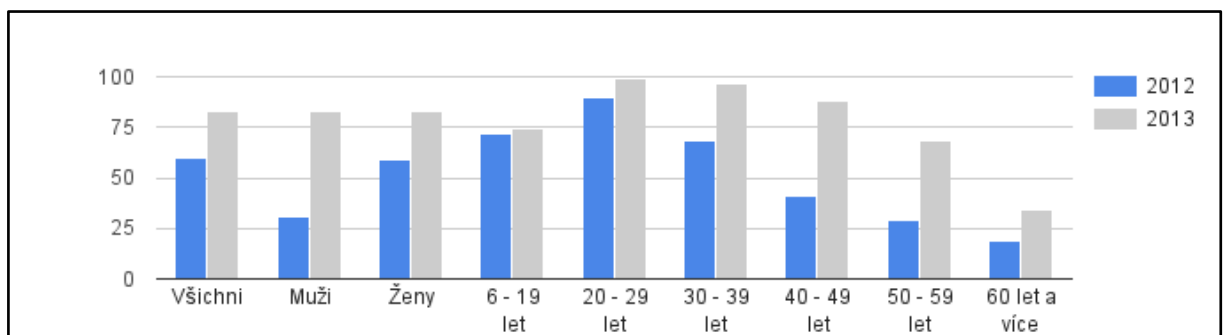
Graf 7: Poměr uživatelů e-mailu v letech 2012 a 2013 (KISA 2013, s. 59).



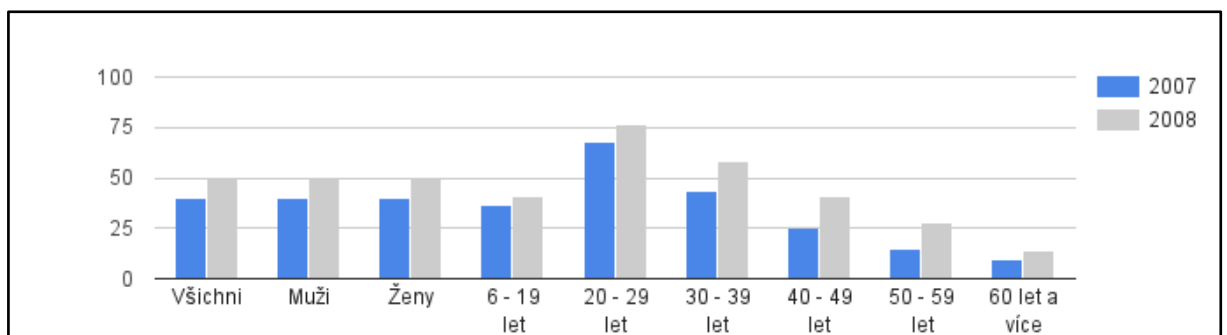
V roce 2012 využívalo e-mail 84,8% ze všech uživatelů. V roce 2013 už to bylo pouze 60,2%. V podrobnějším rozdělení uživatelů můžeme ve všech případech pozorovat pokles. Užívání e-mailu je tedy na ústupu.

Graf 8: Poměr uživatelů instant messagingu v letech 2007 a 2008 (NIDA 2008, s. 62).

V letech 2007 a 2008 využívala služeb instant messagingu (IM) téměř polovina všech uživatelů. Nejvíce jich bylo ve skupině 20 až 29 let, 77,1% v roce 2007 a 80,7% v roce 2008. Ve všech sledovaných skupinách můžeme mezi roky 2007 a 2008 sledovat mírný nárůst uživatelů IM.

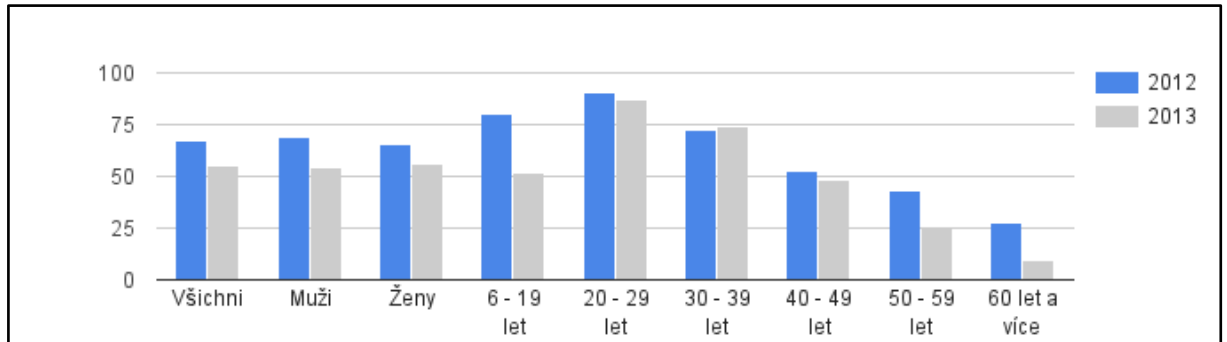
Graf 9: Poměr uživatelů instant messagingu v letech 2012 a 2013 (KISA 2013, s. 62).

V roce 2012 využívalo instant messaging 60,1% uživatelů a v roce 2013 jich bylo již 82,7%, což je poměrně markantní nárůst vzhledem k tomu, že jde pouze o rozdíl 1 roku. Nejvíce jeho služeb využívají uživatelé ve věku 20 až 29 let, kdy v roce 2013 jich bylo 99% ze všech uživatelů v této věkové kategorii.

Graf 10: Poměr uživatelů sociálních sítí v letech 2007 a 2008 (NIDA 2008, s. 65).

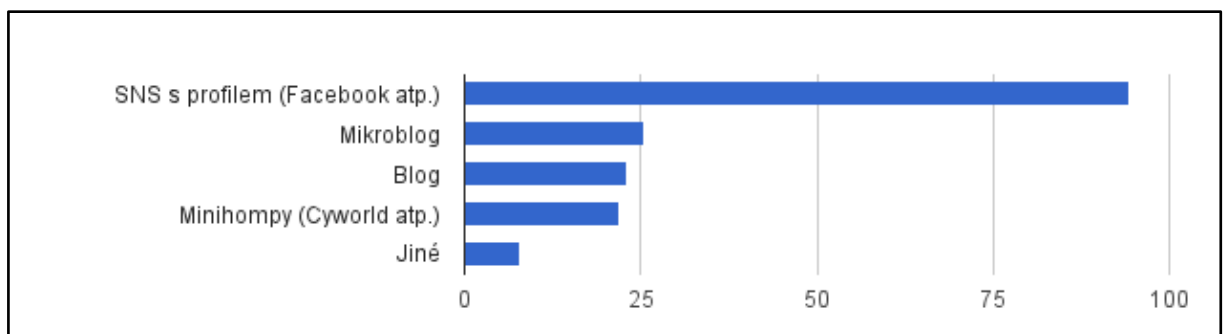
V roce 2007 bylo na sociálních sítích 39,9% ze všech uživatelů internetu. O rok později, v roce 2008 už tento poměr přesáhl polovinu všech uživatelů (50,2%). Přičemž nejvíce tyto sociální sítě navštěvovali lidé ve věku 20 až 29 let, i v roce 2008 to bylo 76,4%.

Graf 11: Poměr uživatelů sociálních sítí v letech 2012 a 2013 (KISA 2013, s. 65).



V roce 2012 využívalo jakýkoliv druh sociální sítě 67,1% uživatelů. V roce 2013 už to bylo pouze 55,1%, tedy je zde zaznamenán zřetelný pokles. A opět největší část z nich byla ve věku 20 až 29 let, kdy jejich poměr činil 90,2% v roce 2012 a 87,5% v roce 2013.

Graf 12: Druhy sociálních sítí a poměr jejich využití v roce 2013 (KISA 2013, s. 66).



Z 94,4%, tedy nejčastěji, jsou využívány sociální sítě (SNS) na bázi osobního profilu (Facebook). Na druhém místě s 25,5% se se značným odstupem umístily mikrology (Twitter). Hned v závěsu za nimi jsou blogy s 23,1% a minihompy (mini homepage) s 22%.

Z výše uvedených grafů vyplývá, že v současné době jsou v Koreji běžnými uživateli internetu téměř čtyři pětiny obyvatel, přičemž naprostá většina za účelem získávání informací, zábavy a komunikace (e-mail, instant messaging, sociální sítě). Z hlediska internetového komunikačního jazyka je pro mne podstatné, že skoro všichni mladí lidé tyto komunikační domény využívají a také na nich tráví hodně času. Jsou to totiž právě oni, kdo IKJ nejvíce ovlivňují.

3 VYMEZENÍ POJMU INTERNETOVÝ KOMUNIKAČNÍ JAZYK

3.1 TERMINOLOGIE

V angličtině, která je hlavním zdrojem neologismů spojených s informačními technologiemi a internetem, existuje pro jazykovou varietu užívanou v internetovém prostředí názvů hned několik. Setkala jsem se s termíny jako „CMC“ neboli „Computer-mediated communication“ (komunikace zprostředkovaná počítačem) (Barton a Lee 2013), „net-lingo“ (net-jazyk) (Daniel Lee 2009) dále jsem zaregistrovala termíny „e-language“ (e-jazyk), „chatspeak“ (chat řeč), „cyber language“ (kybernetický jazyk) a „internet slang“ (internetový slang) a tím stále výčet užívaných výrazů zdaleka nekončí. Dalo by se říci, že každý autor lingvistické práce na téma internetového komunikačního jazyka si zvolil svůj vlastní název. V češtině dochází k hojnému počtu užití termínů „internetový slang“ či „internetový sociolekt“. Má práce se týká internetového jazyka užívaného v Jižní Koreji, a proto jsem se držela termínu, který pro tuto jazykovou varietu používá významný korejský lingvista I Čöngbok (이정복) a mimo jiné i Čöng Bjönggju (정병규). Jeho termín je v Koreji nejužívanější, i když jistě ne jediný⁴ a v českém prostředí zkrácenou verzi tohoto termínu již použila Mgr. Vladislava Mazaná ve své práci – „Specifika diskurzu v korejském komunikačním jazyce: prostředky zesilující a zmírňující ilokuční sílu výpovědi“ (Löwensteinová, Glomb et al. 2013, s. 259 – 279). Mazaná používá termín komunikační jazyk. Já se pro větší zřetelnost rozhodla použít delší verzi názvu, tedy internetový komunikační jazyk (IKJ). Při užití tohoto termínu je pouze problematické zahrnout jím i textové zprávy SMS, které v mnohém vykazují s IKJ společné rysy. Ve své práci se však, mimo jiné, kvůli jejich nedostupnosti, textovými zprávami nezabývám a v širším rámci i je lze zahrnout do termínu IKJ, vzhledem k tomu, že mobilní telefon je v podstatě druh přenosného počítače a také skrz něj probíhá digitální komunikace.

3.2 INTERNETOVÝ KOMUNIKAČNÍ JAZYK JAKO DRUH SLANGU

Podoba jazyka je formována změnami v životě a jeho stylu. Zároveň je základní složkou formující tyto změny (Barton a Lee 2013, s. 3). Zdroj nových výrazů v jazyce se

⁴ Dalšími užívanými názvy je např. „elektronický jazyk“ kor. čöncäöňö (전자언어) či „virtuální jazyk“ kor. kasangöňö (가상언어) a jiné. Viz. MAZANÁ, Vladislava. *Specifika diskurzu v korejském komunikačním jazyce: prostředky zesilující a zmírňující ilokuční sílu výpovědi*, (Löwensteinová, Glomb et al. 2013, s. 259).

mění. Tradičně jazyk formovala především média (I Čöngbok, 2009, str. 336) a intelektuálové. V poslední době však mají i obyčejní uživatelé internetu sílu jazyk ovlivnit. Dalo by se říci, že k demokratizaci jazyka došlo právě díky internetu (Jang Söngħüi 2007).

Tradičně lze jazyk rozdělit podle svých forem do jednotlivých útvarů a tzv. poloútvarů. „*Jazyk není jednoduchý a jednotný fenomén, nýbrž složitý organismus, diferencovaný vertikálně i horizontálně.*“ (Čechová et al. 2008, s. 59) Vertikální členění (stratifikace) je rozlišení sociální a funkční, zatímco horizontální členění (diferenciace) je rozlišení jazyka regionálního a územního. Vzájemně se tyto diferenciace mnohdy překrývají. Vztahy mezi oběma těmito klasifikacemi se promítají do vztahů mezi jednotlivými jazykovými útvary a tzv. poloútvary. Poloútvary, jinak označované také jako nestrukturované útvary, nemají všechny znaky, které jazyk identifikují.

Za základní strukturní útvary jazyka lze považovat: 1. spisovný jazyk (někdy označovaný standardní), který je určený pro oficiální komunikaci, 2. obecný jazyk⁵, jenž se hodí k běžnému dorozumívání,⁶ a 3. nářečí a interdialekty, které v lokalitě, kde se používají, tvoří základ běžné mluvy.⁷

Všechny jazykové útvary mají svůj ucelený systém prostředků v různých jazykových rovinách, tedy v rovině hláskoslovné, morfologické, syntaktické a slovtvorné. Profesní mluva, slang a argot mají specifika lexikální a frazeologická, případně slovtvorná, zatímco gramatiku přebírají od útvarů, v kterých fungují. Proto jsou tyto formy zařazeny do kategorie poloútvary nikoliv útvary. Běžná a městská mluva jsou tvořeny kombinací různých útvarů a poloútvarů (Čechová et al. 2008, s. 59).

Poloútvary, tedy slang, profesní mluva a argot patří až na některé odchylky do mluvených projevů. Mimo jiné i z tohoto důvodu vidí mnoho lingvistů v internetovém slangu větší podobu s mluvným projevem, ač je ve formě textu (viz. 3.4).

Společné činnosti či zájmy vymezené sociální skupiny jsou hlavním podněcovatelem mluvy, která je realizovaná za pomoci slangismů, professionalismů a argotismů. „*Zároveň se jejich prostřednictvím posilují vazby uvnitř komunity, solidarita jejích členů a tato komunita se příslušnými formami vyděluje od jiných, tedy diferencuje se vně.*“ (Čechová et al. 2008, s.

⁵ Obecná čeština vznikla na podkladě středočeského nářečí, podobně obecná korejšťina se vyvinula ze základu soulského nářečí a nářečí přilehlého okolí.

⁶ Obecný jazyk je v České republice na území Čech a v Koreji v Soulu a okolí základem běžné mluvy.

⁷ V Česku např. Podkrkonoší, Chodsko, Plzeňsko, Morava, Slezko. V Koreji všude mimo centrální oblast.

67) Proto se tyto poloutvary někdy souhrnně označují jako sociolekty nebo také sociální dialekty.

Slang (은어), jehož jedním poddruhem se ve své práci zabývám, je poloutvar, který se užívá v neoficiální komunikační situaci, tradičně je v mluvené podobě (což neplatí u IKJ), používá ho skupina lidí charakteristická společnými zájmy a činnostmi. Vzniká propojením původních idiolektů členů komunikace a postupně je doplňován a obměňován vytvářením nového společného výraziva (Čechová et al. 2008, s. 68). Slang se vyznačuje variabilitou, proměnlivostí, spontánností a hravostí. Jeho jazyk je živý, plný humoru. Typická je pro něj snaha „aktualizovat, ironizovat, působit humorně, zábavně, což vede k vědomému tvoření výraziva“ (Čechová et al. 2008, s. 71). Je pro něj příznačná emotivnost a expresivnost. U uživatelů slangů lze pozorovat snahu odlišit se, což je obvyklým rysem mladší generace. Ta právě bývá jeho častým tvůrcem a uživatelem. Slang může být a často bývá pro nezasvěcené komunikanty obtížně srozumitelný. Některé výrazy ze slangu přecházejí do obecného jazyka a mnohdy se stávají součástí běžné mluvy rozsáhlého okruhu uživatelů. V některých případech se dokonce slangové výrazy stávají součástí jazyka spisovného a ztratí tak svůj slangový příznak (Čechová et al. 2008, s. 71).

Internetový komunikační jazyk je druhem slangu, který v současnosti prochází markantní změnou v poměrně krátké době a se širokým rozsahem, neboť jeho šíření není omezeno na určité území a kolektiv, ale šíří se bez časové prodlevy a bez ohledu na vzdálenost. Jeho prostředníkem je online komunikace, která se stala jednou z nejpoblárnějších aktivit spojených se stále rozšířenějším užíváním internetu (Daniel Lee 2009, s. 18) a je neopomenutelnou alternativou tradičních forem dorozumívání. A stejně jako se internet, médium komunikace, velice rychle integroval do současné společnosti, tak se stalo i s jazykovou varetou užívanou v jeho prostředí (Daniel Lee 2009, s. 211).

3.3 CHARAKTERISTICKÉ RYSY IKJ

Různí autoři mají své vlastní definice IKJ. I Čöngbok (2009) ho definuje jako typ jazyka užitého pro psanou online komunikaci, která je realizovaná skrz počítač (CMC) a mobilní telefony. I Čöngbok se tedy pouze soustředí na prostředí, ve kterém komunikace probíhá. Tato definice se mi však zdá být příliš široká a nejasná.

Crystal jde ve své definici dál. IKJ definuje jako novou formu komunikace, „*typ jazyka vykazujícího rysy, které jsou unikátní pro internet, objevující se v jeho různých*

prostředích (e-mail, web, sociální síť aj.) a vyplývá z jeho charakteru, který je elektronický, globální a interaktivní“ (Crystal 2002, s. 18).

Já se opírám o definici Daniel Lee, která vychází z definice Crystala a trochu více ji specifikuje. „*Net-lingo (IKJ), jako médium elektronicky globalizované komunikace, je typ jazyka s unikátními charakteristikami, můžeme ho najít především v psaných online prostředích, jako jsou chat roomy, bulletin boardy, veřejné webové stránky, stránky sociálních sítí, online hry, blogy a textové zprávy, ale není omezen pouze na online situace.*“ (Daniel Lee 2009, s. 20)

Touto definicí zohledňuje i trend poslední doby, kdy online jazyk proniká i do offline prostředí (viz. 5).

Internet, jako komunikační médium, s sebou přináší značné rozšíření výrazových (expresivních) možností v jazyce. Forma vzájemného dorozumívání mezi příjemcem a odesílatelem se liší od formy tradiční. V případě anonymní komunikace anonymita uživatelů ústí v užití výraziva používaném v komunikaci důvěrné. Jazyk aplikovaný v klasickém psaném projevu se liší od jazyka užitého v online prostředí. Jinak řečeno na internetu jinak píšeme i jinak rozumíme (Crystal 2011, s. 7).

IKJ má v každé internetové doméně svou určitou podobu. Daniel Lee rozdělila tyto domény podle podoby jazyka, který se v nich objevuje, takto: 1) e-mail, 2) chat skupiny (chat rooms a bulletin board), 3) virtuální světy, 4) webové stránky, 5) sociální síť, 6) blogy. (Daniel Lee 2009, s. 67). Od roku 2009 se značně rozšířil instant messaging, a proto ho uvádím jako 7. doménu.

Forma jazyka v každé podskupině internetové komunikace je odlišná. Na druhou stranu zde existuje zřetelné propojení, protože elementy užití v jednom prostředí se přenášejí i do prostředí dalších a můžeme pozorovat zřetelný vzájemný vliv (Crystal 2002, s. 81). Některé rysy se opakují, jiné jsou specifické. Výrazivo aplikované ve formální e-mailové korespondenci se z velké části liší od výraziva užitého v instant messagingu. Nemůžeme ani říci, že jazyk každé podskupiny je totožný. Odvíjí se od věku, zájmů, pohlaví, dosavadních zkušeností jedince s internetem a IKJ, kulturního prostředí, které ovlivnilo jeho jazyk a mnohých dalších činitelů.

Dalším důležitým faktorem je vzájemná osobní znalost účastníků komunikace. Klasicky se audience na internetu dělí do tří skupin. Čtenáři mohou být zcela neznámí

(Youtube, Twitter, Blogy), mohou to být známí zařazení v našem seznamu kontaktů (Facebook, Instagram⁸) nebo to mohou být naši blízcí přátelé i v offline světě (instant messaging) (Barton a Lee 2013, s. 56).

3.4 SPOLEČNÉ A ROZDÍLNÉ RYSY IKJ S PSANÝM A MLUVENÝM PROJEVEM

Už v rané historii internetu bylo zřejmé, že skrze toto nové medium vzniká nová forma komunikace. Tento internetový komunikační jazyk vykazuje společné rysy jak s psaným tak mluveným projevem. Ale ani s jedním není totožný. Vzhledem k tomu, že jde o druh slangu (mluvíme-li o jazyku užívaného v doménách jako jsou např. chat, blogy, instant messaging) a příznačným, základním znakem slangu je jeho mluvenost (Čechová et al. 2008, s. 66), mohl by si někdo snadno vyvodit, že jde o jazyk mluveného projevu. „*Většina výraziva v IKJ je zapsána tak, jakoby zachycovala řeč.*“ (I Čongbok 2009, s. 16) Na druhou stranu je v písemné formě. Je tedy otázkou zda má blíže k jednomu či druhému.

David Crystal uvádí, že po celou historii lidstva až do nedávné doby existovala 3 média, skrze která probíhala komunikace – fonetické médium (vzduch) pro řeč, grafické médium (znaky na ploše) pro psaní a vizuální médium u znakového jazyka (pohyby rukama a výrazy v obličeji). Se vznikem internetu nám přibýlo čtvrté komunikační médium, a to médium elektronické (Crystal 2011, s. 16).

Vznik nového média musí logicky ústít i ve vznik nové formy jazyka. Vyvstává pak otázka, které doposud známé formě jazyka je nejpodobnější.

Při porovnávání je napřed důležité určit, v jaké sféře jazyk pozorujeme. Jazyk webových stránek je, až na drobné rozdíly, téměř totožný s jazykem užitým při klasickém psaní. Objevují se zde stejné větné konstrukce a grafické činitele jako v klasickém psaném projevu. Texty webových stránek mohou být vědecké, literární, žurnalistické a jiné další, stejně jako v případě klasického textu. Ten, kdo stránky tvoří, zpravidla neví, kdo je bude číst, což je dalším společným rysem s klasickou podobou psaného jazyka (Crystal 2002, s. 29). Opakem je jazyk užitý při chatu, instant messagingu či textových zprávách, který vykazuje hodně vlastností společných s mluveným projevem, přestože je v psané podobě. Jeho gramatická a grafická bohatost je značně zredukována. Chybí propracovaná větná vazba. E-mail a blogy se nachází zhruba uprostřed. V některých nalezneme umě vykonstruované větné konstrukce, v jiných je kvalita psaného projevu na velice nízké úrovni. Někteří pisatelé

⁸ V případě skrytého profilu.

odesílají příspěvky a zprávy bez kontroly, s chybami, jiní lpí na korektnosti odeslaného textu stejně, jakoby lpěli v klasické psané formě (Crystal 2011, s. 21).

Při vymezování podoby IKJ je tedy potřeba zaměřit se na jeho různé formy podle místa užití a zde porovnávat podobnosti či odlišnosti od klasické řeči a psaní.

3.4.1 JAZYK KLASICKÉHO MLUVENÉHO PROJEVU V POROVNÁNÍ S IKJ

Charakteristickými rysy mluveného jazyka je jeho (1) časové ohraničení, dynamičnost a pomíjivost. Účastníci konverzace bývají přítomní a mluvčí ví, ke komu hovoří. Vzhledem k prakticky nulové časové prodlevě je řeč (2) spontánní bez možnosti dobře si ji naplánovat. To vede k volné větne struktuře, opakování slov, přidávání komentářů (např. „*vždyť víš*“, „*chápeš ne?*“, „*그거 알지?*“ [kügö aldži] → „*to znáš ne?*“) a větne ohraničení bývá často nejasné. Jedná se o (3) komunikaci z „očí do očí“, takže se její účastníci mohou spoléhat na gesta a výraz mluvčího, což nám dává zpětnou vazbu. Užívá se výrazů, které odkazují přímo na situaci (např. „*támhleto*“, „*tady*“, „*바로 지금*“ [paro čigüm] → „*právě teď*“). Existují slova a konstrukce jako jsou stažené výrazy (např. „*šlas tam?*“, „*dýt jo*“, „*그지*“ [küči] → „*vid*“), které jsou charakteristické pro řeč (především neformální) neboli je zde (4) volná jazyková struktura. Tato forma jazyka obsahuje velké množství neslušných výrazů a slangu, který se často v psané formě ani neobjevuje (např. „*do pr*****“, „*já se na to vys*****“, „*존나 좋아*“ [čonna čoha] → „*je to zas**** super*“). Řeč má mimo jiné (5) sociální a fatickou funkci¹⁰. Díky obrovské rozmanitosti drobných nuancí, které nám zprostředkovává prozódie a neverbální prostředky, je řeč dobře využitelná při vyjadřování našich sociálních vztahů s posluchačem a našich názorů a postojů. Během mluvené komunikace máme možnost promyslet si naše tvrzení, začít znovu, dodat poznámku neboli máme (6) možnost okamžité opravy. Nicméně chyby, které jednou vyřkneme, už nikdy nemůžeme vzít zpět. K unikátním rysům řeči patří (7) prozódie. Prozódie souhrnně označuje zvukové vlastnosti jazyka, které přesahují úroveň fonémů (hlásek). Tvoří ji tzv. suprasegmentální jevy, jako je přízvuk, hlasitost, tón, intonace, frázování, rytmus a jiné (Crystal 2002, s. 28).

⁹ Výraz 존나 transkripce [čonna] / transliterace [čonna] – strašně moc, vznikl ze slova se stejnou výslovností 좆나 transkripce [čonna] / transliterace [čočna] – mužský pohlavní orgán.

¹⁰ Fatická funkce řeči má podobu nejčastěji ritualizovaných formulí, které mají zahájit a udržovat komunikaci. Např. „*dobry den*“, „*jak se máš?*“.

Tabulka 1: Kritéria mluveného jazyka aplikovaná na IKJ (Crystal 2002, s. 42).

	webové stránky	e-mail	chat
1) časové ohraničení	ne	ano, ale jiným způsobem	ano, ale jiným způsobem
2) spontánnost	ne	volitelné	ano, ale jiným způsobem
3) komunikace z „očí do očí“	ne	ne	ne
4) volná struktura	volitelné	volitelné	ano
5) sociální interaktivita	ne, s rostoucími možnostmi	volitelné	ano, ale s omezením
6) možnost okamžité opravy	ne	ne	ne
7) prozodická bohatost	ne	ne	ne

Crystal uvádí, že (1) časová ohraničenost neplatí u webových stránek. U e-mailů a chatu ano, ale jiným způsobem, než v klasické konverzaci. E-mail může být vymazán a podobně jako text chatu často úplně zmizí z naší pozornosti. V tom tkví jeho pomíjivost. Přesto jak e-mail, tak chat může být zpětně dohledatelný a účastníci konverzace obou prostředí se mohou vyjadřovat ke zprávám, které si přečetli až po určité časové prodlevě od jejich odeslání. Toto je nepochybně možnost, s kterou se v klasickém rozhovoru nesetkáme. Nemůžeme se vyjádřit k něčemu, co bylo vyřčeno bez naší přítomnosti o několik hodin dříve.

Jazyk webových stránek není (2) spontánní. V případě e-mailu záleží na uživateli. Chat spontánní bývá. V jeho prostředí je dožadovaná rychlá reakce, ale na rozdíl od komunikace není podmínkou. Kromě toho chat dává účastníkovi komunikace možnost zprávu si předpřipravít, zastavit se během psaní a text si promyslet a před odesláním znovu překontrolovat. Tyto možnosti v klasické konverzaci chybí, a proto i chat ztrácí určitou míru spontánnosti (Crystal 2002, s. 40). (3) Přímá komunikace z „očí do očí“ logicky neprobíhá ani v jednom z výše uváděných prostředích. Z tohoto důvodu chybí i zpětná vazba. (4) Volná jazyková struktura, krátké věty a opakování frází patří k rysům řeči, které nalezneme i v IKJ, zvláště pak v jazyku chatu. E-mail a webové stránky mohou obsahovat jak propracovanou, tak volnou strukturu (např. reklama na webových stránkách) (Crystal 2002, s. 40).

(5) Sociální funkce řeči chybí v prostředí webových stránek, mimo jiné proto, že jejich tvořitelé netuší, komu budou určeny. Na druhou stranu některé webové stránky (např. e-komerce) používají ve svém prostředí jazyk, který je z hlediska interakce s uživatelem blízký formě jazyka řeči (Crystal 2002, s. 29). E-mail může obsahovat některé rysy sociální interakce, ale nemusí. Chat nepochybně sociální funkci má, ale vzhledem k nemožnosti

vyjádřit se pomocí prozodie a neverbálních prostředků se vyvinuly jiné metody, které tuto mezeru vyplnily (viz. 3.5.2).

Pokud si v klasické konverzaci všimneme, že jsme vyřekli něco, co jsme původně nezamýšleli, můžeme svá tvrzení (6) okamžitě opravit. Tato možnost na webových stránkách, e-mailu a chatu chybí. Pokud příspěvek odešleme, nemůžeme ho v tu samou chvíli upravit a pozměnit. V tomto bodě si však dovolím nesouhlasit s Crystalem, neboť okamžitá oprava sice chybí, ale časová prodleva, která nás odděluje od možnosti tuto opravu provést, je zanedbatelná. (7) Prozodie, které je možné dosáhnout pouze pomocí hlasivek (mluvidel), logicky na internetu chybí ve všech jeho prostředích.¹¹

3.4.2 JAZYK KLASICKÉHO PSANÉHO PROJEVU V POROVNÁNÍ S IKJ

Psaná forma jazyka je (1) prostorově ohraničená, statická a permanentní. Pisatel často neví, kdo bude čtenářem a oba se nenachází ve stejném prostoru. Mezi jazykovou tvorbou a příjmem je vždy časová prodleva. Ten, kdo píše, musí počítat s tím, že jeho slova mohou být různě interpretována. Během psaní můžeme text opakovaně číst a analyzovat, díky čemuž můžeme jazykovou formu pečlivě organizovat, vyjadřovat se celistvě a užívat složitou větnou strukturu. Jazyk dostává (2) propracovanou, „vyumělkovanou“ podobu. Díky interpunkci a uspořádání je snadné identifikovat věty a odstavce. (3) Nedostatek vizuálního kontaktu znamená, že pisatel ve snaze udělat svá tvrzení jednoznačnými nemůže záviset na situačním kontextu a zpětné vazbě. Z tohoto důvodu se v textu téměř neobjevují výrazy (deiktické prostředky) odkazující k aktuálnímu dění (např. „*ted*“, „*ㅇ/ㅋ*“ [igö] → „*tohle*“), protože v psaném projevu mohou být dvojsmyslné, nejednoznačné. Některá slova a větné konstrukce jsou charakteristická pro psaní. Rysem psaní bývá (4) propracovaná větná struktura, kdy často dochází k několikanásobnému užití podřadných vět v jedné dlouhé větné konstrukci. Psaná podoba jazyka je určena především pro (5) věcnou komunikaci, protože se hodí pro zaznamenávání faktů a idejí. Psané dokumenty jsou snáze uchovatelné a rozmnožitelné. Psaný text může být a bývá před odevzdáním finálního produktu (6) opakovaně upravován a čtenář se o těchto úpravách nikdy nedoví. Unikátní rysy psaného jazyka jsou kapitalizace, prostorová organizace do řádků a stránek a interpunkce neboli psaný jazyk je (7) graficky bohatý. Jen malá část prozodie lze zachytit graficky (např. otazník) (Crystal 2002, s. 28).

¹¹ Vyjma nových možností internetové komunikace (např. Skype), kdy s protistranou můžeme hovořit za téměř stejných okolností, jako jsou v klasickém rozhovoru.

Tabulka 2: Kritéria psaného jazyka aplikovaná na IKJ (Crystal 2002, s. 43).

	webové stránky	e-mail	chat
1) prostorové ohraničení	ano, se zvláštními možnostmi	ano, ale běžně mazán	ano, ale jiným způsobem
2) propracovanost („vyumělkovanost“)	ano	volitelné	ne, ale s adaptacemi ano
3) bez vizualizace	ano, ale s adaptacemi	ano	ano
4) propracovaná struktura	ano	volitelné	ne
5) věcná komunikace	ano	ano	volitelné
6) opakovaně upravitelný	ano	volitelné	ne
7) grafická bohatost	ano, ale jiným způsobem	ne	ne

Psaný projev je (1) prostorově omezen. Klasický text je statický a permanentní. V tom případě je zřejmé, že text internetového komunikačního jazyka není s klasickou formou totožný. Text na webových stránkách může být a bývá obměňován. I pokud by se zachovala totožná podoba textu, může se měnit jeho grafická podoba vzhledem k aktuálním možnostem vzhledu stránky. Přestože je tedy text webové stránky prostorově omezen, jeho permanentnost není garantována. Nikdo nám nemůže zaručit, že podoba textu, s kterým jsme se na určité webové stránce setkali dnes, bude zítra totožná.

E-mail bývá principiálně statický, ale také bývá často vymazáván. Chatové zprávy mají dlouhodobý charakter a jsou dohledatelné, ovšem často zmizí z pozornosti a obrazovky, jak jsou nahrazovány zprávami novými a málokterý účastník konverzace se ke starým zprávám bude vracet, což je také velice obtížné s rostoucím počtem příspěvků (Crystal 2002, s. 44).

Dalšími charakteristikami psaného projevu je (2) propracovanost („vyumělkovanost“), (4) propracovaná konstrukce a (6) jeho opakovaně upravitelnost. Všechny tyto vlastnosti platí také pro jazyk webových stránek. Úplným opakem je jazyk chatu, pro který ani jedno neplatí, vzhledem k tomu, že je zde vyžadována rychlá odpověď. Pouze emotikony a určité grafické konvence by se daly označit jako jistý druh vyumělkovanosti. E-mail může být propracovaný stejně jako klasický psaný projev, anebo naopak může být stejně volný jako jazyk chatu. To vše závisí na tom, kým je psán a za jakým účelem (Crystal 2002, s. 45).

Jazyk webových stránek, e-mail i chat postrádá (3) vizuální kontakt. Pouze fotografie, mapy, grafy a další vizuální komponenty, které můžeme nalézt na webových stránkách v hojném počtu, značí jistou míru vizualizace. Webové stránky i e-maily slouží k (5) věcné, faktické komunikaci. Faktičnost jazyka chatových skupin se odvíjí od jejich zaměření. Internetový komunikační jazyk užitý na webových stránkách je nepochybně (7) graficky bohatý. V některých případech dokonce přesahuje klasické psaní. Text může být barevný, animovaný, objevuje se a zase mizí nebo se pohybuje po obrazovce, může být doplněn o multimediální složku, jako je zvuk či video. Tyto vlastnosti u klasické psané formy projevu jistě nenajdeme (Crystal 2002, s. 46). Crystal uvádí, že jazyk e-mailu graficky bohatý není. V tomto bodě se s jeho názorem neztotožňuji. Klasické rozložení stránky v e-mailu sice není, ale některé rysy, které patří k standardnímu psanému projevu, jako je prostorová organizace do řádků, interpunkce a velká písmena, zde přítomny jsou. V jazyce chatu tyto charakteristiky chybí, i když je nelze úplně vyloučit. Minimálně interpunkční znaménka, jako je otazník či vykřičník, se zde vyskytují poměrně často.

Po rapidním rozšíření internetu a s ním spojenou novou formou jazyka, se začaly šířit teorie prisuzující této jazykové varietě společné rysy především s řečí. Tento jazyk bývá označován jako „*psaná řeč*“ nebo „*zápis toho, jak lidé mluví*“ (Crystal 2002, s. 25 cit. Hale). Lze konstatovat, že jazyk e-mailu, chatu, instant messagingu a textových zpráv vykazuje nejvíce společných rysů s řečí ze všech doposud známých psaných forem jazyka. Přesto podle výsledků porovnávání IKJ s mluveným projevem je zřejmé, že skutečný počet společných rysů IJK s řečí je velmi limitovaný. Jazyk webových stránek je řečí nejvzdálenější, chat a instant messaging má společných rysů nejvíce, nicméně i zde užitý jazyk vykazuje přibližně stejně podobností jako rozdílů (Crystal 2002, s. 41). Sumarizujeme-li veškerá zjištění, nelze IKJ označit čistě jako jazyk, který pouze zapisuje mluvený projev. Tento jazyk, ač má s řečí mnoho společných rysů, stále vykazuje více společných rysů s psaným projevem. Na druhou stranu ani s klasickým psaným projevem není identický. Je to tedy zcela nová podoba jazyka, která převzala některé rysy řeči a některé rysy psaní. David Crystal celou tuto problematiku shrnul takto: „*Internetový komunikační jazyk je lépe vnímat jako psaní, které bylo posunuto směrem k řeči, spíše než jako řeč, která byla zapsána*“ (Crystal 2011, s. 21).

3.5 FAKTORY, KTERÉ OVLIVNILY VÝVOJ IKJ

V prostředí internetu se vyvinula nová, specifická forma jazyka. Některé prostředky, které nám umožňují klasický rozhovor či psaný jazyk chybí a tuto mezeru bylo nutné vyplnit. Tomu, které faktory ovlivnily vývoj IKJ se budu zabývat v této podkapitole.

3.5.1 ÚSPORA ČASU, ENERGIE A PENĚZ

Jeden z nejčastěji diskutovaných rysů IKJ je úspornost. Klávesnice a obrazovka limitují informace, které mohou být odeslány a čteny. Crystal uvádí, že „*komunikativní možnosti odesílatele i příjemce jsou neustále omezovány softwarem a hardwarem, který je připojen k internetu*“ (Crystal 2002, s. 59).

V prostředí internetu, a to i tam, kde je komunikace nejdynamičtější jako je chat a instant messaging, nikdy nelze dosáhnout stejné sdělovací rychlosti jako v běžném rozhovoru (Čöng Bjönggju 2010, s. 8). Rychlost psaní je ovlivněna rychlostí, kterou je uživatel schopen psát na klávesnici. Avšak nikdo, ani ten, kdo je v psaní na klávesnici zběhlý, nedokáže vyvinout takové tempo, jaké je možné dosahovat v řeči (Crystal 2002, s. 40). Čtenář nemá možnost přečíst si text dříve než je napsán a odeslán, tedy je v kompletní podobě. Zároveň časová prodleva, po které dorazí odpověď, je neohraničená. Odpověď může přijít za pár vteřin, ale také za pár měsíců nebo nikdy (Crystal 2002, s. 31). Některé domény a servery (twitter) a textové zprávy mají určenou maximální možnou délku zapsatelných znaků. Pokud uživatel nechce psát příspěvek nový nebo platit více, za větší počet zpráv, pak musí psát úsporně. Dnes již sice žijeme v době rychlého připojení, kdy za určitou částku můžeme využívat služeb internetu takřka neomezeně, v devadesátých letech však bylo připojení mnohem pomalejší a cena za tyto služby tehdy rostla úměrně s časem jejich využití (Čöng Bjönggju 2010, s. 9). Výše zmiňované faktory vedly ke snaze o zestručňování projevu a tak začalo docházet k užívání nestandardních slov, akronymů, zkrácených výrazů a jiných úsporných řešení (Crystal 2011, s. 73).

V IKJ se s úspornými snahami setkáme často. Pokud není užitá forma jazyka úsporná, pak si alespoň zachovává původní délku. V korejském IKJ však existuje výjimka, která je se snahou po co možná největší stručnosti v absolutním rozporu. Jde o přidávání finálních koncovek, jako jsou ◦ [ng], ㄴ [n], ㅇ [l], ㅁ [m] a ㅂ [p] (viz. 4.9). Tento jev není ojedinělý a jeho užití je velice časté. Jde o zcela vědomé prodlužování psaného projevu a pro uživatele to znamená větší počet úhozů do klávesnice.

Prodlužování se v korejském IKJ objevuje až později. Snaha po co nejúspornějším projevu byla z velké části zapříčiněná vleklostí internetového připojení. To už ovšem v dnešní době neplatí a proto je možné více se soustředit na jazykovou formu než na jeho ekonomičnost (I Čöngbok 2009, s. 18).

3.5.2 NEDOSTATEK ZPĚTNÉ VAZBY

V klasické konverzaci posluchač reaguje na tvrzení mluvčího. Buďto vokálně (např. „*hmm*“ nebo „*opravdu?*“), výrazově (např. přitakává nebo se zasměje) a gesty (např. pohybem ruky nebo pokrčením rameny). Tyto reakce mluvčí automaticky vstřebává a podle toho upravuje svůj projev. „*Zpětná vazba nám říká, jak si vedeme*“ (Crystal 2011, s. 21). Pokud se vyjádříme nejasně nebo útočně může se nás protistrana ihned doptat. Když si nejsme jistí jakou použít formulaci, pomůžou nám reakce našeho posluchače. V internetové komunikaci tato zpětná vazba zcela chybí. Ať mluvíme o e-mailu nebo instant messagingu v obou případech se nám reakce dostane až post skriptum.

Nedostatek zpětné vazby se uvádí jako hlavní důvod, proč bývá IKJ označován za jazyk strohý, chladný a otažitý. Vzájemné porozumění a vřelost je v komunikaci z „očí do očí“ možné vyjádřit drobnými mimoslovními reakcemi posluchače a mluvčí může svou sympatii a solidaritě vyjádřit stylisticky, za pomoci prozodie, výrazem, gesty a dalšími činiteli (Čöng Bjönggju 2010, s. 9). Je rozdíl mezi větou „*Myslím si, že se pleteš*“ a větou obohacenou o osobní komentář, „*No víš [pauza], já si myslím, že se pleteš*“. Bezprostřední mimoslovní reakce („*mhm*“, „*tss*“) v IKJ zcela chybí a doplňující komentáře („*dyť víš*“) se zde vyskytují minimálně (Crystal 2002, s. 40).

Vzhledem k těmto okolnostem, může být význam našeho sdělení dvojsmyslný, či nejasný. Dochází ke špatné interpretaci. „*Většina z nás si vybaví případy, kdy jsme odeslali e-mail a dostali jsme nečekanou odpověď. Když jsme si pak znovu přečetli vlastní zprávu, zjistili jsme, že jsme řekli něco, co jsme vlastně říct nechtěli.*“ (Crystal 2011, s. 23)

Vznikla potřeba najít způsob jak takto vzniklým nejasnostem předcházet a to vyústilo k vzniku takových jazykových prostředků, jako jsou emotikony. Emotikonům se budu podrobněji věnovat v podkapitole 4.13. Také se rozšířilo užití onomatopoických výrazů, především onomatopoií vyjadřujících smích („*haha*“, „*ㅋㅋㅋ*“ [kchkhkch] → „*hahaha*“), které v mnohém přesáhlo četnost smíchu při reálné konverzaci. Především v korejském IKJ jsou onomatopoeie smíchu užívány tak často, že to mnohdy ani neodpovídá kontextu, který

v danou chvíli komický není. Pokud bychom zápis těchto konverzací chtěli aplikovat v běžné konverzaci, pak by působila značně podivně, protože by se její účastníci téměř před a po každé větě smáli. K tak častému užití onomatopoeie smíchu dochází podobně jako u emotikonů z nedostatku zpětné vazby a nemožnosti se vyjádřit pomocí prozodie a mimoslovních gest. Pisatel se obává, že by mohl být špatně pochopen. Jeho výrok by mohl vyznít vážně, ironicky, nepřátelsky až útočně, a proto se tomuto už dopředu snaží předejít výrazem pro smích, kterým jakoby dával protistraně najevo, že to, co píše, je myšleno pozitivně (Crystal 2002, s. 38). Tohoto efektu onomatopoeií a emotikonů se často využívá i při konverzaci s neznámou osobou. Pokud protistranu v komunikaci osobně neznáme, pak užitím takovýchto výrazových prostředků i tam, kde by v běžném rozhovoru užity nebyly, pomyslně „prolomíme ledy“ a informujeme o našem čistě přátelském záměru (I Čongbok 2009, s. 33).

Bylo by možné spekulovat, které další změny ovlivnil nedostatek přímého kontaktu členů komunikace a zpětné vazby. Podle mého úsudku už samotné užívání IKJ se všemi jeho charakteristickými rysy vyústilo a šíří se především kvůli nemožnosti komunikovat přímo z „očí do očí“. Mám na mysli IKJ s kterým je možné setkat se v chatu, instant messagingu, textových zprávách apod., tedy tu formu IKJ, který se hláskovými změnami, stahováním výrazů, užitím akronymů a dalšími specifickými rysy odlišuje od standardního psaného projevu nejvíce. Samotné užívání IKJ totiž protistraně dává najevo, že naše tvrzení jsou míněna přátelsky a nadlehčeně. Užití IKJ se tak stalo nedílnou součástí internetové komunikace. Pokud by totiž v chatu či instant messagingu IKJ užit nebyl, pak by paradoxně obsah těchto zpráv působil vážně až hněvivě. Zdá se být tedy zřejmé, že nejen užívání emotikonů a onomatopoeických vyjádření smíchu vyplynulo z nedostatku zpětné vazby, jak se často uvádí, ale tímto faktorem je ovlivněno samotné užití a šíření IKJ jako takového.

3.5.3 OVLIVNĚNÍ OSTATNÍMI JAZYKY

Angličtina, jakožto globální dorozumívací jazyk, má neopomenutelný vliv na ostatní jazyky. Mimo to se ve Spojených státech započal vývoj počítačové techniky a internetu. S tím vznikla potřeba nemalého počtu nových termínů spojených s těmito technologiemi a toto nové lexikum přirozeně vznikalo v místě jeho počátku. Dříve, než se v ostatních, neanglických jazycích stihly vyvinout termíny vlastní, byly tyto neologismy přejaty a zakotvily. Z tohoto důvodu je dnes většina nového lexika spojeného s počítačem a internetovým prostředím přejata z angličtiny a to jak v korejšťině, tak v češtině.

Slova přejatá z angličtiny nemusí mít vždy spojitost s počítačovými technologiemi. Globalizace internetu vedla k nárůstu komunikace a z ní vyplývající interakce různých jazyků, která je mnohem snadnější a rychlejší než kdy dříve. Angličťina, jakožto jazyk počítačů a globálního dorozumívání, má pochopitelně vliv největší. Tento vliv se ovšem neodráží pouze v přejatých neologismech spojených s počítačem a internetem, ale ostatní jazyky a především jejich podobu v internetovém prostředí ovlivňuje i jiným způsobem, který je pro každý jazyk vlastní. Vliv angličtiny na ostatní jazyky stoupá, což vede ke vzniku „hybridních jazyků“ jak je označil Hansson, Bunt-Kokhuisová a Albright. Příklady hybridních jazyků jsou například Spanglish (Španělšťina ovlivněná angličťinou), Franglais (Francouzšťina ovlivněná angličťinou), Denglish (Němčina ovlivněná angličťinou) (Hansson et al. 2004, s. 144-182).

Podobně existuje i Konglish (Korejšťina ovlivněná angličťinou {užití anglických lexikálních výpůjček} např. 땡큐 [ttāngkchju] z anglického „thank you“, 아이럽유 [ailŏpju] z anglického „i love you“, 오우 마이 갓 [ou mai kat] z anglického „oh my god“.) a Czenglish (Češťina ovlivněná angličťinou {užití anglických lexikálních výpůjček} např. „Čekni tohle.“ z anglického „check“ *kontrolovat*, „Pod', uděláme si selfičko.“ z anglického „selfie“ čili fotografický autoportrét nebo „Kolik lidí tě folovuje na instagramu?“ z anglického „follow“ *následovat*. „Vo co go?“ čili „O co jde?“ z anglického „go“ *jít*.)

Co se týče korejského IKJ ovlivňuje ho angličťina v úrovni ortografické, morfologické i lexikální. Za změny v ortografii lze označit užívání latinského písma (viz. 4.12.5). Změny v morfologii s největší pravděpodobností ovlivněné angličťinou lze pozorovat ve vzniku hláskových akronymů (viz. 4.3). Další morfologickou změnou je uplatňování tzv. oklešťování (clipping), které lze pozorovat pouze u přejímek z angličtiny (viz. 4.5). Největší vliv má ovšem angličťina na korejské lexikum. Jak už bylo zmíněno, nejvíce anglicismů v IKJ má spojitost s počítačovou technikou a internetem. Slovní zásoba je ovšem ovlivňována i mimo tuto kategorii (viz. 4.12.3).

Mimo angličťinu ovlivnila korejský IKJ i japonšťina (viz. 4.12.4).

3.5.4 SOCIOLINGVISTICKÝ FAKTOR

Vznik IKJ neovlivnily pouze ekonomické faktory, nedostatek zpětné vazby a interakce s ostatními jazyky. Při jeho vzniku hrál důležitou roli také sociolingvistický faktor.

Dnešní mladí lidé vyrůstají obklopeni digitálními médii a jsou na ně přivyklí, jak ve svém článku popsal Marc Prensky (2001, s. 1-6), kde pro ně užil pojmenování „*digitální domorodci*“ (rodilý digitální uživatel).

Mladá generace měla vždy hlavní podíl na vývoji a změnách v jazyce a stejné je to i u IKJ. „*Na rozdíl od minulosti se však tento vývoj díky počítačové technologii a internetu několikanásobně urychlil.*“ (I Čöngbok 2009, s. 15) IKJ a jeho změny oproti klasické formě jazyka jsou tedy pouze pokračováním toho, co tu vždy bylo. To, co dělá IKJ tak unikátním, je kombinace psaného a mluveného projevu do takové míry, která je v průběhu dějin nevídaná. Poprvé je zde pozorovatelná snaha zachytit reálnou mluvenou konverzaci pomocí zápisu písmem. Axtman (2002) o tom říká, že „*teenageři, vždy posouvají hranice jazyka, což teď dělají psanou formou*“. Jde tedy o zcela nový druh slangu – psaný slang. Teenageři se díky tomuto slangu sebe-vyjadřují a snaží se prezentovat vlastní atraktivní identitu. Vytvoření nového výrazu, takového, který ještě nikdo předtím nepoužil, dává jeho tvůrci pocit jistého zadostiučinění (Čöng Bjönggju 2010, s. 9). Znalost a užívání výraziva, které je srozumitelné pouze určité části populace, dává pocit ztotožnění se s touto skupinou. Snaha zapadnout do určitého kolektivu ostatně vždy byla důležitým faktorem při jedincově volbě slov a způsobu projevu. Na základě hypotézy Le Page a Tabouret-Kellera (1985), si jedinec utváří formu svého jazykového fondu podle toho s kým či s kterou skupinou lidí chce být identifikován a naopak se snaží odlišit svou řeč od lidí, s kterými identifikován být nechce (Cit. Daniel Lee 2009, s. 78). I Čöngbok (2009, s. 31) ve své knize uvádí, že „*IKJ pomáhá utvářet pocit sounáležitosti s lidmi ze stejné školy nebo stejné oblasti, s uživateli stejného věku, podobnými zájmy, nebo lidmi, kteří jsou nám myšlenkově blízcí a symbolicky vytváří dojem „my jsme jedno*“.

Dalším charakteristickým rysem slangu mladé generace je jeho hravost, zábavnost. To je možné v hojném počtu pozorovat i v případě IKJ (Crystal 2011, s. 73).

Současná podoba IKJ byla v průběhu svého vývoje ovlivněna různými faktory a jejich kombinací. Uvedla jsem výčet těch základních, ale jejich množství je mnohem větší. IKJ ovlivnil vývoj technologie, ať už hardware či software, podoba konkrétních stránek a domén, četnost jejich užívání, stav společnosti, kultura dané země, dále angličtina, jazyk počítačů a internetu, obrovskou měrou přispěla k obohacení lexika jiných jazyků. A konečně záviselo i na podobě jazyka (idiolektu) každého jednoho uživatele a mnoho dalších faktorech, které ani není možné dopátrat.

4 ROZBOR INTERNETOVÉHO KOMUNIKAČNÍHO JAZYKA

Podoba a charakteristické rysy IKJ se v každém jazyce liší, neboť se tento sociolekt zformoval z běžné mluvy dané řeči a je zapisován vzhledem k podobě a možnostem písma.

Korejský IKJ v sobě tedy odráží současný korejský jazyk užívaný při běžné komunikaci a je utvářen v závislosti na formě korejského písma hangŭl.

Je těžké a v některých případech i nemožné dopátrat se, která část IKJ byla vytvořena přímo na internetu a která se pouze jeho pomocí rozšířila. Některá slova mohla být poprvé užitá například v novinovém článku nebo televizní reportáži. Některé výrazy dokonce přímo z běžné mluvy a nářečí vychází. Pouze nejsou součástí standardní korejšťiny a v souladu s její pravopisnou normou. Nepopíratelné však je, že díky internetu se tyto nové tvary rozšířily a proto je všechny lze označit za specifickou součást IKJ.

V následující části budu rozebírat jazyk ze sociálních sítí, blogů a diskusních skupin známých v korejském internetovém prostředí jako kavárny (카페 [kchapche]). Jazyková forma užitá v těchto doménách se od standardního psaného projevu velice liší. Mnou sledovaný IKJ je formován především mladší generací a je mezi ní hojně rozšířen. Při následujícím jazykovém rozboru jsem vycházela především z prací: „Rozšíření internetového komunikačního jazyka a expanze studií korejského jazyka“ (I Čöngbok 2009)¹², „Srovnávací studie internetového komunikačního jazyka v angličtině a korejšťině“ (Daniel Lee Ji-Young 2009)¹³ a „Studie užívání komunikačního jazyka žáky druhého stupně základní školy“ (Čöng Bjönggju 2010)¹⁴. Všichni tito autoři zkoumají stejnou varietu IKJ, jakou se ve své práci zabývám i já. Dále jsem vycházela z jazyka užitého ve velmi oblíbených internetových kavárnách Suhui (<http://cafe.naver.com/suhui>), jejíž uživatelé jsou žáci středních škol a Specup (<http://cafe.naver.com/specup>), kde jsou uživateli vysokoškolští studenti.

¹² I, Čöngbok (이, 정복). *인터넷 통신 언어의 확산과 한국어 연구의 확대*. 서울특별시: 소통, 2009, 376 s. ISBN 978-89-93454-15-4 93710

¹³ DANIEL LEE, Ji-Young. *A contrastive study of net-lingo in English and Korean*. Athens, Georgia: The University of Georgia, 2009, 248 s.

¹⁴ ČÖNG, Bjönggju (정, 병규). *중학생의 통신언어 사용에 관한 연구*. 충청북도: 충북대학교 도서관, 2010, 79 s.

4.1 PORUŠOVÁNÍ STANDARDNÍHO DĚLENÍ SLOV A ABSENCE INTERPUNKČNÍCH ZNAMÉNEK

Jedním z nejčastějších jevů, které je v korejském IKJ možné pozorovat, je porušování správného rozdělení slov, slabik a vynechávání interpunkčních znamének. Často dochází k opomíjení mezer mezi slovy nebo jsou slova naopak rozdělena tam, kde klasicky dělena být nemají. V některých případech dokonce není dodržována klasická sylabická formace korejského písma a výrazy jsou zapisovány hláskově. Interpunkční znaménka jsou častým symbolem, který bývá v IKJ opomíjen. Namísto nich se často objevují emotikony, onomatopoické výrazy pro smích či jiné znaky (~ , ;;). Hlavním motivem tohoto fenoménu je nepochybně ekonomie projevu. Uživatel může bezstarostně psát věty, aniž by si pak musel kontrolovat jejich pravopisnou správnost. To velice vyhovuje lidem, kteří mají s pravopisem a psaním mezer problémy i v běžném životě (I Čöngbok 2009, s. 21).

Příklady vět IKJ, kde je porušeno správné dělení slov a chybí interpunkční znaménka:

다들 사랑해영~좋은주말보내여^^ㅎㅎㅎㅎㅎ (I Čöngbok 2009, s. 19)

tatül saranghäjöng~čohünčumalponäjö^^hhhhh

Všechny miluju~stravtepřijemnývíkend^^hhhhh

오늘중국인들이랑약속있어서미안해요,ㅋㅋㅋ내일밥먹자 :) (I Čöngbok 2009, s. 19)

onülcünggugintürirangjaksokissösömianhäjo,kchkchkchnäilpapmökča :)

Dneskamámsrazsčíňanamapromiň,hhhzítrasespolunajezme :)

그러칭ㅋㅋㅋㅋㅋ 건강이최고징!!! 너도아프지말어잉!!!!!!!!!!!!!! (I Čöngbok 2009, s. 21)

küröčchingkchkchkchkch köngangičögodžing!!! nödoapchüdžimaröing!!!!!!!!!!!!!!

Vidžejohhhhh zdravíjenelepší!!! tytakynebuďnemocný!!!!!!!!!!!!!!

아 미안ㅠㅠㅠ 가고있는데 차가 너무막힌다~~ 미안해미안해ㅠ 거의다왔어~~!

(I Čöngbok, 2009, str. 21)

a mian ㅠ ㅠ ㅠ kagoitnünťe čchaka nömumakhinda~~ mianhämianhä ㅠ köüitawassö~~!

A promiň ㅠ ㅠ ㅠ semnacestěale auta sestrašněštosujou~~ promiňpromiň ㅠ

užsem Skorotam~~!

Podobné nedodržování mezer a interpunkčních znamének je velice časté a téměř v každém příkladě napříč všemi následujícími podkapitolami k němu dochází. Pro snadnější porozumění překladům však již budu psát slova odděleně, i pokud jsou v korejšťině zapsána dohromady.

4.2 SYLABICKÉ AKRONYMY

Akronymy a zkratky¹⁵ jsou v hláskových abecedách, jako je latinka, sestaveny z prvních písmen slov. V korejském písmu hangŭl jsou grafémy řazeny nikoliv lineárně v řadě za sebou, ale písmena jsou skládána do pomyslných čtverečků, z nichž každý představuje jednu slabiku. Korejské akronymy se tudíž musí lišit od těch anglických a českých, neboť jsou tvořeny z jiných lingvistických segmentů, tedy slabik a ne písmen. Snaha po stručném projevu, je nepochybně faktorem, který zapříčinil časté užití akronymů v korejském IKJ (Čöng Bjönggju 2010, s. 37). Dalším činitelem může být snaha projev ozvláštnit.

Klasicky se tedy korejské sylabické akronymy (약어 nebo 줄임말) skládají z prvních slabik slovního spojení. V korejském IKJ však v některých případech nemusí být obsaženy všechny první slabiky z původního spojení. Například u výrazu 째벌남 [ččökpölnam], který je odvozen z věty 다리를 째 벌리고 앉는 남자 [tarirül ččök pölligo annün namdža] čili *muž, který sedí s nohami doširoka roztaženými od sebe*. Tento výraz označuje muže v hromadném dopravním prostředku, který nemá slušného vychování a sedí zeširoka, takže ostatním cestujícím znemožňuje posadit se na vedlejší sedadlo (příloha: Obrázek 7). Při skládání tohoto akronymu nebyly využity všechny první slabiky ze slovního spojení, z kterého byl odvozen. Na druhou stranu ani nemusí být nutně použity pouze první slabiky jako je v akronymu 악플 [akpchül] tedy *zlá odpověď*, který vychází ze slovního spojení 악한 리플 [akhan ripchül]. Slovo 악한 [akhan] znamená *zlý (zlá)* a 리플 [ripchül] je odvozeno z anglického „reply“ čili *odpověď*. Tento výraz označuje nepřátelské komentáře, které se na internetu objevují. Je tedy patrné, že v internetovém prostředí se ne vždy dodržuje formace klasického akronymu.

Tabulka 3: Vybrané příklady sylabických akronymů.

KIKJ	česká transkripce	standardní korejšťina	význam
남친/여친	namčchin/jöčchin	남자 친구 / 여자 친구	přítel/přítelkyně
베프	bepchü	베스트 프렌드	nejlepší přítel z anglického „best friend“
깜놀	kkamnoł	깜짝 놀라다	leknout se
치맥	čchimäk	치킨 맥주	kuře a pivo
얼짱/몸짱	öłččang/ momččang	얼굴/몸 짱이다	dokonalý (nejlepší) obličej/tělo (příloha: Obrázek 3)

¹⁵ Rozdíl mezi akronymem a zkratkou je, že akronym je čten jako jedno slovo (např. UNESCO, Čedok, radar) a zkratka je hláskována (např. USA, MHD).

완소남/ 완소녀	wansonam/ wansonjŏ	완전 소중한 남자/여자	velmi vzácný(á) muž/žena (Pokud mluvíme buď o blízké osobě, ale častěji o celebritě.) (příloha: Obrázek 4)
엄친아/ 엄친딸	ŏmčchina/ ŏmčhinttal	엄마 친구의 아들/딸	syn/dcera máminy kamarádky, později přeneseně někdo dokonalý (v učení, chování apod.) (příloha: Obrázek 13)
밀당	miltang	밀고 당기기	odstrkávání a přitahování – ve vztahu muže a ženy. Je to druh chování, při kterém se chvíli tváříme, že druhého chceme a pak ho zase odstrkáváme (nevšímáme si). Někdo si myslí, že tím si svého partnera připoutá.
지못미	čimotmi	지켜주지 못해서 미안해	1. Doslova <i>promiň, že jsem tě neochránil.</i> (Pokud se blízkým nebo celebritám stane něco nepříznivého nebo něco pokazí.) 2. vyjádření soucitu, smutku nad něčím
쩍별남	ččŏkpołnam	다리를 찹 별리고 앉는 남자	Muž, který má v dopravním prostředku roztažené nohy, takže ostatní si na vedlejší místa nemohou sednout. (příloha: Obrázek 7)
악플 (러)	akpchŭl (lŏ)	악한 리플 (+ er)	zlá/jedovatá odpověď (člověk, který takto odpovídá)
장미단추	čangmitančchu	장거리 미녀 단거리 추녀	z dálky kráska, z blízka „ošklivka“
엽사	jŏpsa	엽기 사진	divná fotka (Fotka, na které nám to nesluší.) (příloha: Obrázek 10)
열공	jŏlkong	열심히 공부하다	pilně se učit (příloha: Obrázek 12)

Příklady užití sylabických akronymů v korejském IKJ:

날씨가 너무 좋아 집 근처 공원에서 치맥하기로 했습뵐 (http://cafe.naver.com/suhui)

nalssiga nŏmu čoha čip kŭnčchŏ kongwŏnesŏ čchimäkhagiŕo hässšŭmdwa

Je krásné počasí, tak sme se rozhodli dát si v parku, co je blízko domu, kuře s pivem

EBS 열짱 레이나 선생님 만남ㅋㅋ (http://cafe.naver.com/suhui)

EBS ŏlččang leina sŏnsängnim mannam kch kch

sraz s krásnou (nejlepší obličej) Leina učitelkou (ze stanice) EBS kk (hh)

나는 이미 너한테 빠졌는데, 왜 자꾸 밀당 하려그래? (http://cafe.naver.com/suhui)

nanŭn imi nŏhantche ppadžjŏnnŭnde, wä čakku miltang harjŏkŭrä?

Já už tě mám rád, tak proč na mě často zkoušíš hry?

아하하하항 학점 지못미 입니다... (<http://cafe.naver.com/specup>)
ahahahahah hakčom čimotmi imnida...
ahahahahah (moje) známky jsou politováníhodné...

거침없이 악플 다셔도 됩니다. (<http://cafe.naver.com/specup>)
kočchimopsi akpchül tasjodo tömnida.
Klidně můžete bez zastavení chrlit zlé odpovědi.

매인 니 여친이가???? 부럽넹~~~~ (I Čöngbok 2009, s. 19)
mäin ni jöčchininga???? purömneng~~~~
Mäin je tvoje holka???? Závidim~~~~

시험 얼마 안남았는데 열공해 ^^ (I Čöngbok 2009, s. 19)
sihöm ölma annamatnunte jölkonghä^^
Do testu nezbyvá moc času, tak se pilně uč^^

영작 간단한 10 가지 입니다!!! 완소남, 완소녀 여러분 도와주세요!
(I Čöngbok 2009, s. 29)
jöngdžak kantanhhan 10 kadži imnida!!! wansonam, wansonjö jöröbun towadžusejo!
Potřebuju přeložit 10 jednoduchých vět do angličtiny!!! Mí drazí a mé drahé pomozte prosím!

Množství sylabických akronymů v korejském IKJ je takřka nepřeborné. Pro názornost zde uvádím pouze nepatrnou část z nich. V příloze se nachází slovník 100 často užívaných akronymů, do kterého jsem se pokusila zahrnout ty nejfrekventovanější. Jde opět pouze o malý vzorek, vzhledem k jejich obrovskému počtu, který každým dnem roste.

4.3 HLÁSKOVÉ AKRONYMY

V internetovém prostředí se vyvinul i zcela nový druh akronymu, který porušuje výše zmiňovanou uznávanou slabičnou formu zápisu korejského písma. Jsou to výrazy jako ㄱㅅ [ks] *děkuji*, ㅉㅉ [čs] *promiň*, ㄸㅋ [čchkch] *gratuluji*, které zaznamenávají pouze počáteční grafémy znaků ze slabik slov 감사 [kamsa], 죄송 [čösong], 축하 [čchukha] → 추카 [čchukcha]. Tyto akronymy lze označit jako akronymy hláskové (음운의 일부 표기). Vůbec nejčastěji užívaným hláskovým akronymem je onomatopoeie smíchu ㅋㅋ [kchkch] případně ㅎㅎ [hh]. Korejské akronymy v IKJ lze tedy rozdělit do dvou skupin, na hláskové a sylabické. Vývoj hláskových akronymů spojuje Daniel Lee s ovlivněním angličtinou. Daniel Lee se přiklání myšlence, že uspořádání písmen v řadě za sebou, jako je tomu v latině, mohlo být do jisté míry přejato korejskými uživateli. Z tohoto důvodu začali porušovat

klasickou formaci korejského písma a tvořit hláskové akronymy (Daniel Lee 2009, s. 103). Chtěla bych podotknout, že vliv latinského písma potažmo angličtiny, by jistě neměl být opomenut. Ovšem možnost psát korejské znaky v řadě za sebou byla diskutována dávno před vznikem internetu již na počátku 20. století (Pucek 2005, s. 19). Je možné domnívat se, že i tehdy k těmto návrhům vedla znalost hláskových písem. Je ale nutné uvědomit si, že vliv jazyka na internetu a časté užívání angličtiny není faktorem, který by možnost psát grafémy v řadě za sebou přinesl poprvé.

Tabulka 4: Vybrané příklady hláskových akronymů.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	Význam
ㅋㅋ	kchükchü	ㅋㅋ	kchkch	haha (kk)
하하	haha	ㅎㅎ	hh	haha (hh)
감사	kamsa	ㄱㅏ / ㄱㅓ	ks/k's	dík
죄송	čösong	ㅈㅓ	čs	promiň
축하 → 추카	čchukha → čchukcha	츄ㅋ	čchkch	gratuluji
하이 (hi)	hai	ㅎㅇ/ㅎ2	hng(x)/h2 [hi]	ahoj (hi)
기다려	kidarjö	ㄱㄷ	kd	počkej
쯧쯧	ččütččüt	ㅈㅈ	čččč	tsts
응	ňng	ㅇㅇ	ng(x)ng(x)	jo
오키 (ok)	okchi	ㅇㅋ	ng(x)kch	ok
괜찮아	kwänčchanha	ㄱㅈ	kčch	v pořádku
수고해	sugohä	ㅏㄱ	sk	zvládni to
바이 (bye)	pai	ㅂㅇ/ㅂ2/ ㅂㅂ/ㅂㅂ2	png(x)/p2 [pi]/p'p/pp2 [ppi]	ahoj (bye)
노노 (no no)	nono	ㄴㄴ	nn	ne ne
덜덜/후덜덜	töltöl/hutöltöl	ㄷㄷ/ㅎㄷㄷ	tt/htt	klepání se: 1. když mám strach nebo jsem v šoku, 2. když jsem něčím okouzlen

Příklady hláskových akronymů v korejském IKJ:

정신이 클러먹음... ㅈㅈ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

čöngsini küllömögüm... čč čč

(Máš) zkažené uvažování... ts ts

악필이라..ㅈㅅ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

akpchirira..č s

píšu hrozně.. sry (promiň)

퇴근합니다 ㅎㅎ (<http://cafe.naver.com/specup>)

tchögünhamnida p p

Jdu domů b b (bye bye)

일요일 오전에 영어회화 스터디 멤버 모집해요~수원역 근처~! ㅇㅋ?

(<http://cafe.naver.com/specup>)

iljoil odžone jöngöhöwhwa sūtchödi mämbo modžiphäjo~suwönjök künčchö~! ng (x) kch

V neděli dopoledne nabíráme studijní členy pro anglickou konverzaci~Blízko stanice Suwön~! Ok?

4.4 ZKRACOVÁNÍ

V korejském IKJ je velice častým jevem zkracování (축약 nebo 탈락) neboli vynechávání hlásek. Hlavním motivem tohoto jevu je nepochybně snaha po úspornosti. V neformální řeči se vyjadřujeme rychle. Stejně tak máme tendenci k rychlému vyjadřování na internetu. I ten nejrychlejší pisatel však nikdy nemůže dosáhnout rychlosti mluveného projevu. Zredukováním počtu hlásek je zredukován i čas, který je potřeba k zápisu slova (Čöng Bjönggju 2010, s. 13). Ve zkracování je tedy možné vidět snahu o rychlejší a svižnější komunikaci, která by reflektovala rychlou neformální řeč každodenního života.

Nejčastěji jsou vynechávány vokály [i] (ㅣ), [ü] (ㅡ) a [u] (ㅜ), jak demonstrují v tabulce 5, tabulce 6 a tabulce 7.

Tabulka 5: Vybrané příklady vynechávání vokálu [i] (ㅣ).

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
내일	näil	널	näl	zítra
개인	käin	겐	kän	jedinec/osobní
애인	äin	엔	än	mileneč
게임	keim	겜	kem	hra (game)
메일	meil	멜	mel	e-mail
닉네임	ningneim	닉넴	ningnem	přezdívká (nickname)
아이템	aitchem	아템	atchem	předmět (item)
우리	uri	을	ul	my/náš

제일	čeil	젤	čel	nejlepší
재미	čämi	잼	čäm	zábava
(월, 화, 수, 목, 금, 토,) 일요일	(wöl, hwa, su, mok, kŭm, tcho) iljoil	(월, 화, 수, 목, 금, 토) 일욘	(wöl, hwa, su, mok, kŭm, tcho) iljol	(po, út, st, čt, pá, so) neděle
그리고	kŭrigo	글고	kŭlgo	a (spojka)
아니야	anija	아냐	anja	ne

Příklady vynechávání vokálu [i] (ㅣ) v korejském IKJ:

나 좀 도와 주라... ㄷㄷ넬 시험 ㄷㄷ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

na čom towa čura... ㄷㄷnäl sihöm ㄷㄷ

Trochu mi pomoz... ㄷㄷ(slzy) zítıra (je) test ㄷㄷ(slzy)

주말에는 학원가서 공부하고 집에서 잼하고 운동만 한다 ㄷㄷㄷ

(<http://cafe.naver.com/suhui>)

čumarenŭn hakwŏnkasŏ kongpuhago čibesŏ kemhago undongman handa ㄷㄷㄷ

O víkendu chodím do institutu učít se a doma hraju hry a jenom cvičím ㄷㄷㄷ(slzy)

내 닉넴 촌스럽다 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

nä ningnem čchonsŭrŏpta

moje přezdívka zní vidlácky

독서 스테디(일욘 오전 11시, 2주마다) (<http://cafe.naver.com/specup>)

toksŏ sŭtchŏdi(iljol odžŏn 11si, 2čumada)

četba knih (neděle dopoledne 11 hodin, každé 2 týdny)

현대 취업준비시 젤 중요한거?ㅋㅋㅋ (<http://cafe.naver.com/specup>)

hjäntä čüöpčunbisi čel čungjohangŏ?kch kch kch

Co je nejdůležitější když se připravuju získat práci v Hyundai? kkk (hhh)

너 닉넴이 뭐니? (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

nŏ ningnemi mwŏni?

Co je tvoje přezdívka?

자료 좀 이 멜로 보내 줄 수 있니? (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

čarjo čom i mello ponä čul su itni?

Můžeš mi ty materiály poslat na tenhle mail?

앤 있어요? (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

än issöjo?

Máš přítele (přítelkyni)?

나는 국어가 젤 좋다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

nanün kugöga čel čohta.

Já mám nejradši korejštinu (školní předmět).

울반 담임 선생님이셔. (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

ulpan tamim sönsängnimisjö.

On je náš třídní učitel.

전 객적으로 라세티 헤치백이 마음에 들어요. (I Čöngbok 2009, s. 19)

čön kändčögüro lasetchi hečhibägi maüme türöjo.

Mně osobně se Lacetti hatchback líbí.

활을, 목을 7 시까지 / 학생회관 3 층 (I Čöngbok 2009, s. 296)

hwaljol, mokjol 7sikkadži / haksänghögwan 3 čhüng

úterý, čtvrtěk do 7 hodin / studentská hala. 3 patro

Tabulka 6: Vybrané příklady vynechávání vokálu [ü] (一).

standardní korejšтина	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
다음	taüm	담	tam	příště/příští
처음	čchöüm	침	čchöm	první
마음	maüm	맘	mam	srdce
모르겠다	morügetta	몰겠다	molgetta	nevědět/netušit

Příklady vynechávání vokálu [ü] (一) v korejském IKJ:

누군지 몰겠다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

nugundži molgetta.

Nevím, kdo to je.

당신 맘대로 해. (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

tangsin mamtäro hä.

Dělej, jak češ.

답에 또 봐. (Čöng Bjönggju 2010, s. 16)

tame tto pwa.

Uvidíme se příště.

Tabulka 7: Vybrané příklady vynechávání vokálu [u] (ㅜ).

standardní korejščina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
아무튼	amutchŭn	암튼	amtchŭn	v každém případě
아무	amu	암	am	žádný
너무	nŏmu	넌	nŏm	příliš moc

Příklady vynechávání vokálu [u] (ㅜ) v korejském IKJ:

넌 귀여워ㅋㅋㅋㅋㅋ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

nŏm küjŏwŏ kch kch kch kch kch kch

strašně roztomilý kkkkk (hhhhh)

정말 넌하다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 18)

čöngmal nŏmhada.

To už vážně přeháníš.

암것도 안 보인다 (Čöng Bjönggju 2010, s. 18)

amgŏtto an poinda

nic není vidět

Kromě eliminace vokálů i (ㅣ), ŭ (ㅡ) a u (ㅜ) dochází často i ke zkracování různých tvarů sloves 어떨다 [öttöhta], 이렇다 [iröhta], 그렇다 [küröhta]. V případě zkracování těchto sloves jsou nejen eliminovány některé hlásky, ale dochází zde i k aspiraci konsonantu, který následuje po hlásce ㅎ [h]. K této aspiraci dochází i ve výslovnosti. Je tedy možné pozorovat určitou snahu reálného zachycení fonetického znění výrazu.

Tabulka 8: Vybrané příklady zkracování tvarů sloves 어떨다, 이렇다, 그렇다.

standardní korejščina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
어떻게	öttöhke	어케	ökche	jak/jakým způsobem
이렇게	iröhke	일케	ilkche	tak/takovým způsobem
그렇게	küröhke	글케	külkche	tak/takovým způsobem
왜 이렇게	wä iröhke	왜케	wäkche	proč takovým způsobem
그렇군/ 그렇구나	küröhkun/ küröhkuna	글쑤/ 글쑤나	külkchun/ külkchuna	chápu/aha (tak je to)

Příklady zkracování různých tvarů sloves 어떻다, 이렇다, 그렇다 v korejském IKJ:

다들 목표학교가 어케 되시나요..... (<http://cafe.naver.com/suhui>)

tatŭl mokpchjohakkjoga ōkche tōsinajo.....

jaká je vaše cílová škola..... (Kam chcete jít studovat)

토익 글케 어려워요??? (<http://cafe.naver.com/suhui>)

tchoik kŭlkche ōrjōwōjo???

TOEIC je tak těžký??

오늘 왜케 날씨 좋아요? (<http://cafe.naver.com/specup>)-

onŭl wākche nalssi čohajo?

Proč je dnes tak hezké počasí?

Mimo výše uvedených případů zkracování dochází v korejském IKJ ke zkracování náhodným, nepravidelným způsobem. Příklady některých nejčastějších užití demonstrují v tabulce 9.

Tabulka 9: Vybrané příklady dalších typů zkrácených výrazů.

standardní korejšтина	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
지금	čigŭm	짐	čim	teď
조금	čogŭm	좀	čom	trochu/málo
짜증나	ččadžŭngna	짱나	ččangna	rozčítit se
재수 없다/ 없어	čäsu ōpta/ ōpsō	재섭따/ 재섭써	čäsōpta/ čäsōpsšō	mít smůlu (být k naštvání)
알았어	arassō	알써	alssō	chápu/dobře (jak myslíš)
오랜만이다	oränmanida	올만이다	olmanida	to je dlouho
테리고 와	terigo wa	텔꼬 와/데꼬 와/테꾸 와	telkko wa/tekko wa/tekku wa	přivést s sebou
재미있어	čämiissō	잼써/재밋어	čämssō/čämissō	to je zábavné
모범생	mobōmsäng	범생이	pōmsängi	vzorný student
때문에	ttämune	땀에/때메	ttäm'e/ttä'me	kvůli/protože
시험	sihōm	섬	sjōm	test/zkouška
그냥	kŭnjang	강	kjang	jen tak
미안	mian	만	mjan	promiň

Příklady dalšího zkracování v korejském IKJ:

올만에 학교 가고싶네요ㅋㅋㅋㅋㅋ (http://cafe.naver.com/specup)-
olmane hakkjo kakosipchnejo kch kch kch kch kch kch
Po dlouhé době chci jít do školy kkkkkk (hhhhhh)

강 면접 탈락시킬꺼면 서류도 합격시키지마!!!! (http://cafe.naver.com/specup)-
kjang mjöndžöp tchallaksikhilkkömjön sörjudo hapkjöksikhidžima!!!!
Když mě prostě hodláte vyhodit od pohovoru, tak mi nenechte projít ani má dokumenty (sakra)!!!!

빼빼로 데이에 빼빼로 하나 물고 애인이랑 같이 먹고 놀면 쌤써여ㅋㅋㅋ
(http://cafe.naver.com/suhui)
ppäppäro teie ppäppäro hana mulgo äinirang kačchi mökko nolmjön čämssöjö kchkchkchkch
V Pepero den je zábava vzít si do pusy jedno pepero, jíst ho se svým miláčkem a bavit se kkkk (hhhh)

나는 정말 범생이였거든ㅋㅋㅋ (http://cafe.naver.com/suhui)
nanün čöngmal pömsängijötkötün kchkchkchkch
Já byl fakt vzorný student kkkk (hhhh)

섬끝나고 자꾸 똘 먹었더니 2kg 째... (http://cafe.naver.com/suhui)
sjömkküttnago čakku mwöl mögöttöni 2kgččim...
Skončily testy a často jsem sem tam něco sezob, a tak sem nabral 2 kila...

어제 먼저 집에 가서 댄해 (Čöng Bjönggju 2010, s. 14)
ödže möndžö čibe kasö mjanhä
promiň, že jsem šel včera domů první

짐 갈까? (Čöng Bjönggju 2010, s. 20)
čim kalkka?
Půjdem ted'?

완전 짱난다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 20)
wandžön ččangnanda.
Fakt mě to vytáčí.

알써알써ㅋㅋ, 갈게요ㅋㅋㅋ (I Čöngbok 2009, s. 19)
alssöalssö kcht, kalkejo kchkchkch
dobře dobře hh, půjdu tam hhh

농구 **쌌**다는거 다들 아시져? (I Čöngbok 2009, s. 296)

nonggu čämittanüŋgö tatül asidžjö?

Víte, že je basketbal zajímavý, že?

Fenomén zkracování se v korejském jazyce neobjevil poprvé v prostředí internetu. Již dříve v korejšťině ke zkracování docházelo. Kim Kongon tento jev popsal ve své studii z roku 1977, kde uvádí příklady u následujících slov: 마음 [maüm] → 맘 [mam] - *srdce*, 가을 [kaül] → 갈 [kal] - *podzim*, 배우다 [päuda] → 배다 [päda] - *učit se* (Kim Kongon 1977, s. 72).

Je tedy více než zřejmé, že se tento úkaz na internetu nevytvořil. Nicméně se v jeho prostředí rozšířil na mnohem početnější slovní zásobu a s větší variabilitou možných změn. Dříve často docházelo k vypouštění jednoho vokálu, což i dnes bývá častým jevem. V online prostředí však dochází i k několikanásobné hláskové eliminaci v rámci jediného výrazu.

4.5 OKLEŠŤOVÁNÍ

Dalším druhem zkracování je tzv. oklešťování (clipping). Oklešťování je proces, při kterém se slovo (slovní spojení) zredukuje na pouze jednu svojí část, zatímco si zachová svůj význam. Například ze slova „internet“ se pomocí oklešťování vytvořilo slovo „net“. Ze slovního spojení „populární hudba“ vznikl pojem „pop“. Dříve se v korejšťině oklešťování neobjevovalo a v korejském IKJ k němu dochází téměř výhradně u slov přejatých z angličtiny. Je tedy pravděpodobné, že angličtina měla vliv na vývoj tohoto fenoménu (Daniel Lee 2009, s. 113). V následující tabulce uvádím některé příklady.

Tabulka 10: Vybrané příklady okleštěných výrazů.

anglicismus	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
컴퓨터	kchömpchjutchö	컴/컴터	kkchȫm/kchȫmtchȫ	počítač (computer)
애니메이션	änimeisjön	애니	äni	animace (animation)
홈페이지	hompcheidži	홈피	hompchi	domácí stránka (home page)
스펠링	süpchelling	스펠	süpchel	pravopis (spelling)
업그레이드	öpküreidü	업	öp	upgradovat (upgrade)
리플레이	ripchüllei	리플	ripchül	odpověď (reply)
아르바이트	arübaitechü	알바	alba	brigáda (práce z něm. arbeit)
크리티컬 히트	kchritchikhȫl hitchü	크리	kehüri	kritický úder (critical hit) (Zásah nepříjemnou událostí.)
포토샵	pchotchosjap	포샵	pchosjap	úprava fotek (photoshop)
맥도날드	mäktonaldü	맥날	mäknal	MacDonald
핸드폰	händüpchon	폰/핸폰	pchon/hämpchon	mobilní telefon

Příklady oklešťování v korejském IKJ:

집에 컴퓨터 망가짐;;; (<http://cafe.naver.com/suhui>)
čibe kchōmtchō manggadžim;;;
doma se rozbil komp;;;

애니 ost 가 너무 좋을땐 어떡하지 (<http://cafe.naver.com/suhui>)
äniostga nōmu čohūlttäñ öttōkhadži
co dělat, když je ost¹⁶ animace strašně dobrý

지금 홈페이지에서 확인해보세요!!! (<http://cafe.naver.com/specup>)
čigūm hompchiesō hwaginhäbosejo!!!
Zkontrolujte si to teď na domovské stránce!!!

사무직 알바 구해요 (<http://cafe.naver.com/specup>)
samudžik alba kuhäjo
Hledáme brigádníka na kancelářskou práci

감각있는 포샵 활용 가능자 모집 (<http://cafe.naver.com/specup>)
kamkakitnūn pchosjapch hwarjong kanūngdža modžip
Nábor schopných lidí, kteří mají cit pro užívání programu na úpravu fotek (photoshop)

4.6 FONETICKÝ ZÁPIS

Písemný systém jazyka nikdy zcela neodpovídá skutečnému fonetickému zápisu řeči a korejská hlásková abeceda neboli hangŭl není výjimkou. Jediný znakový systém zachycující fonetickou podobu řeči je mezinárodní fonetická abeceda (IPA). Ta je však využívána pouze k lingvistickým rozborům a studiím. Korejské písmo stejně jako latinka zaznamenává jednotlivé fonémy. Možnost číst písmo ve správném fonetickém znění výrazů vychází ze čtenářovy znalosti písma a jazyka, který zachycuje. Čtení je tedy kognitivním procesem, během kterého čtenář dekoduje symboly a čte je na základě výslovnosti, která je v daném jazyku kulturně vžitá.

Dnešní pravopisná norma hangŭlu vychází především z morfologických principů. To znamená, že při zápisu slov se dodržuje jejich původní tvar s ohledem na etymologii a nezohledňuje se faktická výslovnost. Pokud by se dodržoval fonetický přepis slov, pak by byl při asimilaci, palatalizaci nebo intenzifikaci hlásek a při uplatnění jevu imploze původní tvar slova zkreslen a zamlžen (Pucek a Bušková 2000, s. 104).

¹⁶ Ost = original sound track čili *původní zvuková stopa* neboli hudební doprovod ve filmech, seriálech a pod.

Na následujícím příkladu sousloví „člověk, který neumí korejsky“ demonstrují rozdíl mezi morfologickým a fonetickým zápisem.

Morfologický zápis:

한국말을 못하는 사람이

han'gung'mar'ul mot'ha'nun sa'ram'i (transkripce)

han'kuk'mal'ul mos'ha'nun sa'lam'i (transliterace)

Fonetický zápis:

한궁마를 모타는 사라미

han'gung'ma'rul mo'tcha'nun sa'ra'mi (transkripce)

han'kung'ma'lul mo'tcha'nun sa'la'mi (transliterace)

Přestože v průběhu historie se korejští lingvisté často přeli, zda se přiklonit k fonetickému či morfologickému zápisu, během 20. století se ustálil zápis morfologický a to zůstalo platné až do dnes. V online prostředí však někdy dochází k zápisu fonetickému (Čöng Bjönggju 2010, s. 30). Ten lze rozřadit do dvou kategorií. Fonetický zápis podle standardní výslovnosti a podle výslovnosti kolokviální (hovorové).

4.6.1 FONETICKÝ ZÁPIS PODLE STANDARDNÍ VÝSLOVNOSTI

Pokud je výraz zapsán nikoli podle pravopisné normy, ale podle svého fonetického znění, jedná se o jeho zápis podle výslovnosti (소리 나는 대로 적기). V následující tabulce tento jev demonstrují na příkladech, které bývají v korejském IKJ velice časté.

Tabulka 11: Vybrané příklady fonetického zápisu podle standardní výslovnosti.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
싫어	sipch'ö	시퍼	si'pchö	chtít
싫어	sirh'ö	시러	si'rö	nemít rád, nesnášet
많이/많아	manh'i/manh'a	마니/마나	ma'ni/ma'na	hodně
좋아	čoh'a	조아	čo'a	dobry
맞아	madž'a	마자	ma'dža	správně
축하	čuk'ha	추카	ču'kcha	gratulace

ㄹ+거(야)	l + kǒ (ja)	ㄹ+꺼(야)	l + kkǒ(ja)	futurum
ㄹ+계	l + ke	ㄹ+께	l + kke	promisiv
갔어	kass'ǒ	가써	ka'ssǒ	jít (minulý čas)
그렇지	kǔ'rǒh'či	그러치(그치)	kǔ'rǒ'čchi (kǔ'čchi)	je to tak (vid')
착해	čchak'hä	차캐	čcha'kchä	být hodný
같이	kačch'i	가치	ka'čchi	spolu

Mezi faktory, které ovlivnily vývoj tohoto fenoménu lze opět zařadit snahu po úspornosti vyplývající z neobratného psaní na klávesnici. Ve většině případů se fonetickým zápisem sníží počet úhozů do klávesnice. Toto tvrzení ovšem nelze generalizovat, neboť v některých případech, jako je například výše uvedená intenzifikace u tvaru futura ㄹ거야 [l + kǒ(ja)] → ㄹ꺼야 [l + kkǒ(ja)] a promisivu ㄹ계 [l + ke] → ㄹ께 [l + kke], se naopak počet úhozů navýší. Jako další činitel vedoucí k fonetickému zápisu se uvádí sociolingvistický faktor, který se zde projevuje ve snaze přiblížit se reálné konverzaci. Standardní morfologický zápis dostatečně nezachycuje reálnou konverzaci, kterou je možné lépe reflektovat pomocí fonetického zápisu (Daniel Lee 2009, s. 73). Výše zmíněné příklady pozměněného tvaru futura a promisivu, které psaní na klávesnici ztěžují, by tedy bylo možné vysvětlit jako snahu více se přiblížit řeči.

Příklady fonetického zápisu podle standardní výslovnosti v korejském IKJ:

대학너무가고시퍼요TTTT (<http://cafe.naver.com/suhui>)

tähaknǒmukagosipchǒjo TTTTT

Chci jít hrozně moc na vejšku TTTTT (slzy)

학교 가기 시러 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

hakjo kagi sirǒ

nechce se mi do školy

20살 추카한다 ㅎㅎㅎㅎㅎ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

20sal čchukchahanda hhhhhh

gratuluju k dvacátým narozeninám hhhhhh

방학인데 며해!!!! (<http://cafe.naver.com/specup>)

panghaginte mǒhä!!!!

Sou prázdniny, tak co děláš!!!!

넌 조아요 (<http://cafe.naver.com/specup>)
nŏm čoajo
je to strašně super

철수는 조은 사람이야. (Čöng Bjönggju 2010, s. 19)
čchölsunün čoün saramija.
Čchölsu je dobrý člověk.

난 너 시러 (Čöng Bjönggju 2010, s. 19)
nan nŏ sirŏ
já tě nesnáším

가치 학교에 가자. (Čöng Bjönggju 2010, s. 29)
kačchi hakkjoe kadža.
Pojďme spolu do školy.

여러분~! 마니마니 오세요~! (I Čöngbok 2009, s. 296)
jŏrŏbun~! manimani osejo~!
Všichni~! Přijďte hodně hodně~!

4.6.2 FONETICKÝ ZÁPIS PODLE HOVOROVÉ VÝSLOVNOSTI CENTRÁLNÍ OBLASTI

Výše uvedený fonetický zápis vycházel ze standardní výslovnosti korejštiny. Ovšem to není jediný druh fonetického zápisu, který se v online prostředí vyskytuje. Lze zde v hojném počtu nalézt i zastoupení zápisu fonetických výrazů podle hovorové výslovnosti (Čöng Bjönggju 2010, s. 33). I Čöngbok se tímto druhem fonetického zápisu podrobněji zabývá v 6 kapitole „Užití nářečí v komunikačním prostředí a rozdíl v užití podle pohlaví“ (통신 공간에서의 방언 사용과 성별 차이 s. 205 - 244) a v 7 kapitole „Užití komunikačního jazyka středoškolskými studenty a oblastní nářečí“ (고등학생들의 통신 언어 사용과 지역 방언 s. 245 - 276) ve své knize „Rozšíření internetového komunikačního jazyka a expanze studií korejského jazyka“ (인터넷 통신 언어의 확산과 한국어 연구의 확대, 2009).

Nejběžnější fonetický zápis je podle hovorové výslovnosti centrální oblasti potažmo Söulu. Velice častým jevem bývá změna samohlásky ㅏ [o] na ㅓ [u] ve finální slabice určitých morfémů, zvláště pokud jsou součástí sufixu. Druhou častou změnou je koncovka neformálního zdvořilého stylu 요 [jo] na 여 [jŏ].

Tabulka 12: Vybrané příklady fonetického zápisu podle hovorové výslovnosti: ㅏ → ㅑ.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
정말로	čöngmallo	정말루	čöngmallu	opravdově
제일로 → 쨐로	čeillo → čello	쨐루	čellu	nejvíce
(감사)하고	(kamsa)hago	(감사)하구	(kamsa)hagu	a (děkuju)
그리고	kürigo	그리구	kürigu	a (spojka)
(나)도	(na)do	(나)두	(na)du	(já) taky
시골	sigol	시굴	sigul	vesnice
바보	pabo	바부	pabu	hlupák

Příklady fonetického zápisu podle hovorové výslovnosti se změnou ㅏ [o] → ㅑ [u] v korejském IKJ:

간절해 정말루ㅑㅑㅑㅑㅑ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

kandžölhä čöngmallu ㅑㅑㅑㅑㅑ

Fakt to strašně chci ㅑㅑㅑㅑㅑ (slzy)

오늘이 3월 들어서 날씨 쨐루 조은거 같아 그지? (<http://cafe.naver.com/suhui>)

onüri 3wöl türösö nalssi čellu čöüngö katcha küči?

Dneska je nejkrásnější počasí od tý doby, co začal březem, vid'?

1 차때는 그냥 인터넷에서 찾아본 기본적 질문들과 나에 관한 것들 그리구 영어면접 하였습니다. (<http://cafe.naver.com/specup>)

Ičhattänün künjang intchönesesö čhadžabon kibončök čilmuntülkwa nae kwanhan köttül kürigu jöngömjödžöp hajössümnida.

V prvním kole byly prostě základní otázky, co jsou na internetu, věci o mně a pohovor v angličtině.

배가 고프데 꼭 참구 있다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 34)

päga gopchünde kkok čamku itta.

Mám hlad, ale snáším to.

집에 가구 싶다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 34)

čibe kagu sipchta.

Chci jít domů.

어디루 가나요? (Čöng Bjönggju 2010, s. 34)

ödiru kanajo?

Kampak jdeš?

재밋기도 했구 피곤하기도 했다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 34)

čämitkido hätku pchigonhagido hätta.

Bylo to zajímavý, ale i vyčerpávající.

사복을 입으려구 하는데요 (I Čöngbok 2009, s. 20)

sabogül ipürjögü hanuntejo

Hodlám si vzít obyčejný oblečení

부인은 복스럽게 생기셨구요.. 애들은 까~ 넘 이쁘네... 특히 아들래미가 짱~!!

(I Čöngbok 2009, s. 114)

puinün poksüröpke sänggisjötkujo.. ätürün kkja~~ nöm ippüne... tchŭkhi adüllämiga ččang~!

Vaše manželka vypadá vřele.. děti waaaa~ hrozně pěkný... obzvlášť synáček super~!

좋은 주말 보내구.. 니 덕분에 감기 떨어졌다^^ (I Čöngbok 2009, s. 257)

čohŭn čumal ponägu.. ni tökpune kamgi ttörödžjötta^^

Měj příjemný víkend.. díky tobě mi zmizela rýma^^

지겨운 방학두 지나가구 드더 개강입니다!! (I Čöngbok 2009, s. 296)

čigjoun panghakdu činakagu tŭdjö kākangimnida!!

Otravný prázdniny utekly a konečně jsou tu přednášky!!

Tabulka 13: Vybrané příklady fonetického zápisu podle hovorové výslovnosti: 요 → 여.

standardní korejščina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
(재미있어)요	(čämiissö)jo	(재미있어)여	(čämiissö)jö	být zábavné
(있어)요	(issö)jo	(있어)여	(issö)jö	být/mít
(사랑해)요	(saranghä)jo	(사랑해)여	(saranghä)jö	milovat

Příklady fonetického zápisu podle hovorové výslovnosti se změnou 요 [jo] → 여 [jö]

v korejském IKJ:

여러분들 사랑해여 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

jöröbundül saranghäjö

všechny vás miluju

시험기간엔 참 뭐든 재밋어여 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

sihömkgiganen čcham mwötün čämissöjö

V období testů je opravdu cokoliv zábavné

안녕하세요 (Čöng Bjönggju 2010, s. 36)

annjöhasejö

Dobrý den

Tento druh zápisu nelze označit jako úsporné řešení. Počet úhozů do klávesnice se nikterak nesníží. Daniel Lee uvádí, že výše uvedené hláskové změny (ㅏ [o] → ㅓ [u] a ㅛ [jo] → ㅜ [jö]) probíhají v řeči pouze v dialektu centrální oblasti včetně Söulu. V dialektech jiných regionů k podobné hláskové změně nedochází. Zajímavým úkazem však je, že v online prostředí jsou tyto změny pozorovatelné i v oblastech mimo centrální region. Daniel Lee provedla studie ze čtyř bulletin board systémů (kaváren) spadajících pod Cyworld, přičemž členové dvou jsou z oblasti Kjöngsang, členové jednoho jsou z oblasti Čölla a členové posledního jsou z oblasti Čedžu. Ve všech těchto doménách bylo možné pozorovat užití fonetického přepisu té hovorové výslovnosti, která je pouze v dialektu centrální oblasti. Daniel Lee z těchto závěrů vyvodila, že původně se tyto hovorové (kolokviální) zápisy objevily na internetu z dialektu centrální oblasti, ovšem postupně se hromadně rozšířily i mezi uživatele ostatních regionů a tak zakotvily jako často používané koncovky IKJ (Daniel Lee 2009, s. 92).

4.7 HLÁSKOVÉ ZMĚNY

Další změnou, která porušuje pravopisné normy a objevuje se v korejském IKJ, jsou hláskové změny (음소 바꾸기), které nevycházejí z fonetického přepisu. Častá bývá vokálová změna (모음화) či intenzifikace (강음화). Zajímavým úkazem je, že výslovnost těchto výrazů bývá většinou obtížnější než u klasických tvarů (Čöng Bjönggju 2010, s. 36). Sociolingvistický faktor lze považovat za hlavního činitele jejich vzniku. Pokud dochází k intenzifikaci souhlásky, pak výraz dostane silnější ráz. Při změně vokálu je projev ozvláštněn, oživen (Čöng Bjönggju 2010, s. 26) v některých případech zjemněn, dokonce by se dalo konstatovat, že působí více „roztomile“ a vyzní osobněji. Někdy může tato záměna vycházet z nářečí, či reálného mluveného slangu dnešní mladé generace. Tomu, které hláskové změny v IKJ takto ovlivněny byly, se ve své práci nezabývám. Pro jejich pochopení by však bylo dobré provést důkladnou studii porovnávací slang mladé populace a oblastních dialektů s vokálovými změnami a intenzifikací, ke kterým v IKJ dochází.

Tabulka 14: Vybrané příklady změn vokálu.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
거짓말	ködžitmal	고짓말	kodžitmal	lež
얼마나	ölmána	얼마나	olmana	kolik/jak moc
예뻐 → 이뻐	jeppö → ippö	이뻐	ipo	být hezký
완전히 → 완저니	wandžönhí → wandžöni	완조니	wandžoni	úplně
안녕	annjöng	안녕	annjong	ahoj
어떻게	öttöhke	어뜨게	öttüke	jak/jakým způsobem
되게	töge	디게	tige	hodně
자식	časik	자식	čjasik	dítě
슬프다	sülpchüda	슬푸다	sülpchuda	být smutný
고프다	kopchüda	고푸다	kopchuda	mít hlad
예쁘다 → 이쁘다	jeppüda → ippüda	이뿌다	ippüda	být hezký
나쁘다	nappüda	나뿌다	nappuda	být zlý
먹어야지	mögöjadži	먹어야쥐	mögöjadžü	musíš jíst
만나야지	mannajadži	만나야쥐	mannajadžü	musíš se sejít
아니	ani	아뉘	anü	ne
열심히	jölsimhi	열심히	jölsümhi	pilně
오빠	oppa	어빠	öppa	starší bratr
노래	norä	너래	nörä	píseň
조금	čögüm	저금	čögüm	trochu

U vokálových změn je možné pozorovat, že poměrně často dochází k záměně těchto hlásek:

ㄷ [ö] → ㄱ [o], ㅡ [ü] → ㅓ [u], ㅣ [i] → ㅟ [ü] a ㅓ [o] → ㄷ [ö].

Příklady samohláskových změn v korejském IKJ:

얼마나 기다려야됨? (<http://cafe.naver.com/suhui>)

olmana kidarjötöm?

Jak dlouho se musí čekat?

안녕하세요ㅋㅋㅋㅋ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

anjonghasejo kchkchkchkch

Dobrý den kkkk (hhhh)

립스틱 색상이 너무 이쁘요 (<http://cafe.naver.com/specup>)

lipsŭtchik säksangi nõmu ippojo

Barva té rtěnky je hrozně krásná

어뜨케 해야하나요...? (<http://cafe.naver.com/specup>)

öttŭkche häjahanajo...?

Jak to mám udělat?

떡볶이 만들어 먹어야쥐ㅋㅋㅋㅋ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

ttökpokki mandŭrö mögöjačü kch kch kch kch

Musím si udělat ttökpokki a sníst ho kkkk (hhhh)

돈 많고 섹쉬한 여자 VS 돈 없고 못생긴 여자 (<http://cafe.naver.com/specup>)

ton manhko seksŭhan jödža VS ton öpko motsängkin jödža

Žena, co má hodně peněz a je sexy versus žena, co peníze nemá a je ošklivá

쟈식, 많이 컸네. (Čöng Bjönggju 2010, s. 26)

čjasik, manhi kchötne.

Už tak vyrost (vyspěl).

정말 슬쁘다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 28)

čöngmal sülpchuda.

To je fakt smutný.

배가 고평다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 28)

päga gopchuda.

Mám hlad.

장미꽃이 예쁘다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 28)

čangmikkočchi jeppuda.

Růže je hezká.

그 사람 정말 나쁘다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 28)

kŭ saram čöngmal nappuda.

Ten člověk je vážně špatný.

그건 중요한게 아니야. (Čöng Bjönggju 2010, s. 26)

kŭgön čungjohanke anüja.

Tohle není důležitý.

열심히 공부하는 중이야. (Čöng Bjönggju 2010, s. 26)
jölsümhi kongbuhanün čungija.
 Jsem uprostřed pilného učení.

이 노래 참 좋다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 35)
i nörä čcham čohta.
 Tahle písnička je opravdu dobrá.

언니, 어빠. (Čöng Bjönggju 2010, s. 35)
önni, öppa.
 Starší sestra, starší bratr.

저금 춥다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 35)
čögüm čchupta.
 Je trochu zima.

Tabulka 15: Vybrané příklady intenzifikace.

standardní korejšтина	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
갑자기	kapčagi	갑짜기	kapččagi	najednou
공짜	kongčča	꽁자	kkongčča	zdarma
사랑	sarang	싸랑	ssarang	láska
고맙다	komapta	고맙따	komaptta	děkuji

Příklady intenzifikace v korejském IKJ:

갑짜기 나타났다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 27)
kapččagi natchanatta.
 Z ničeho nic se objevil.

정말 고맙따. (Čöng Bjönggju 2010, s. 27)
čöngmal komaptta.
 Vážně děkuju.

휴대 전화가 꽁짜! (Čöng Bjönggju 2010, s. 27)
hjudäčönhwaga kkongčča!
 Mobilní telefon zadarmo!

한국, 싸랑해요. (Čöng Bjönggju 2010, s. 27)
hanguk, ssaranghäjo.
 Koreo, miluju tě.

4.8 ZAKÁZANÉ VÝRAZY A ZPŮSOBY, JAK TATO OMEZENÍ OBEJÍT

V korejském IKJ se poměrně často objevují vulgární výrazy (비속어). Proto jsem je ve své práci nemohla opominout. I Čöngbok uvádí, že korejšťí učitelé a rodiče po svých dětech často vyžadují výborné studijní výsledky. Bohužel pak tento psychický nátlak někdy děti filtrují na internetu (I Čöngbok 2009, s. 34). Ne vždy však jde o užívání vulgárních výrazů pouze dětmi.

V prostředí korejských internetových domén a serverů je snaha tyto vulgarismy vymýt. Ty patří spolu s dalšími nevhodnými slovy do kategorie zakázané výrazy (금칙어) a jejich užívání je na internetu omezeno. „Zakázané výrazy jsou definované jako slova nebo slovní spojení, která jsou limitovaná při jejich zápisu a vyhledávání v zájmu takových hodnot, jako jsou důstojná úroveň jazyka, ochrana mladistvých a udržení klidu ve společnosti.“ (I Čöngbok 2009, s. 139) Již v roce 2005 bylo na serveru Naver takto omezeno 1973 slov a slovních spojení. Lze je rozdělit do 4 skupin. Výrazy označující pohlavní orgány nebo sexuální činnost (섹스 [seksü] *sex*), vulgarismy a osobní urážky (병신 [pjöngsin] *debil*), výrazy spojené se sociálními problémy (자살 [časal] *sebevražda*) a slova spojená s ekonomikou (gamblingem¹⁷) a internetovou kulturou (게임머니 [keimmöni] *herní peníze*) (I Čöngbok 2009, s. 140).

Omezení zakázaných výrazů se na každém serveru projevuje jiným způsobem. V některých diskusních fórech či herních portálech se místo zakázaného výrazu objeví znak „X“. Pokud bychom zde tedy zapsali například výraz 쌍년아 [ssjangnjöna] *Nížká št**ko!* (vokativ), pak se místo slova 쌍년 [ssjangnjön] *nížká št**ka* objeví křížky, ale koncovka vokativu 아 [a] se zobrazí, tudíž výsledná podoba výrazu, která se objeví na stránce, bude „XX 아“. Na jiných stránkách však při odeslání takového výrazu vyskočí upozornění ve znění jako „쌍년라는 단어는 금칙어입니다.“ [ssjangnjönrannün tanönün kümčchigöimnida] čili „Slovo *nížká št**ka* je zakázaný výraz.“ a uživateli je znemožněno příspěvek na stránky vložit nebo se objeví bez tohoto výrazu, případně jsou místo něj křížky (I Čöngbok 2009, s. 144).

Servery vygenerují nevhodnost výrazů v případě, že se vedle sebe nachází v těsné blízkosti slabiky, které zakázaný výraz tvoří. V některých případech je pak omezeno i užití slov, které ve skutečnosti se zakázaným výrazem nic společného nemají. V článku „Komické

¹⁷ Gamblerství je v Jižní Koreji ilegální.

internetové zakázané výrazy“ (웃기는 인터넷 금칙어들, Sin Ůncöng 2006) jsou některé tyto případy popsány. Například jedna uživatelka chtěla vytvořit pro sebe a své přátele diskusní fórum (kavárnu). Zvolila přezdívku 왁자지껄 [wakčadžikkö] *hlučně* a do nejmenovaného internetového portálu kaváren odeslala požadavek k vytvoření diskusní skupiny. K jejímu překvapení se však na obrazovce objevila výstraha „*Název kavárny obsahuje zakázaný výraz*“ (카페 명칭에 사용할 수 없는 금지어가 포함되어 있다) a portál jí navrhl použít název 왁걸 [wakkkö]. Dva znaky, které se nacházejí uprostřed výrazu 왁자지껄 [wakčadžikkö] *hlučně* tedy 자지 [čadži], totiž mají zároveň význam vulgárního označení mužského přirození. Dalším příkladem je uživatel, který chtěl na jeden internetový portál sdělit svůj dojem z časopisu. Napsal „*Dalo by se asi říct, že je to časopis pro mimořádné lidi.*“ (잘난 사람을 위한 잡지랄까.). Ve chvíli, kdy zmáčkl tlačítko pro odeslání, se však objevilo varování „*V textu se nachází zakázaný výraz*“ (본문에 금지어가 있습니다). Server totiž identifikoval slovo 지랄 [čiral] *s**čka* nacházející se uprostřed výrazu 잡지랄까 [čapčiralkka] (*dalo by se říci, že časopis*) a odeslání příspěvku zakázal. Podobně vyvstává problém, pokud by uživatel chtěl napsat sdělení, které je v offline světě poměrně běžné „*Vlak odjíždí v x hodin*“ (x 시발기차). Výraz 시발 [sibal], který je v tomto případě spojením slov 시 [si] *hodina* a 출발 [čchulbal] *odjezd*, může totiž také znamenat *z**d*, a proto je také logicky vygenerován jako zakázaný.

Při vyhledávání zakázaných slov jsou výsledky hledání serverem upravovány. Například pokud zadáme do korejského vyhledávače Naver slovo 야동 [jadong] *porno*, pak se k velkému zklamání mnohých uživatelů žádné erotické obrázky a video nezobrazí. Žádný z nalezených výsledků hledání nic podobného obsahovat nebude. Objevíme zde pouze odkazy na články a literaturu, které toto slovo obsahují, případně všechny městské části, které se také nazývají 야동 [jadong], zobrazeny na mapě. Nahoře se pod kolonkou pro vyhledávání objeví dva upozorňující nápisy. „*Toto je výsledek hledání, který je v souladu s kampaní (vyhledávače) Naver za zelený internet*“ (네이버의 그린인터넷 캠페인에 따른 검색결과입니다.) a „*Můžete vidět celý výsledek hledání v závislosti na Vašem věku*“ (연령에 따라 전체결과를 보실 수 있습니다.). Za druhým nápisem je vložený odkaz s možností přihlásit se. Mnoho korejských internetových serverů (častěji než americké a evropské stránky) požaduje osobní data (rodné číslo) k přihlášení a plnému využívání jejich služeb. Server tedy může rozpoznat, kolik nám je let, podle toho regulovat naše možnosti užívání internetu,

zejména některých stránek, a také je mnohem snazší dohledat (např. pro policii, jinak jsou samozřejmě tyto údaje přísně tajné), které stránky každý určitý uživatel navštívuje. Pokud se tedy přihlásíme k vyhledávači Naver a bude nám více než 18 let (evropské počítání věku), pak se při vyhledávání slova **야동** [jadong] *porno*, zobrazí více výsledků, než bez přihlášení. Ovšem ani pak neuvidíme to, co při vyhledávání podobného výrazu na jiných světových serverech. Nalezneme zde pouze články a blogy, které o daném výrazu otevřeně pojednávají. Pornografie tu však nebude žádná. Pokud se v současnosti korejský uživatel bude snažit tento výraz vyhledávat pomocí nekorejských vyhledávačů, jakým je například Google, které těmto omezením nepodléhají, pak se sice odkazy na stránky s pornografickým obsahem zobrazí, ale uživateli je znemožněno jejich otevření. Ve chvíli, kdy by se o to totiž pokusil, na obrazovce vyskočí policejní výstraha (Obrázek 1), která ho upozorní, že se na stránkách nachází ilegální a škodlivý obsah a přístup je mu znemožněn.

Warning

불법·유해 정보(사이트)에 대한 차단 안내

귀하가 접속하려고 하는 정보(사이트)에서 불법·유해 내용이 제공되고 있어 해당 정보(사이트)에 대한 접속이 차단되었음을 알려드립니다.

해당 정보(사이트)는 방송통신심의위원회의 심의를 거쳐 방송통신위원회의 설치 및 운영에 관한 법률에 따라 적법하게 차단된 것이오니 이에 관한 문의사항이 있으시면 아래의 담당기관으로 문의하여 주시기 바랍니다.

사이트분야	담당기관	전화번호
안보위해행위	사이버 경찰청	1566 - 0112
도박	사이버 경찰청	1566 - 0112
	사행산업통합감독위원회	(02)3704-0538
음란	방송통신심의위원회	(02)3219-5152, 5153
불법 의약품 판매	식품의약품안전처 의약품관리총괄과	(043)719-2655
불법 식품 판매 및 허위과대광고	식품의약품안전처 식품관리총괄과	(043)719-2063
불법 건강기능식품 판매 및 허위과대광고	식품의약품안전처 건강기능식품정책과	(043)719-2468
불법 화장품 판매 및 허위과대광고	식품의약품안전처 화장품정책과	(043)719-3407
불법 의료기기 판매	식품의약품안전처 의료기기관리과	(043)719-3762
불법 마약류 매매	식품의약품안전처 마약정책과	(043)719-2806
불법 체육진흥투표권 판매	사행산업통합감독위원회	(02)3704-0538
	국민체육진흥공단 클린스포츠 통합콜센터	1899-1119
불법 승차투표권 구매대행	국민체육진흥공단 경륜사업본부	(02)2067-5813
	국민체육진흥공단 경정사업본부	(031)790-8531
불법 마진 구매대행	한국마사회	080-8282-112
상표권	한국지식재산보호협회	(02)2183-5834
저작권	한국저작권위원회 침해정보심의팀	(02)2669-0074

☉ 운영자 이의신청 안내

사이트 운영자는 시정요구를 받은 날로부터 15일 이내에 위원회에 이의신청을 할 수 있습니다.
차단사유 및 이의신청 관련 문의사항이 있으시면 정보내용에 따라 아래의 전화번호로 문의하여 주시기 바랍니다.

정보내용	전화번호
도박	(02)3219-5134
식의약품	(02)3219-5143
국가보안법 등	(02)3219-5142
음란·선정	(02)3219-5152, 5153
명예훼손	(02)3470-6734
잔혹·혐오, 차별비하	(02)3219-5162

Obrázek 1: Výstraha, která se v Koreji zobrazí, pokud se budeme snažit otevřít stránku s pornografickým obsahem.

Existují sice způsoby, jak pornografický obsah vyhledat a stáhnout i v Koreji, například pomocí programu na stahování filmů a hudby uTorrent, který korejská policie kontrolovat nemůže, zde je ale naprostá většina těchto (erotických) videí zpoplatněna. Je tedy zřejmé, že dostat se v Koreji k pornografii je mnohem složitější než v „západním“ světě.

Pokud budeme pomocí vyhledávače Naver hledat slovo 자살 [časal] *sebevražda*, jako první se zobrazí reklama, která nás bude od tohoto činu odrazovat. V nadpisu se můžeme dočíst „*Jste vzácný člověk.*“ a v podnadpisu „*Už jen svojí existencí jste krásný a hodnotný člověk. Nevzdávejte se!*“. Pod nadpisem jsou vypsaná telefonní čísla na psychiatrické kliniky, kam můžeme volat 24 hodin denně a odkazy na stránky, kde je možné s psychiatry komunikovat přes internet. Zároveň zde nalezneme reference na texty, které nás mají psychicky podpořit a od sebevraždy odradit (Obrázek 2). Dalšími výsledky hledání jsou stránky psychiatrických léčení, články a literatura, které výraz 자살 [časal] *sebevražda* obsahují.

Odkazy na blogy a stránky, které doporučují nejlepší způsob, jak spáchat sebevraždu, a které se dříve na korejském internetu objevovaly (a do dnes jsou tyto stránky snadno dohledatelné na téměř všech světových, nekorejských serverech), zde v žádném případě nenajdeme.

당신은 소중한 사람입니다.
당신은 그 존재만으로도 아름답고 가치있는 사람입니다. 포기하지마세요

24시간 전화 상담	온라인 상담·직접상담
자살예방핫라인 1577-0199	한국자살예방협회 ▶
희망의 전화 129	한국 생명의 전화 ▶
생명의 전화 1588-9191	서울시 자살예방센터 ▶
청소년 전화 1388	생명존중교육협의회 ▶

☺ 포기하지 마세요

- 지금 자살을 생각하고 있는 당신에게
- 자살 시도자, 죽음의 늪에서 나오기까지
- 자살을 생각하는 청소년에게 고향
- 어디에서 도움을 받을 수 있을까?
- 정신건강의학과 도움 받기

💡 어떻게 도와까요?

- 고통에 대한 경청
- 자살을 암시하는 말과 행동
- 누군가 자살을 생각할 때 대처법
- 노인의 우울과 자살 징후
- 자살 고위험자 전문기관으로 연결하기

Obrázek 2: Výsledek hledání, který se v korejském vyhledávači Naver zobrazí jako první při zadání výrazu 자살 [časal] *sebevražda*.

Je tedy zřejmé, že způsob omezování zakázaných výrazů nemá jednotná pravidla. Záleží jak na výrazu samotném, tak na internetové doméně, kam se tento výraz snažíme zapsat či ho vyhledat. Pro účely mé práce, myslím, tyto příklady stačí.

Existuje však mnoho způsobů, jak tato omezení obcházet. Korejci jsou v tomto směru velice kreativní. Pokud je uživateli zabráněno použít nevhodný výraz, pak místo aby od této snahy upustil, slovo poupraví a server ho tak nemůže vygenerovat jako škodlivé. Výrazy bývají zapisovány odděleně nebo se trochu pozmění jejich podoba, například vložením jiného znaku, výměnou hlásek nebo zápisem pomocí hláskového akronymu. Takto změněné slovo server nezakáže jako nevhodné a uživatel dosáhne svého (I Čöngbok 2009, s. 140).

Oddělený zápis:

↑ 이런님을 ‘병신’ 이라고 합니다 (I Čöngbok 2009, s. 165)

↑ *irönnömul’ pjöng sin’ irago hamnida*

↑ Takovémuhle týpkovi říkáme ‘de bil’

Vložení dalšího znaku:

한마디로 지_랄이다~ (I Čöngbok 2009, s. 166)

hanmadiro či_rarida~

Jedním slovem to je ho_vadina~ (s**čka)

Tabulka 16: Vybrané příklady hláskový změn u vulgárních výrazů.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
존나	čonna	졸라/절라	čolla/čölla	strašně moc ¹⁸
상년	sangnjön	상논	sangnjon	nížká ště**a
미친	mičchin	미췌	mičchün	šílený
병신	pjöngsin	뵁신	pjungsin	debil
씨발	ssibal	쓰벌	ssüböl	z**d
멍청이	möngčchöngi	멍충이	möngčchungi	pabl

¹⁸ Odvozeno z výrazu pro mužské přirození (좃나 [čonna]).

Příklady hláskový změn u vulgárních výrazů v korejském IKJ:

내 뒷자리 앉은 사람 **졸라** 시끄러워... (<http://cafe.naver.com/suhui>)
nä tüččari andžün saram čolla sikküröwö...
 Ten člověk, co sedí za mnou, je strašně (zas****) hlučnej...

이런 **미친!!** (<http://cafe.naver.com/suhui>)
irön mičchün!!
 Takovej šilenej (zmetek)!!

붕신 같은 정책 진짜!! (<http://cafe.naver.com/suhui>)
pjungsın katchün čöngčchäk činčča!!
 Takováhle debilní politika fakt!!!

토익 **멍충이**는 어떻게 해야 하나요 (<http://cafe.naver.com/specup>)
tchoik möngčchunginün öttöhke häja hanajo
 Co má dělat ten, kdo je blbej na TOEIC?

Tabulka 17: Vybrané příklady vulgárních výrazů zapsaných jako hláskové akronymy.

standardní korejščina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
씨발/시발	ssibal/sibal	ㅅㅂ/ㅅㅅ	ssb/sb	z**d
병신	pjöngsin	ㅂㅅ/ㅅㅅ	ps/p's	debil
이지랄/지랄	ičiral/čiral	ㅇㅈ/ㅇㅈㄹ/ㅈㄹ	ng(x)čč/ng(x)ččr/čr	(meleš) s**čky
닥쳐	takčchjö	ㄷㅈ	tčch	drž h**u
개새끼	käsäkki	ㄱㅅㄱ	kskk	kretén
꺼져	kködžjö	ㄱㅈ	kkč	vypadni

Příklady hláskových akronymů odvozených z vulgárních výrazů v korejském IKJ:

아 진짜 **ㅂㅅ**한테 걸려서 번호 바꾸고 싶네요.. (<http://cafe.naver.com/suhui>)
a činčča p s hantche kölljösö pönho pakkugo sipchnejo..
 áá chytil se mě (otravuje mě) ňákej fakt dbl (debil) tak si chci změnit číslo..

술처먹으면 모든게 용서되는 우리나라 좋은나라 **ㅅㅂ** (I Čöngbok 2009, s. 164)
sulčchömögümjön modünge jongsötönün urinara čohünnara s p
 Naše země (fakt) super země, kde když se někdo vožere pod vobraz, tak se mu všechno promine¹⁹, dopr

¹⁹ Korejci bývají poněkud shovívavější k činnům, které někdo dělal v podnapilém stavu. To má svá pozitiva i negativa. Na jednu stranu nás může v následné kocovině méně trápit, co jsme den před tím prováděli. Na druhou stranu bývá někdy jednání opilé osoby bagatelizováno i v případech, kdy by tomu tak být nemělo.

Příklady ○ [ng] v pozici finály v korejském IKJ:

새벽에 공부할때마다 너무 외롭당 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

säbjöge kongbuhalttämada nömu öroptang

Pokaždé, když se v noci učím, tak se cítím hrozně samotinkej (samotinká)

웬케 어렵중? (<http://cafe.naver.com/suhui>)

wälkche örjöpčjong?

Proč je to tak těžounký?

ㅋㅋㅋㅋㅋ뭔가 평범하면서도 웃기넝 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

kch kch kch kch kch mönga pchjöngbömhamjönsödo utkineng

kkkkk (hhhhh) něco, i když je to běžný, tak je to srandovní

내일 보장. (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

näil podžang.

Zítřa se uvidíme.

어제 숙제 하는뎡 어려운 것이 많았어 (Čöng Bjönggju 2010, s. 24).

ödže sukče hanündeng örjoun kösi manhassö

Včera jsem dělal úkol, ale bylo tam hodně těžkých věcí

넌 시험 잘 봤나 보당.. (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

nön sihöm čal pwatna podang..

Vypadá to, že jsi test udělal dobře..

심심하당. (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

simsimhadang.

Nudínkuju se.

사랑해용 (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

saranghäjong

miluju tě

내일 경기 몇 시에 하냐? (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

näil kjöngi mjöt sie hanjang?

V kolik hodin je zítřejší zápas?

뭐하냐? (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

mwöhaning?

Co děláš?

누구인강? (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

nuguingang?

Kdopak to je?

열심히 공부해랏. (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

jölsimhi kongpuhärang.

Pilně se uč.

은경아~ 나당.. 언정이.. ㅋㅋㅋ (I Čöngbok 2009, s. 262)

üngjönga~ nadang.. öncöngi.. kchkchkch

Üngjöng~ To sem já.. Öncöng.. hhh

여러분 마니 와주세요용~! (I Čöngbok, 2009, s. 296)

jöröbun mani wadžusejong~!

Všichni prosím chod'te (k nám)~!

Tabulka 19: Vybrané příklady adice ㄴ [n] v pozici finály.

standardní korejšтина	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
(미안)해	(mian)hä	(미안)헨	(mian)hän	promiň
(사랑)해	(sarang)hä	(사랑)헨	(sarang)hän	miluji tě
(그러)네	(kürö)ne	(그러)넨	(kürö)nen	tak je to (aha)
(고마)워	(koma)wö	(고마)웬	(koma)wön	děkuji

Příklady ㄴ [n] v pozici finály v korejštěm IKJ:

어제 일을 미안헨 (Čöng Bjönggju 2010, s. 21)

ödže irül mianhän

Promiň za to, co se stalo včera

철수야, 사랑헨. (Čöng Bjönggju 2010, s. 21)

čhölsuja, saranghän.

Čhölsu, miluju tě.

생각해 보니 그러넨. (Čöng Bjönggju 2010, s. 21)

sänggakhä poni kürönen.

Když se nad tím zamysím, tak je to pravda.

정말 고마웬 (Čöng Bjönggju 2010, s. 21)

čöngmal komawön

opravdu děkuju

Tabulka 20: Vybrané příklady adice ㅁ [m] v pozici finály.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
(고마워)요	(komawö)jo	(고마워)욘	(komawö)jom	děkuji
(해야겠)네	(häjagen)ne	(해야겠)넴	(häjagen)nem	Budu to muset udělat.
(친구)야	(čchingu)ja	(친구)얌	(čchingu)jam	Kamaráde!

Příklady ㅁ [m] v pozici finály v korejšťém IKJ:

정말 고마워욘 (Čöng Bjönggju 2010, s. 22)

čöngmal komawöjom

vážně děkuju

친구얌, 힘내. (Čöng Bjönggju 2010, s. 22)

čchingujam, himnä.

Kamaráde, přeju hodně síly.

열심히 해야겠넴 (Čöng Bjönggju 2010, s. 22)

jölsimhi häjagetnem

je potřeba to udělat pořádně

ㅎㅎ 마넛들고 오세얌 (I Čöngbok 2009, s. 296)

hh manöntülgo osejöm

hh Vemte si 10 tisíc wonů a přijďte

Tabulka 21: Vybrané příklady adice ㅁ [l] v pozici finály²⁰.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
(공부)하려고	(kongpu)harjögo	(공부)할려고	(kongpu)halljögo	Plánuji učít se.
가려고	karjögo	갈려고	kalljögo	Plánuji jít.
(떡)으려고	(mög)ürjögo	(떡)을려고	(mög)ülljögo	Plánuji jíst.

Příklady ㄹ [l] v pozici finály v korejšťém IKJ:

공부 할려고 했어. (Čöng Bjönggju 2010, s. 22)

kongpuhalljögo hässä.

Měl sem v plánu učít se.

²⁰ Tento zápis vychází z výslovnosti v hovorové korejšťině.

지금 막 갈려고 했어. (Čöng Bjönggju 2010, s. 22)

čigüm mak kalljögö hässö.

Ted' sem právě chtěl jít.

너랑 같이 먹을려고 기다렸어. (Čöng Bjönggju 2010, s. 22)

nörang kačchi mögülljögö kidarjössö.

Chtěl jsem jíst s tebou, tak jsem čekal.

Tabulka 22: Vybrané příklady adice ㅁ [p] v pozici finály.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
네	ne	넵	nep	ano
(알)아	(ar)a	(알)압	(ar)ap	vím
(그런)데	(krön)te	(그런)텡	(krön)tep	ale

Příklady ㅁ [p] v pozici finály v korejském IKJ:

넵, 알겠습니다 (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

nep, algessümnida

ano, rozumím

한번 보면 알압. (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

hanbön pomjön arap.

Stačí jednou vidět a víš.

그런텡 궁금한게 있어요. (Čöng Bjönggju 2010, s. 24)

küröntep kungkümhange issöjo.

Ale je tu něco, co bych chtěl(a) vědět.

4.10 VYJÁDŘENÍ ZDVOŘILOSTI A HONORIFIKA „NIM“ A „HÄHČA“ V ONLINE PROSTŘEDÍ

Korejšťina je jazyk s velice propracovaným honorifikačním systémem. Zdvořilost je možné vyjádřit pomocí honorifikačních oslovení, partikulí, slov a sufixů (Daniel Lee 2009, s. 139).

V korejském jazyce lze mimo jiné vyjádřit zdvořilost díky 6 zdvořilostním stupňům. Jsou to: formální zdvořilý/uctivý styl (하십시오체 nebo 합쇼체), neformální zdvořilý/uctivý styl (해요체), vyšší střední styl (하오체), nižší střední/důvěrný styl (하계체), nezdvořilý styl (해체 nebo 반말체) a důvěrný/neutrální styl (해라체) (Pucek 2005, s. 85-89). Velmi

zajímavým úkazem je, jak tyto zdvořilostí stupně používají internetový uživatelé, neboť jejich užití v komunikaci vychází ze znalosti protistrany, jejího věkového rozdílu a sociálního statutu vůči nám. V internetovém prostředí jsou ovšem často faktory jako je věk, pohlaví, sociální postavení a další činitele, které by ostatním uživatelům mohli napovědět, jaký styl je vhodné použít, neznámé (I Čöngbok 2009, s. 103). I Čöngbok se tímto podrobněji zabývá ve své práci „Charakteristika zdvořilosti v internetovém komunikačním jazyce a strategie užití“ (인터넷 통신 언어 경어법의 특성과 사용 전략, 2004) a v 3. kapitole své knihy „Rozšíření internetového komunikačního jazyka a expanze studií korejského jazyka“ (인터넷 통신 언어의 확산과 한국어 연구의 확대, 2009, s. 97 – 137). Porovnával četnost užívání jednotlivých stupňů a došel k velice zajímavým zjištěním. V mluvě současné korejské společnosti a především pak v mluvě mladé generace jsou hojně užívané 4 z výše zmiňovaných 6 zdvořilostních stylů. Tyto 4 jsou: formální zdvořilý/uctivý styl (하십시오체 nebo 합쇼체), neformální zdvořilý/uctivý styl (해요체), nezdvořilý styl (해체 nebo 반말체) a důvěrný/neutrální styl (해라체). Zbylé dva zdvořilostní stupně, vyšší střední styl (하오체), a nižší střední/důvěrný styl (하게체), jsou na ústupu. I Čöngbok zjistil, že užití všech 4 dnes často užívaných stylů lze v internetové komunikaci nalézt v hojném počtu. Nejzajímavějším úkazem ovšem je, že „vyšší střední styl (하오체), který z běžného jazyka již téměř vymizel, v internetové komunikaci opět ožil“ (I Čöngbok 2009, s. 111). V některých skupinových chatech, které I Čöngbok porovnával, byl dokonce stupněm nejužívanějším. Naopak druhý ze zanikajících stupňů, nižší střední/důvěrný styl (하게체), nebyl užit nikde.

Další způsob jak lze v korejšťině vyjádřit zdvořilost, je volba výrazu, který při titulování uijeme. Klasicky se v korejšťině při oslovení využívá osobních jmen minimálně. Častěji se užívají sociální tituly a oslovení značící příbuzenské vztahy, v kterých se projevuje vzájemné sociální postavení členů konverzace. Pokud je mluvčí v nižším postavení než posluchač, pak ještě obvykle za oslovení přidává honorifikum 님 [nim]. Například 교수님 [kjosunim] *pan profesor* (교수 [kjosu] + 님 [nim]) nebo 할머니님 [halmönim] *babička*. Honorifikum 님 [nim] však prošlo v IKJ velkou proměnou a rozšířením svého využití (Daniel Lee 2009, s. 140).

První druh rozšíření 님 [nim] je spojen se sociálními tituly nově vytvořenými v internetovém prostředí, jako jsou 홈페이지님 [homčiginim] a 방장님 [pangčangnim] oboje označující oslovení správce sítě *pan webmastr*. Internetový uživatelé mají potřebu projevit

respekt k člověku, který spravuje síť, stejně jako v běžné konverzaci projevují respekt k výše postaveným lidem (Daniel Lee 2009, s. 143).

Příklady užití honorifika 님 v IKJ v kombinaci se sociálními tituly nově vytvořenými v internetovém prostředí:

여러분 새해 복 mani~~!! 저도 드더 홈지기님에게~~^^ (Daniel Lee 2009, s. 141)
jöröbun sähä pok mani~~!! čodo tūdžö homčiginimege~~^^
Všem přeji šťastný nový rok~~!! Konečně přeji i panu webmastroví~~^^

홈지기님, 정말 대단하십니다..... (Daniel Lee 2009, s. 141)
homčiginim, čöngmal tätanhasimnida.....
Pane webmastr, jste opravdu báječný.....

방장님 인사드립니다^^ (Daniel Lee 2009, s. 142)
pangdžangnim insatürimnida^^
Zdravím Vás pane webmastr^^

방장님 토요일 비오면 어떡해요? (Daniel Lee 2009, s. 142)
pangdžangnim tchojoil piomjön öttöhhäjo?
Pane webmastr, co budem dělat, když bude v sobotu pršet?

Obdobně se honorifikum 님 přidává k přezdívám, čili ke jménům, která si uživatelé v online prostředí zvolili. Tyto přezdívky mohou být zapsány i pomocí latinky nebo číslic. Případně se při oslovení protistrany neužije přezdívky, ale oslovení, které v sobě skrývá určitý charakteristický rys jmenovaného adresáta.

Příklady užití honorifika 님 v IKJ v kombinaci s přezdívkou či oslovením podle charakteristických rysů protistrany:

동혁님 축하드려요.. 사진이 참 따뜻하네요 ^^* (I Čöngbok 2009, s. 118)
*tonghjökknim čchukhatürjōjo.. sadžini čcham ttattūthanejo ^^**
Pane Tonghjök gratuluji.. fotografie vypadá opravdu vřele ^^*

maygon 님 홈페이지가 제 홈페이지에 링크되어 있는지 아시는지요? (I Čöngbok 2009, s. 118)
maygonnim hompcheidžiga če hompcheidzie linkchütöö itnündži asinündžijo?
Pane Maygon, víte, že vaše stránka má odkaz na mé stránce, že?

185.96 님 좀 그냥 계세요. (I Čöngbok 2009, s. 118)

185.96nim čom künjang kjesejo.

Pane 185.96, prosím buďte v klidu. (nedělejte žádné nepřístojnosti)

사진 좋네요~^^멋집니다~ 모델님도 이쁘시구요~ ㅎㅎ (I Čöngbok 2009, s. 119)

sadžin čohnejo~^^mötčimnida~ modelnimdo ippüsigujo~ hh

Fotka se povedla~^^je stylová~ i paní modelka je moc pěkná~ hh

크아... 너무 멋진 기행사진이었습니다.... 그녀님과 인연 너무 좋아요...

(I Čöngbok 2009, s. 119)

kchŭa... nŏmu mŏtčŏn kihängsadžiniössŭmnida.... künjönimkwaüi injŏn nŏmu čojajo...

wááá... To byla moc hezká fotka z výletu.... Mám s ní (s tou váženou dívkou) hrozně hezký vztah..

Třetí způsob nového užití honorifika 님 [nim] je ve spojení s takovými oslovenými v příbuzenských vztazích, se kterými se až doposud nepoužívalo. V korejštině je ale možné a také velice časté oslovování příbuzenskými termíny i osoby, které ve skutečnosti biologicky příbuzné nejsou. Například oslovení 형 [hjŏng], které označuje staršího bratra pro mluvčího mužského pohlaví je muži využíváno i při oslovení starších, blízkých, mužských přátel. K tomuto oslovení lze přidat i honorifikum 님 [nim], takže vznikne oslovení 형님 [hjŏngnim], které značí větší míru respektu k posluchači. Obdobně existuje oslovení starší sestra pro mluvčí ženského pohlaví 언니 [ŏnni], které je možné využít i mimo příbuzenské vztahy. K tomuto oslovení však klasicky honorifikum 님 [nim] přidáváno nebylo. To se změnilo v IKJ, kde už je dnes oslovení 언니님 [ŏnninim] poměrně běžné (Daniel Lee 2009, s. 143).

Dalším příkladem nového užití honorifika 님 [nim] ve spojení s příbuzenským vztahem, které se objevilo až v online prostředí, je sloučení s oslovením pro manželku 마누라 [manura], takže vznikl výraz 마누라님 [manuranim] nebo také 마눌님 [manulnim]. Užití honorifika v tomto spojení je o to zajímavější z toho důvodu, že vztah manželů je rovnocenný a není tedy důvod vyjadřovat zdvořilost. Podle Daniel Lee může být důvodem to, že termín 마누라 [manura] sám o sobě zní poněkud neuctivě. Existují jiné, uctivější výrazy pro manželku jako je 아내 [anä] nebo 집사람 [čipsaram]. Je tedy možné vyvodit, že pokud chce manžel použít výraz 마누라 [manura] a být vůči manželce zdvořilý, je potřeba dodat mu větší zdvořilost pomocí honorifika. Výraz 마누라님 [manuranim] nebo 마눌님 [manulnim]

v online komunikaci není příliš využíván při přímém oslovení. Mnohem častěji se vyskytuje v případech, kdy manžel o své manželce mluví s někým dalším, čímž před touto osobou do jisté míry naznačuje respekt ke své ženě (Daniel Lee 2009, s. 146).

Příklady užití honorifika 님 v IKJ v kombinaci s oslovením v příbuzenských vztazích:

월 새 없는 혜선언니님께~~ (Daniel Lee 2009, s. 144)

sül sä ömnün hjesönönnimkke~~

Pro mou váženou (paní starší) sestru Hjesön, která nemá chvíli volna~~

언니님!! 저 내일 보러가요~~ (Daniel Lee 2009, s. 144)

önnim!! čö näil porökajo~~

Vážená (paní starší) sestro!! Zítra se za Tebou zastavím~~

마늘님에게 허락받고 힘들게 할부로 구매한 아이팟터치... (Daniel Lee 2009, s. 145)

manulnimege hörakpatko himdüolge halburo kumähan aipchattchöčchi...

Tohle je iPod Touch, který jsem si koupil na splátky po tom, co mi to má vážená (paní) manželka dovolila...

마늘님이 외박허락했습니다. (Daniel Lee 2009, s. 145)

manulnimi öbakhörakhäsümnida.

Má vážená (paní) manželka mi dovolila zůstat přes noc mimo domov.

마누라님 표정이 어둡죠 (Daniel Lee 2009, s. 144)

manuranim pchjodžöngi ödupčjo

Má vážená (paní) manželka vypadá smutně, že?

Čtvrtým novým významem, který honorifikum 님 [nim] nabylo až v online prostředí, je přímé zájmenné oslovení 2. osoby ve významu „Ty“. Tento sufix se v IKJ neobjevuje samostatně poprvé. Příkladem může být básnická sbírka 님의 침묵 [nimüi čchimmuk] česky „Tvoje mlčení“ z roku 1926. V tomto případě však s největší pravděpodobností jde o označení milované osoby. Samostatné 님 [nim] má totiž také význam *milenec/milenka*. S tímto významem však dnešní oslovení 님 [nim] v IKJ není možné si spojit. 님 [nim] v IKJ je odvozeno z honorifikačního sufixu, který, jak už bylo řečeno, se původně přidává buď za termíny označující sociální status, nebo oslovení pro příbuzenské vztahy. Důvod jeho samostatného užití v IKJ pravděpodobně vězí v prostém faktu, že v korejšťině není adekvátní oslovení partnera v komunikaci, které by bylo možné použít bez znalosti věku a sociálního statusu protistrany, vyznělo by přátelsky a nenuceně a zároveň by byla zachována zdvořilost.

V online prostředí bývají uživatelé často anonymní, takže je nemožné zjistit, v jakém hierarchickém vztahu vůči sobě jsou. Proto vznikla potřeba vytvořit oslovení, které by bylo zároveň zdvořilé a zároveň nezohledňovalo vzájemný vztah účastníků komunikace (I Čöngbok 2009, s. 119).

Příklady užití honorifika 님 v IKJ jako přímého zájmenného oslovení 2. osoby:

님들 읽어보시고 댓글 좀... (Daniel Lee 2009, s. 151)

nimdül ilgöposigo tätkül čom...

Přečtěte si to vážení a prosím odpovězte...

님에게 부탁 드립니다. ^^* (Daniel Lee 2009, s. 151)

*nimege putchak türimnida. ^^**

Mám na Vás prosbu. ^^* (stud)

사진 퍼가도 되나요? 님의 닉네이랑 출처 밝힐게요. (I Čöngbok 2009, s. 119)

sadžin pchögado tönajo? nimüi ningnemirang čhulčchöpalkhilkkejo.

Můžu zkopírovat Vaší fotku? Uvedu u ní Vaše jméno a původní zdroj.

Poslední způsob, kterým je honorifikum 님 [nim] využíváno poprvé až v prostředí internetu je v rozporu s všeobecným tvrzením, že toto honorifikum je použito pouze k vyjádření respektu. V IKJ je možné najít případy, kdy je ve spojení s vulgárními výrazy jako je 바보 [pabo] *blbec*, 씨발 [ssibal] *z**d* nebo třeba 술고래 [sulkorä] *opilec*, takže vznikly nové výrazy 바보님 [pabonim] *pan blbec*, 씨발님 [ssibalnim] *pan z**d* nebo 술고래님 [sulkoränim] *pan opilec*. V tomto případě jistě nejde o vyjádření respektu, ale naopak o pejorativní zdůraznění vulgarity. Jde o paradoxní efekt, kdy užití zdvořilosti naopak posílí vulgaritu projevu (Daniel Lee 2009, s. 150). Tento jev je možné sledovat i v běžné mluvené komunikaci. Někteří mluvčí, kteří chtějí vyjádřit svůj hněv vůči druhé osobě, plynule přejdou z nezdvořilého stylu do stylu zdvořilého. Jejich rozhořčení lze nadále snadno identifikovat vzhledem k užitým slovům, intonaci a zlostnému výrazu. Tento hněvivý projev ovšem ozvláštňují zakončením pomocí honorifikačních sufixů a zdvořilostních koncovek, čímž vyzní více pejorativně.

Příklady užití honorifika 님 v IKJ v kombinaci s vulgarismy:

바보님, 고마워! (Daniel Lee 2009, s. 148)

pabonim, komawöjo!

Díky ti, pane blbče!

씨발님아 왜 지우셨어요? (Daniel Lee 2009, s. 148)

ssibalnima wä čiusjössöjo?

Vy pane zm**e, proč jste to smazal?

술고래님은 연세가? 30 세이상이면 좇치안타!!!!농담 ㅎㅎㅎ (I Čöngbok 2009, s. 121)

sulkoranimün jönsega? 30seisangimjön čoččhiantcha!!!nongdam hhh

Věk pana opilce (člověka, co hodně pije)? Pokud je mu víc než 30, tak to není dobrý!!!!

Dělám si legraci hhh

Po roce 2000 se začíná užívat nového oslovení **형자** [hähča] případně **형** [häh], které má ve většině případů zdvořilostní funkci (I Čöngbok 2009, s. 136). Toto oslovení může být buď samo o sobě anebo má podobně jako **님** funkci honorifikačního sufíxu. V některých případech se naopak k **형자/형** přidává honorifikační sufix **님**.

Příklady užití honorifika **형자** případně **형** v IKJ:

만약 이 글을 읽어주신 **형자님**들이 계시다면 감사하오.... (I Čöngbok 2009, s. 119)

manjak i kŭrŭl ilkgödžusin hähčanimtŭri kjesintamjŏn kamsahao....

Jestliže jsou někteří vážení, kteří si přečetli tenhle příspěvek, tak děkuji....

Maygon **형** 여기 난장판으로 만들고 있는 듯 해서 미안하오. (I Čöngbok 2009, s. 122)

maygonhäh jŏgi nandžangpchanŭro mandŭlgo itnŭn tŭt häsŏ mianhao.

Zdá se, že pan Maygon tady udělal chaos (blázelec), tak za to se omlouvám.

그리고 그에 댓글을 다는 **형자님**들도 너무 과민반응할 필요는 없으니 진정하시오.

(I Čöngbok 2009, s. 122)

kŭrigo kŭe tätkŭrŭl tanŭn hähčanimtŭldo nŏmu kwaminpanŭnghal pchirjonŭn ŏpsŭni čindžŏnghasio.

A Vy, kteří mu odpovídáte, není potřeba reagovat přehnaně citlivě, tak se prosím uklidněte.

후후 서영 **형님** 초딩들의 말에 마음 두지 마시고 지금 처럼 행복하게 잘 사시구려~~

(I Čöngbok 2009, s. 122)

huhu sŏjŏnghähnim čchodingtŭrŭi mare maŭm tudži masigo čigŭm čchŏrŏm hängbokhage čal sasigurjŏ~~

Huhu paní Sŏjŏng neberte si k srdci řeči nevyzrálých (dospělých) a žijte šťastně jako až do teď~~

4.11 NOMINALIZACE

Klasicky je korejská věta v pořadí SOP, neboli subjekt (podmět), objekt (předmět), predikát (přísudek). V korejském IKJ bývá tato konstrukce často porušována. Dochází k nominalizaci predikátu čili vytvoření deverbálního substantiva pomocí sufixu (一)ㅁ [(ŭ)m]. Tím pádem je věta zakončena nikoli predikátem, ale substantivem (명사(형) 종결). Jako hlavní důvody, které vedly k tomuto jevu, jsou považovány: snaha po úspornosti a vyhýbání se zdvořilostním koncovkám. Nominalizace (명사화) opravdu ve většině případů sníží počet úhozů do klávesnice a zbaví uživatele nutnosti vybrat si, který honorifikační stupeň použít, což je obzvláště obtížné, pokud neví, kdo bude čtenářem. Na druhou stranu i zde se vyvinul způsob, jak při nominalizaci zdvořilost zachovat a to pomocí 섹 [sem], který je utvořen kombinací honorifikačního sufixu 시 [si] a nominalizačního sufixu (一)ㅁ [(ŭ)m] (Daniel Lee 2009, s. 154). Tento druh sufixu byl zcela vytvořen až v prostředí internetu a používá se pouze jako exhortativ nebo imperativ (Daniel Lee 2009, s. 160). Je tedy nutné uvědomit si, že ne vždy se uživatel zpředmětněním slovesa honorifikaci vyhýbá. Zároveň však užití tohoto tvaru bývá mnohem méně časté, než nominalizace pouze pomocí sufixu (一)ㅁ [(ŭ)m].

Nominalizace se na internetu neobjevuje poprvé. Již dříve docházelo sporadicky k jejímu užívání, například při stručných záznamech, psaní deníků, v oznámeních a vývěskách (Pucek 2005, s. 401). V internetovém prostředí se však tento jev rozšířil nebývalou měrou.

Tabulka 23: Vybrané příklady nominalizace.

standardní korejšťina	česká transkripce	KIKJ	česká transkripce	význam
(알겠)어요	(algeŝs)öjo	(알겠)음	(algeŝs)üm	Chápu. (pochopení)
(도착했)어요	(točchakhäss)öjo	(도착했)음	(točchakhäss)üm	Dorazil jsem. (doražení)
(떡)어요	(mög)öjo	(떡)음	(mög)üm	Jím. (jedení)
(조심하)세요	(čosimha)sejo	(조심하)섹	(čosimha)sem	Dávejte pozor.
(오)세요	(o)sejo	(오)섹	(o)sem	Přijďte.

Příklady nominalizace v korejském IKJ:

고 3 이 왜 살찌는지 알겠음...강 배고파....ㅋㅋㅋㅋ (<http://cafe.naver.com/suhui>)

ko3i wä salččinūndži algessūm... kjang pägopcha.... kch kch kch kch

Už mi došlo, proč studenti třetího stupně střední školy přibíraj... mám prostě hlad.... Kkkk (hhh)

수학 잘하는 사람들 다오셈 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

suhak čalhanūn saramtūl taosem

Přijďte všichni, co vám de dobře matika

광안리에서 해수욕을 하시다니.... 부산 살았던 거 아닌거 같음. (I Čöngbok 2009, s. 116)

kwangalliesö häsujokūl hasitani.... pusan sarattön gö aningö gatchūm.

Že prý se opalujete na pláži Kwangalli.... Jakoby ste v Pusanu nikdy nežil.

우와 진짜 멋있음.. 단아한 머리 스타일.. 따라하고 싶어지는 ;;; (I Čöngbok 2009, s. 116)

uwa činčča mösissūm.. tanahan möri sūtchal.. ttarahago sipchödžinūn ;;;

wow fakt pěkný.. elegantní střih účesu.. až je chuť nechat si udělat stejnej ;;;

~마니마니~ 와주셈~^^* (I Čöngbok 2009, s. 297)

*~manimani~ wadžusem~^^**

~hodně hodně~ chod'te prosím~^^*

4.12 ZMĚNY V LEXIKU

V prostředí internetu došlo k velice rapidnímu tvoření, přijímání a rozšiřování nových výrazů. V korejském IKJ lze najít lexikum, které existovalo již dříve, ale na internetu dostalo nový význam. Došlo zde tedy k významovému posunu. Dále v online prostředí vznikl hojný počet zcela nových výrazů, neologismů. Některé nové výrazy byly přejaty z jiných jazyků. V korejském IKJ lze pozorovat obrovský příliv nových slov z angličtiny, čili anglicismy. Další poměrně častou skupinou přejímek jsou japanismy. Posledním novým výrazivem, které v této podkapitole uvádím, jsou slova vytvořená pomocí latinského písma nebo arabských číslic.

4.12.1 VÝZNAMOVÉ POSUNY

Pokud slovo existovalo v jazyce již dříve, ale dostalo nový význam, pak hovoříme o významovém posunu. K tomuto jevu dochází v internetovém prostředí poměrně často.

Tabulka 24: Vybrané příklady významově posunutých výrazů.

výraz	česká transkripce	offline význam	online význam
삽질	sapčil	házení lopatou	dělat něco zbytečně
도배하다	tobähada	tapetovat	napsat hodně komentářů nebo odpovědí najednou
폭탄	pchoktchan	bomba	osoba vyjadřující se na internetu nevhodným způsobem
꼬리	kkori	ocas	krátká odpověď
달다	talda	pověsit	zanechat komentář nebo odpověď
날리다	nallida	létat	poslat e-mail nebo zprávu
씹다	ssipta	kousat	ignorovat, neodpovídat
낚다	nakkta	rybařit	oklamat někoho
페인	pchjein	vyvrženec	člověk, který většinu času tráví na internetu a komunikací zde
꾸벅	kkubök	úklona	vyjádření pozdravu, když se někdo přidá nebo opustí online konverzaci
올리다	ollida	stoupnout, zvýšit	načíst na internet (upload)
빼빼로	ppäppäro	čokoládová tyčinka	cigareta

Příklady významově posunutých výrazů v korejském IKJ:

공부에 **삽질**은 있지만, 지름길은 없다. (<http://cafe.naver.com/suhui>)

kongbue sapčirün itčiman, čirŭmkirün öptta.

Učení je sice dřina, ale jinudy nevede.

채팅방 **도배** 신고합니다. (<http://cafe.naver.com/suhui>)

čhätchingpang tobä singohamnida.

Nahlásíme, pokud někdo bude psát příliš mnoho komentářů (tapetovat) v chatingové skupině.

젠장 **낚였다**... (<http://cafe.naver.com/suhui>)

čendžang nakkjötta ...

sakra, byl jsem napálen...

새벽에 미드 보다가 자고 침대에 누워사는 **페인** 생활의 연속이네요...

(<http://cafe.naver.com/specup>)

säbjöge midŭ potaga čago čhimdäe nuwösanŭn pchjeinsänghwarüi jönsokinejo...

V noci usínám, zatímco koukám na americký seriály, vedu život ležícího „vyvržence“

(člověka, co je pořád na počítači)

동생의 문자를 씹었다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 43)

tongsängüi mundžarül ssibötta.

Ignorovat zprávu od mladšího sourozence.

4.12.2 NOVĚ VZNIKLÉ VÝRAZY

První skupinou neologismů (신조어 nebo 새말) jsou výrazy, které byly v prostředí internetu vytvořeny, případně zde přímo nevznikly (např. byly přejaty z nov. článku), ale byly jeho pomocí rozšířeny. U velké části z nich lze pozorovat, z jakých významových částí jsou utvořeny. Některé morfémy jsou velice produktivní. Mezi ty nejčastější, které mají funkci sufixu, lze zařadit 녀 [njö] pro označení ženy, 남 [nam] označující muže a 짱 [ččang] značící, že je něco nejlepší (Daniel Lee 2009, s. 117). Ve funkci prefixů se pak často objevují morfémy 개 [kä], 캐 [kchä] a 초 [čcho] ve významu hodně, velmi. 캐 [kchä] má silnější ráz než 개 [kä] a 초 [čcho] je užito výhradně v pozitivním smyslu. Další častý prefix je 꺾 [küp] ve významu urgentní, nenadálý.²¹ Tyto morfémy bývají součástí velkého množství neologismů a akronymů.

Tabulka 25: Vybrané příklady neologismů.

výraz	česká transkripce	význam
된장녀	töndžangnjö	dívka ze sojové pasty (된장 [töndžang] <i>sojová pasta</i> + 녀 [njö] <i>žena/dívka</i>) Pejorativní výraz označující ženy, které chtějí žít po vzoru hrdinek seriálu „Sex ve městě“. Nechtějí příliš pracovat, ale chtějí vlastnit velké množství drahých věcí především z dovozu. Svým způsobem se chtějí distancovat od svého korejského původu a tradic. Sojová pasta je tradičním korejským, levným pokrmem. Užití tohoto výrazu je tedy v pejorativním smyslu, který je v rozporu s jejich snahami.
개똥녀	kättongnjö	Pejorativní označení pro ženu, která neuklízí exkrementy po svém mazlíčkovi. (개 [kä] <i>pes</i> + 똥 [ttong] <i>exkrement</i> + 녀 [njö] <i>žena</i>)

²¹ Etymologií prefixů 꺾 [küp] a 캐 [kchä] se Daniel Lee zabývá ve své práci „A contrastive study of net-lingo in English and Korean“ (2009) na str. 118 – 124 a etymologii 개 [kä], 캐 [kchä], 초 [čcho] a 꺾 [küp] popisuje ČÖNG, Bjönggju v práci „중학생의 통신언어 사용에 관한 연구“ (Studie užívání komunikačního jazyka žáky druhého stupně základní školy) (2010) na str. 40 – 42.

군삼녀	kunsamnjö	Pejorativní označení ženy, která souhlasí s dlouhou vojenskou službou pro muže a hlásá, že čím déle budou muži na vojně, tím lépe. (군 [kun] <i>vojna</i> + 삼 [sam] 3 + 녀 [njö] <i>žena</i>) Povinná vojenská služba je v Koreji přibližně dva roky. Číslo 3 ve výrazu znamená, že tato žena pro muže požaduje službu tříletou. (příloha: Obrázek 8)
김치녀	kimčchinjö	kimčchi dívka (김치 [kimčchi] <i>fermentované čínské zelí</i> - nejčastější korejská příloha + 녀 [njö] <i>žena/dívka</i>) Výraz, který znamená něco mezi 된장녀 [töndžangnjö] a 군삼녀 [kunsamnjö]. Pejorativně je tak označena žena, která má stejně jako [töndžangnjö] ráda drahé věci a jako [kunsamnjö] ignoruje práva mužů a přála by jim co nejtěžší život. O sobě samé má vysoké mínění a chce, aby jí muži zahrnovali drahými dary (své přitele vnímá pouze jako peněženky). Muži si v jejích očích zaslужují dlouhou vojenskou službu a hodně učení a práce, aby vydělali na její život v luxusu.
품절남 (녀)	pchumdžölnam (njö)	Muž, který se oženil (Žena, která se vdala). 품절 [Pchumdžöl] znamená <i>být vyprodaný</i> . Tzn. muž (žena), který už není k dispozici.
킹왕짱	kchingwangččang	Popis něčeho, co je nejlepší, báječné, úžasné. (킹 [kching] <i>king</i> (z aj.) + 왕 [wang] <i>král</i> + 짱 [ččang] <i>nejlepší</i>)
개재밋다	käčämitta	velmi zábavné (개+재밋다 → 재밋다)
개안습	käänsüp	velký smutek (개+안습)
캐안습	kchäänsüp	obrovský smutek (캐+안습)
캐멋있다	kämösitta	být hrozně pěkný, stylový (캐+멋있다)
초미남 (녀)	čominam (njö)	moc pěkný kluk (holka)
급만남	küpmannam	nenadálý sraz (급+만남)
급짜증	küpččadžüng	nenadálý vztek (급+짜증)
쌈 타다	ssöm tchada	Vztah 2 lidí, kdy je mezi nimi určitý druh přitažlivosti, ale ještě spolu nechodí - „něco mezi nimi je“. (쌈 [ssöm] je odvozené z anglického slova „some“ čili <i>něco</i> .)
즐/즐즐	čül/čülčül	Výraz, který vyjadřuje rozhořčenost s tvrzením protistrany. (Např. pokud nás bude někdo zesměšňovat, pak mu můžeme odpovědět tímto výrazem ve smyslu „ <i>bud' zticha</i> “ nebo „ <i>vypadni</i> “.)
리즈시절	lidžüsidžöl	báječné období Leeds United byl anglický fotbalový tým, který v 60. letech 20. století dosahoval výborných výsledků. Později přestal být úspěšný a už se nikdy nevzmohl. Tento výraz v doslovném překladu znamená období LEEDS (리즈 [lidžü] <i>Leeds</i> + 시절 [sidžöl] <i>období</i>) a označuje dobu, která byla nejlepší. Může značit životní období, ale i období úspěchu firmy a jiných institucí.
쩨다	ččönda	být strašně báječné, super (někdy sexy) → později myšleno i negativně (hrozně špatný)

등골 브레이커	tünggol büreikchö	Označení osoby, kvůli které musí někdo jiný hodně vydělávat. Často myšleno dítě, na které je potřeba hodně finančních prostředků. (등골 [tünggol] <i>páteř</i> + 브레이커 [büreikchö] z anglického „breaker“ <i>rozbíječ</i> . Dohromady tedy <i>ničitel páteře</i>) (příloha: Obrázek 15)
별다방	pjöltabang	Jiný výraz pro kavárnu Starbucks. Vzniklo kombinací slov 별 [pjöl] čili <i>hvězda</i> (anglicky <i>star</i>) a staršího korejského výrazu pro <i>kavárnu</i> 다방 [tabang].
갑질하다	kapčilhada	Trápit někoho, kdo je na nižší pozici. Zneužívat své moci. Výraz 갑 [kap] označuje člověka nebo firmu, která je ve vyšší pozici vůči 을 [ül], který je naopak v nižší pozici. (Např. Dcera ředitele Korean airlines <i>trápila</i> letušku. LG <i>trápí</i> své dodavatele).
고고씽	kokossing	pojďme/jdu (s elánem) (고고 [koko] z anglického „gogo“ <i>jít jít</i>)
누리꾼	nurikkun	uživatel internetu (누리[nuri] <i>svět</i> + sufix 꾀 [kkun] označující profesionála v určitém oboru)
귀차니즘	kwüčchanidžüm	otravný, nudný stav (귀찮음 <i>znechucení</i> + anglický sufix „-ism“ v češtině <i>-ismus</i> .)
열라	jölla	strašně moc, „horečně“ (열 <i>horečka</i> + 나다 <i>propuknout</i> → 열라)
물고기방	mulkogipang	počítačová herna (rybí pokoj)
뽀대	ppotä	být stylový
쌤/ 쌤	säm/ssäm	učitel (선생님 [sönsängnim]) (příloha: Obrázek 5)
초딩	čchoding	student prvního stupně základní školy (초등학생 [čchotüngghaksäng]) → později pejorativní označení nevyzrálé se chovajícího dospělého
중딩	čungding	student druhého stupně základní školy (중학생 [čunghaksäng])
고딩	koding	student střední školy (고등학생 [kotüngghaksäng])
대딩	täding	student vysoké školy (대학생 [tähaksäng])
직딩	čikting	pracovník (직장인 [čikčangin])
뒷북	tütpuk	Mluvit o něčem (zjistit něco), co už všichni vědí, jako o novince.
잉여 인간	ingjö ingan	Člověk, který nemá co na práci. Je nepoužitelný, k ničemu.
~느님	~nünim	Koncovka, která se dává za jméno osoby (většinou celebrit) a vychází ze slova <i>bůh</i> 하느님 [hanünim]. Ve významu <i>božský</i> . (např. 연아느님 [jönanünim] <i>Božská Jöna</i> (krasobruslařka Kim Yuna).

Příklady užití neologismů v korejském IKJ:

카페베네에서 애플 노트북 하고 있으면 된장녀 같음? (<http://cafe.naver.com/suhui>)
kkapchebeneesö äpčhül notchübuk hago issümjön töndžangnjö katchüm?

Být v kavárně Benne s notebookem od Applu znamená být “töndžangnjö” (holka, co si na něco hraje)?

근육있고 몸매 킹왕짱인데 얼굴은 못생김 (<http://cafe.naver.com/suhui>)
kŭnjukitko mommä kchingwangččanginte ōlgurŭn motsänggim
Má svaly a postava je nejmíc mega ultra super, ale obličej ošklivost

남자키 176 이면 캐안습임??? (<http://cafe.naver.com/suhui>)
namdžakchi 176imjŏn kchäansŭpim???
Když muž měří 176, tak je to hodně smutný???

리즈시절로 돌아가고 싶어요 (<http://cafe.naver.com/specup>)
lidžŭsidžŏllo torakako sipchŏjo
Chci se vrátit do svého nejlepšího období

갑질전다 진짜 (<http://cafe.naver.com/specup>)
kapčilččŏnda činčča
Trápit lidi na nižší pozici je fakt hnus

[서울/강남] 토요일 10시 직딩 영어회화 스터디 인원 모집합니다.
(<http://cafe.naver.com/specup>)
[sŏul/kangnam] tchojoil 10 si čikting jŏngŏhŏhwa sŭtchŏdi inwŏn modžiphamnida.
[Sŏul/Kangnam] V sobotu v 10 hodin nabíráme zaměstnance, kteří chtějí být členy při anglické konverzaci.

프로야구 송승준 선수가 품절남이 되었다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 45)
pchŭrojagu songsŭngdžun sŏnsuga pchumdžŏlnami töŏtta.
Profesionální basebalový hráč Songsŭngdžun se stal ženatým mužem.

지금 상황이 개안습이다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 40)
čigŭm sanghwangi käänsŭpida.
Současná situace je fakt k breku.

이 게임 개재밋다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 40)
i keim käämitta.
Tahle hra je mega zábavná.

저 오토바이 캐멋있다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 40)
čŏ otchobai kchämŏsitta.
Ten skútr je mega cool.

저 아이 초미남이다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 41)
čŏ ai čchominamida.
Ten chlapec je fakt krasavec.

친구가 급짜증을 부렸다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 41)
čchinguga kŭpččadžŭng purjötta.
 Kamarád z ničeho nic vzteky vybouch.

초딩처럼 행동하지 마라. (Čöng Bjönggju 2010, s. 43)
čchotingčchöröm hängdonghadži mara.
 Nechovej se jak dítě ze základky.

빠빠로 한 대 물고 물고기방에 가서 뽀대나게 놀아볼까? (Čöng Bjönggju 2010, s. 43)
ppäppäro han tä mulgo mulkogipange kaso ppotänage norabolkka?
 Vemem si cígo do pusu, pudem do počítačový herny a suprově si zahrajem, co říkáš?

이거 열라 재밌어영 뿌우 '스' (I Čöngbok 2009, s. 23)
igö jölla čämissöjöng ppuu '스'
 Tohle je extra zábava puuuuu '스'

둘이 드디어 통화하는 이 장면~~ 나 완전 캐 안습이었다구!!!! (I Čöngbok 2009, s. 29)
turi tŭdiö tchonghwahanŭn i čangmjön~~ na wandžjön kchä ansŭpijöttagu!!!!
 Ta scéna, kde si ti dva konečně zavolali~~ Já opravdu strašně brečel(a)!!!!

Mezi novými výrazy jsou hojně zastoupeny i onomatopoeie (흥내말, 의성어 nebo 의태어), které mají zachytit zvuk či znázorňují pohyb. Onomatopoeie, podobně jako emotikony, vyjadřují pocit, náladu, komentář k ději nebo výraz obličeje (I Čöngbok 2009, s. 27).

Tabulka 26: Vybrané příklady onomatopoických neologismů.

výraz	česká transkripce	význam
헐/헉/허걱	höl/hök/högök	znázorňuje poklesnutí brady → překvapení
샤샤삭	sjasjasjak	znázorňuje zvuk tření oblečení, když někdo odchází
휘리릭	hüririk	znázorňuje zvuk spěchu při rychlém odchodu
샤방샤방	sjabangsjabang	při popisu hezké osoby, věci → <i>bling, bling</i> až nás to oslňuje
크크/푸하하	kchŭkchŭ/pchuhaha	smích (hahaha)
꾸벅/굽신	kkubök/kŭpsin	znamení pozdravu nebo klanění se při děkování (původně onomatopoeie značící úklonu)

Příklady užití onomatopoických neologismů v korejském IKJ:

안녕하세요! (꾸벅) (<http://cafe.naver.com/specup>)
anjönghasejo! (kkubök)
 Dobrý den! (klaním se)

혈 시험 4 일전인데 오늘 뭐한거지 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

höl sihöm 4ilčöninte onül mwöhangödži

Ou (sakra) jsou 4 dny před testem a co to zas dneska dělám

샤방샤방 소녀느낌 (<http://cafe.naver.com/specup>)

sjabangsjabang sonjönükkim

Vypadá jako oslňující dívka

인제 옹하 샤방샤방 내사진 볼차레넝? ○.○ (I Čöngbok 2009, s. 27)

indže opha sjabangsjabang näsadžin polčchareneng? ○.○

Teď už je čas, aby si (oppa) viděl mou okouzlující fotografii? ○.○

설문지 내용인데요...답좀 해주세요.. 많으면많을수록좋으니..부탁드립니다. (꾸벅)

굽신~ (I Čöngbok 2009, s. 27)

sölmundži näjongintejo... tapčom hädžusejo.. manhümjönmanhülsurokčohüni..

putchaktürimnida. (kkuböök) kupsin~

Tohle jsou otázky z dotazníku... Prosím zodpovězte je.. čím víc tím líp.. moc Vás prosím.

(klaním se) klaním se~

혈, 진짜가?? (I Čöngbok 2009, s. 259)

höl, činččaga ??

Wow (spadla mi čelist), fakt jo??

혈 ㅋㅋㅋ 심하다 ㅋㅋ (I Čöngbok 2009, s. 259)

höl kch kch kch simhada kch

Wow (spadla mi čelist) hhh to je přehnaný h

4.12.3 ANGLICISMY

V kapitole 3.5.3 (Ovlivnění ostatními jazyky) jsem zmínila vliv angličtiny na korejský IKJ. Tento vliv se projevuje především v rozšiřování lexika o anglické přejímky (영어계 외래어), které je možné snadno nalézt i v češtině.

U přejímek do češtiny se často nezohledňuje výslovnost a grafická podoba anglicismů se ponechává v původní podobě, tzn. zachovává se původní pravopis (*e-mail*, *blog*). V menším zastoupení lze nalézt i příklady, kdy je základem výslovnost, které byla přizpůsobena grafická podoba (*komp*). Výslovnost přejímek se většinou odvozuje na základě anglického fonologického systému (Facebook čteme [fejsbuk] nikoli [facebook], ale existují výjimky např. wifi se vyslovuje [wifi] nikoli [waifai]).

Pro snadnější zařazení do české komunikace a textů jsou anglicismy často upravované a adaptují se podle českého gramatického systému (*Přečti si to v e-mailu. Ten program je potřeba upgradovat.*) O přejímání anglicismů do českého jazyka pojednává Vladimír Koblížek: „*Anglicismy jsou velmi přizpůsobivé. Postupně se začleňují do české jazykové soustavy a adaptují se po stránce fonetické, morfologické i slovtvorné. Začínáme je používat jako česká slova, můžeme je časovat nebo skloňovat.*“ (Koblížek 1995, s. 218)

Přejímání anglicismů do korejšťiny probíhá zcela odlišným způsobem, zejména proto, že nemá s angličtinou společné písmo. Při grafickém zápisu pomocí korejšťského písma hangŭl se zohledňuje především fonetická stránka anglických výrazů. Hangŭl je ovšem pro grafický zápis anglických slov velice nevhodný.

V korejšťském písmu jsou písmena řazena do sylabičných seskupení o 2 až 4 grafémech. Základem každé slabiky je samohláska (mediála), která může být jotovaná. Samohlásku může předcházet jedna souhláska (iniciála) a může být následována souhláskou nebo spřežkou ze dvou souhláskových písmen (finála) (Pucek 2005, s. 18). Podoba jednoho korejšťského slabičného seskupení tedy je (K) (J)V (K) (K)²². Při výslovnosti ovšem souhlásková finála podléhá značným změnám. Na konci uzavřené slabiky se v pozici finály může vyskytnout celkem 26 souhláskových grafémů nebo souhláskových spřežek. Ve výslovnosti se však jejich počet zredukuje pouze na 7 souhlásek, protože u zbylých plozivních hlásek dochází k jejich implozi. Například slova jako *hřeben* 빛, *dluh* 빛 a *světlo* 빛 mají v pozici finály každé jinou souhlásku → transliterace: 빛 [pis], 빛 [pič] a 빛 [pičch]. Všechny tyto výrazy se ale budou vyslovovat stejně, protože všechny mají na konci plozivní hlásky, jejichž výslovnost je pozměněna na implozivní souhlásku t. Výslovnost (transkripce) všech těchto 3 výrazů tedy bude [pit]. Plozivní výslovnost u zbylých 19 souhlásek a souhláskových spřežek se plně projeví pouze v případě, že za nimi následuje slabika počínající samohláskou. Například přidáme-li za výše zmíněné 3 výrazy koncovku nominativu ㅁ [i], bude se jejich finála vyslovovat explozivně → transkripce: 빛ㅁ [pisi], 빛ㅁ [piči] a 빛ㅁ [pičchi]. Pokud je v pozici finály spřežka ze dvou souhláskových písmen (dvě souhlásky za sebou), pak se vyslovuje pouze jeden grafém. Oba grafémy se budou vyslovovat opět pouze, bude-li za nimi následovat slabika začínající samohláskou. Například slovo *slepice* 닭 bude samo o sobě vyslovováno [tak], ve spojení se spojovacím pádem (spojkou a) 닭과, který začíná souhláskou, bude výslovnost [takkwa] a pokud za tímto slovem bude slabika začínající

²² K značí konsonant, J značí jotaci a V značí vokál

samohláskou jako je koncovka nominativu 달°], pak se teprve budou vyslovovat hlásky obě [talgi] (Pucek 2005, s. 31).

Souhrnně řečeno v korejské výslovnosti je dosti omezený počet souhlásek v pozici finály. Jsou to pouze souhlásky k, n, t, l, m, p a ng. Zároveň je v korejšťině nemožné vyslovit 3 souhlásky za sebou. Na základě těchto skutečností je jisté, že při přepisu anglických slov korejským písmem vyvstane hned několik překážek, neboť v angličtině existuje mnoho slov, kde se vyslovuje více než dvě souhlásky za sebou. Zároveň mnoho slov (slabik) nekončí pouze souhláskami k, n, t, l, m, p a ng. Bylo tedy potřeba vymyslet řešení, jak tento problém překonat. Jako východisko se začala uplatňovat resylabifikace anglických výrazů. Anglická slova zapsaná pomocí korejského písma jsou tedy rozdělena do jiných slabičných celků, než je tomu v angličtině. Při této resylabifikaci zároveň často dochází k adici vokálu, neboť vokál je v korejských slabikách neopominutelným elementem. Nejčastěji jsou přidávány samohlásky — [ű] a] [i]. Zároveň se díky této adici mohou ty souhlásky, které by v pozici finály byly vyslovovány implozivně, číst explozivně, jelikož za nimi následuje samohláska. Například anglické slovo „Christmas“ [krisməs] *Vánoce* by bylo možné zapsat jako 크릿 맛 , jehož transliterace by sice byla [kchű'lis'mas], fakticky by ovšem bylo čteno [kchű'rit'mat]. I v takto zapsaném výrazu dojde k resylabifikaci, protože anglické slovo „Christmas“ [kris'məs] obsahuje pouze dvě slabiky, zatímco výraz 크릿 맛 [kchű'rit'mat] obsahuje slabiky tři. Zapsat slovo „Christmas“ pouze pomocí dvou slabik je v korejském písmu nemožné, neboť jak již bylo zmíněno, v pozici iniciály se nikdy nemůže vyskytovat více než jeden konsonant. Ve snaze zachovat co nejbližší fonetickou podobnost s anglickou výslovností slova „Christmas“ je toto slovo do korejšťiny klasicky přepisováno do pěti slabik jako 크 리 스 마 스 [kchű'ri'sű'ma'sű]. Písmeno 스 [s] které je v pozici finály čteno implozivně čili [t] se posune na pozici iniciály další slabiky a díky adici mediály — [ű] se vysloví explozivně čili [s].

Rozdíl ve formaci a výslovnosti korejských a anglických slabik není jediná komplikace, která se při přepisu objevuje. V korejském fonetickém systému zcela chybí hlásky, které by korespondovaly s anglickými hláskami, jako jsou f, v a z. Při přepisu slov, které tyto hlásky obsahují, se ustálilo užití hlásek, které jsou jim z fonetického hlediska nejvíce podobné tedy pro f \rightarrow 프 [pch] (např. „friend“ [frend] *kamarád* \rightarrow 프 렌 드 [pchűrendű]), pro v \rightarrow 버 [p] (např. „version“ [və:fn] *verze* \rightarrow 버 전 [pűdžön]), pro z \rightarrow 썩 [č]

(např. „zero“ [ziərəu] *nula* → 제로 [čero]). Tyto rozdíly jsou dalším faktorem, který prohlubuje odlišnost ve výslovnosti při čtení anglického výrazu zapsaného hangülem od jeho originálního znění.

Výslovnost anglicismů je ovlivněna i tím, že v korejských fonémech neexistuje opozice znělost x neznělost. Korejské souhlásky ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㄸ mohou být vyslovovány nezněle ㄱ [k], ㄷ [t], ㅂ [p], ㄸ [č] anebo zněle ㄱ [g], ㄷ [d], ㅂ [b], ㄸ [dž]. Jejich znělost či neznělost je ovlivněna tím, kde ve slově se nachází a které hlásky jsou v jejich bezprostředním okolí. Podobně je to s variabilitou grafému ㄹ [l] nebo [r] (Pucek 2005, s. 29). To znamená, že obě varianty, tedy znělost i neznělost, se při výslovnosti realizují, ale nemají distinktivní funkci. V češtině všechny tyto hlásky rozlišovací funkci mají (srov. pučet x bučet, tát x dát). Podobné je to i v angličtině (srov. bee [bi:] *včela* x pea [pi:] *hrášek*, gap [gæp] *mezera* x cap [kæp] *čepice*). Anglické hlásky, zapsané pomocí korejského písma jsou čteny nezněle či zněle podle korejského fonologického systému, tudíž často v rozporu s jejich původní výslovností. Například slovo „good“ [gud] *dobrý*, bude po přepisu do korejšťiny ㄱㅜㅅ čteno [kut], slovo „beach“ [bi:tʃ] *pláž* bude po přepisu korejským písmem ㅂㅣㅅㅣㅣ čteno [pičchi].

Uvedla jsem pouze ty nejmarkantnější rozdíly v grafickém a fonetickém systému angličtiny a korejšťiny. Existují však další drobné nuance, které přepis anglicismů do korejského písma komplikují. Následně, pokud je takto zapsaný výraz čten, bývá jeho znění často daleko od původní verze. Pro člověka, který dobře ovládá angličtinu, může takováto korejská výslovnost anglických slov vyznít úsměvně. Tak ovšem působí i angličťina, která je přefiltrována přes českou fonetickou mřížku.

Anglické přejímky je možné rozdělit na ty, které mají spojitost s počítačovými technologiemi a internetem, a na ty ostatní. V následujících tabulkách uvádím příklady obou těchto skupin. Ve své práci jsem už uvedla nemalé množství anglických neologismů napříč téměř všemi kapitolami, především pak v kapitole 4.5 (Oklešťování). Proto zde uvádím pouze nepatrný výčet.

Tabulka 27: Vybrané příklady anglicismů (počítačové technologie a internet).

anglicismus	česká transkripce	význam
인터넷	intchönet	internet
이메일	imeil	e-mail
블로그	püllogü	blog

스카이프	sŭkchaipchŭ	skype
스팸/스팸전화	sŭpchŏm/sŭpchŏmčŏnhwa	spam čili nevyžádaná pošta (e-mail, sms)/telemarketing
네티즌	netchidžŭn	internetový uživatel z anglického „netizen“
네트워크	netchŭwŏkchŭ	počítačová síť z anglického „network“
채팅	čchätching	chatování (četování) z anglického „chatting“
팀플	tchimpchŭl	týmová hra z anglického „team play“ (팀 플레이 [tchim pchŭllei])
팀킬	tchimkchil	zabít spoluhráče nebo svůj tým v počítačové hře z anglického „team kill“

Příklady užití anglicismů spojených s počítačovou technologií a internetem v korejském IKJ:

공부블로그 시작함. (<http://cafe.naver.com/suhui>)

kongpupŭllogŭ sidžakham.

Zakládám blog o učení.

넌들 저랑 스카이프 해여 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

nimtŭl čŏrang sŭkchaipchŭhŏjŏ

Zaskajpujte si se mnou (pojd'te se mnou na Skype)

우리나라 네티즌은 정말 재밌어.. (<http://cafe.naver.com/suhui>)

uri nara netchidžŭnŭn čŏngmal čämissŏ..

(internetoví) uživatelé (netizen) v naší zemi jsou vážně zajímavý..

이것은 정녕 팀플인가 팀킬인가? (<http://cafe.naver.com/specup>)

ikŏsŭn čŏngnjŏng tchimpchŭringa tchimkchirinka?

Tohle je opravdová týmová hra (team play) nebo ničení týmu (team kill)?

Tabulka 28: Vybrané příklady ostatních přejímek z angličtiny.

anglicismus	česká transkripce	význam
맵큐	ttāngkchju	děkuji z anglického „thank you“
레알	real	opravdu/vážně z anglického „real“
나이스	naisŭ	pěkný z anglického „nice“
아이럽유	ailŏpju	miluji tě z anglického „i love you“
하이	hai	ahoj při vítání z anglického „hi“ (někdy je psáno latinkou)
바이	pai	ahoj při loučení z anglického „bye“ (někdy je psáno latinkou)

Příklady užití ostatních anglicismů v korejském IKJ:

등업 땡큐입니다. (<http://cafe.naver.com/suhui>)

túngŏp ttāngkchjuimnida.

Děkuji (thank you) za zvýšení úrovně.

하루종일 레알 공부만 하나요? (<http://cafe.naver.com/suhui>)

haručongil real kongbuman hanajo?

Celý den se opravdu (real(ly)) jenom učíš?

레디이~ 액션!! / 감독이 될 수 있는 절호의 찬스!! (I Čöngbok 2009, s. 298)

redii~ äksjŏn!! / kamdogi töl su itnŭn čölhoŭi čchansŭ!!

Připravít (ready)~ Akce (action)!! / Výjimečná šance (chance) stát se režisérem!!

4.12.4 JAPANISMY

Už kvůli své blízké zeměpisné poloze docházelo mezi Koreou a Japonskem vždy ke kulturní výměně. Je tedy logické, že zde došlo i k ovlivnění jazyků. Tento vliv se s rozšířením internetu ještě prohloubil, takže v korejském IKJ lze najít i nové přejímky z japonštiny (일본어 외래어). Podobně jako u anglických výrazů, jsou tyto japanismy zapisovány vzhledem k jejich výslovnosti a tomu je přizpůsobena grafická podoba. Opět zde však dochází ke komolení, vzhledem k tomu, že korejské písmo není uzpůsobeno na japonský fonetický systém.

Tabulka 29: Vybrané příklady přejímek z japonštiny.

japanismus	česká transkripce	význam
간지나다	kandžinada	být pěkný/stylový (간지 [kandži] je přepis japonského výrazu pro <i>pocit/dojem</i> + 나다 [nada] <i>vzejít</i> . Doslova tedy vydávat (dělat) určitý dojem.)
츄데레	čchündere	Někdo (něco), kdo vypadá (chová se) chladně, ale ve skutečnosti je vřelý. (např. 우리 신랑은 츄데레 → <i>Můj ženich vypadá odměřeně, ale není.</i>)
오타쿠	otchakchu	Většinou tlustý, uhrovitý, brýlatý, nepřitažlivý muž trávicí většinu času u počítače. (příloha: Obrázek 14)

Příklady užití japanismů v korejském IKJ:

졸업식때 남들앞에서 상받는거 간지나? (<http://cafe.naver.com/suhui>)

čorópsiktta namtúlapchesö sangpannüngö kandžina?

Vypadá to dobře (cool, hustě), dostat na promoci před ostatníma ocenění?

학생한테 최고의 츠테레는 대학교인듯;; (<http://cafe.naver.com/suhui>)

haksänghantche čögoüi čünterenün tähakkjointüt;;

Pro studenty je nečekaně vřelým místem vysoká škola;;

오타쿠 빼고 환영.....ㅋㅋㅋ (<http://cafe.naver.com/specup>)

otchakchu ppägo hwanjöng.....kchkchkch

Kromě ošklivých, uhrovitých tlusťochů posedlých počítačem vítáme (všechny)..... kkk

(hhh)

4.12.5 NOVÉ VÝRAZY VYTVOŘENÉ POMOCÍ LATINSKÉHO PÍSM A ARABSKÝCH ČÍSLIC

Zvláštní kategorií neologismů jsou nové výrazy vytvořené pomocí latinského písma a arabských číslic. Jejich vznik ovlivnila z velké části angličtina a jejich hlavním účelem je text ozvláštnit. V některých případech jsou tyto výrazy úspornější v počtu úhozů do klávesnice. V případě užití arabských číslic se využívá jejich výslovnost, která koresponduje nebo je podobná výslovnosti původního výrazu (Daniel Lee 2009, s. 83). Nové výrazy vytvořené pomocí latinky bývají také často odvozené od podobné výslovnosti, ale neplatí to vždy, jak ukazuje následující tabulka.

Tabulka 30: Vybrané příklady užití latinského písma a arabských číslic.

KIKJ	česká transkripce	význam
1004	čchönsa	anděl (Původní výraz pro slovo anděl je 천사 [čchönsa], které se vyslovuje stejně.)
BOA	boa	koukat (Původní výraz pro slovo koukat je 봐 [bwa], které zní podobně jako BOA.)
10002	mani	hodně (Původní výraz pro slovo hodně je 많이 [manhi], které se vyslovuje téměř totožně.)
감 4	kamsa	děkuji (dík) (Původní výraz pro slovo děkuji je 감사[kamsa]. Číslo 4 je vyslovováno jako [sa], tudíž se zachová stejná výslovnost.)
RG	ardži	víš (vid') (Původní výraz je 알지 [aldži], který zní podobně jako anglická výslovnost písmen RG.)
(2)MB	imb	I Mjöngbak (Číslovka 2 se v korejšťině vyslovuje [i]. MB značí iniciály jména bývalého korejského prezidenta I Mjöngbaka)

하 2	hai	ahoj (hi) (Původní výraz je 하이 [hai], které je odvozené z anglického „hi“. Číslovka 2 se v korejšťině vyslovuje [i], takže výslovnost zůstane stejná.)
바 2	pai	ahoj (bye) (Původní výraz je 바이 [pai], které je odvozené z anglického „bye“. Číslovka 2 se v korejšťině vyslovuje [i], takže výslovnost zůstane stejná.)
ASKY	X	nemít přítele/přítelkyni (Původní výraz používaný ve významu nemít, myšleno partnera, je 안생겨요[ansängjŏjo]. Při tvoření neologismu ASKY jsou použity první hlásky každé slabiky.)
NG 족	Xčok	nemít ukončené vzdělání (Odkládat ukončení studia, pokud ještě nemáme zajištěnou budoucnost (práci). NG je zkratkou pro anglický výraz „no graduation“ čili <i>nedokončení studia</i> a 족 [čok] značí skupinu, do které jedinec patří.)
OTL	X	Používá se jako emotikon, když je někdo nešťastný, skleslý → „O“ znázorňuje hlavu, „T“ ruce opřené o podlahu, „L“ nohy ohnuté v kolenou.
좌절금지, OTL	čwadžölkümdži	Užito ve významu <i>nebud' smutný</i> (좌절금지 <i>zákaz zklamání</i>). Píše se dohromady s emotikonem OTL.
PC 방/P 방	pchisipang/pchibang	počítačová herna

Příklady užití nových výrazů vytvořených pomocí latinského písma a arabských číslic v korejšťině IKJ:

다들 학점이 어디까지 떨어졌는지 말해 **Boa** 요.. (<http://cafe.naver.com/suhui>)

tatül hakčömi ödikkadži ttörödžjönündži marhä Boajo..

Zkuste všichni říct, jak moc se vám zhoršily známky..

2mb 민주주의의 독재자다 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

2mb mindžudžuüüüi tokčädžada

I Mjöngbak je demokratický diktátor

대학가면 진짜 남친생김? **ASKY** 탈출할거야 (<http://cafe.naver.com/suhui>)

tähakkamjön činčča namčchinsängim? ASKYtchalčchulhalköja

Po tom, co půjdu na vejšku, tak najdu přítele? Už (konečně) nebudu single

NG 족 100 만시대 (<http://cafe.naver.com/specup>)

NGčök 100mansidä

Generace, kdy promoci záměrně odkládá milión (studentů).

훗날 깨달았죠..제가 어장 속의 물고기 였다는 것을...OTL...ㅠㅠ

(<http://cafe.naver.com/specup>)

hutnal kjätaratčjo.. čega ödžang sogüi mulgogi jöttanün kösül...OTL... ㅠㅠ

Došlo mi to až pozdě..že jsem byl(a) jenom ryba v lovišti.. OTL... ㅠㅠ (hodně slz)

오늘 기분이 OTL 하다. (Čöng Bjönggju 2010, s. 43)

onül kibuni OTLhada.

Dnes mám náladu pod psa.

See 하고 시포요! (I Čöngbok 2009, s. 298)

Seehago sipchojo!

Chci tě vidět (see)!

4.13 ZVLÁŠTNÍ DISKURSNÍ RYSY - EMOTIKONY

Emotikony (이모티콘, 그림 글자, 그림말 nebo 기호 언어) jsou grafické symboly, které mají vyjadřovat výrazy obličeje, případně náladu, postoj nebo emoce pomocí kombinace klávesnicových znaků. Ve většině případů se nachází na konci věty, často místo interpunkčního znaménka. Vznikly z nedostatku zpětné vazby, které se nám dostává v běžné mluvené konverzaci. V internetové komunikaci je nám odepřeno vyjadřovat se pomocí mimojazykových prostředků jako je mimika, gesta, držení těla a fyzický odstup. Tyto prostředky jsou rozhodující při vyjadřování našich postojů, názorů a při tvorbě našich sociálních kontaktů. Ve snaze zabránit možné nejasnosti projevu vznikla potřeba nového symbolického prostředku – emotikonu (Crystal 2011, s. 23).

Za zakladatele dnešních emotikonů je označován Scott Fahlman, který poprvé navrhl užití symbolů :-) a :-(pro vyjádření emocí (<http://www.cs.cmu.edu/~sef/Orig-Smilely.htm> [cit. 2015-05-02]).

Ne vždy mají emotikony pouze funkci expresní. V některých případech jsou užívány účelně, jako upozornění čtenáře na obavu odesílatele, že by jeho tvrzení mohlo být pochopeno špatně (Crystal 2002, s. 38). V korejském IKJ je mimo emotikonů takto účelně využíván hláskový akronym, onomatopoeie smíchu ㅋㅋ [kchkh] případně ㅎㅎ [hh] jak jsem již zmínila v kapitole 3.5.2 (Nedostatek zpětné vazby).

5 VLIV IKJ NA OFFLINE PROSTŘEDÍ

Díky internetu se neologismy a nová podoba jazyka šíří mnohem rychleji, než v dobách, kdy byl člověk odkázaný na tisk, rádio, televizi a rozhovor s lidmi ze svého okolí.

David Crystal o tom říká: „*Dříve (před vynalezením internetu) zabralo několik let, než se nové slovo dostalo mezi dostatečnou část komunity, na to, aby se objevilo v tisku, bylo vybráno lexikografy a bylo zaznamenáno ve slovnících. Dnes může nové slovo dosáhnout globálního užití v řádu několika hodin*“ (Crystal 2011, s. 57).

Jinak řečeno, nově vzniklé výrazy se dostanou do povědomí mnoha lidí v krátkém čase. Ti je pak začnou, někteří bezděčně, jiní záměrně (je to módní trend), používat i v offline prostředí. Tento výraz se tak stává součástí jazyka jako takového, a to jak v jeho mluvené, tak psané formě. Od slangu přes hovorovou řeč až po zakotvení ve slovnících. Takový vliv (online → offline) je dnes možné pozorovat ve všech odvětvích, kde dochází k užití jazyka.

V první řadě má IKJ v Koreji vliv na klasický vydavatelský průmysl. Mimo online slovníků jako je <<http://kin.naver.com/openkr/list.nhn>> je možné zaznamenat vydávání nemalého množství offline slovníků, které nové výrazy vzniklé v online prostředí vysvětlují. Jsou to například „Slovník internetového komunikačního jazyka“ (컴퓨터 통신언어 사전, Čo et al.) vydaný již v roce 2002 nebo „Neologismy, které ve slovníku nejsou“ (사전에 없는 말 신조어) vydáno Národním jazykovým institutem v roce 2007.

Ve slovníku standardní korejšťiny (표준국어대사전), který je pravidelně aktualizován korejským Národním jazykovým institutem (국립국어원), se výrazy z internetového komunikačního jazyka, i přes svou velkou frekventovanost, nenacházejí. Jedinými výrazy, které je zde možné zaznamenat, jsou přejímky z angličtiny jako: 인터넷 [intchönet] *internet*, 이메일 [imeil] *e-mail*, 블로그 [püllogü] *blog*, 네트워크 [netchüwökchü] *network* (internetová síť), 채팅 [čhächting] *chatting* (četing) (<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp> [cit. 2015-05-12]).

Mimo slovníky se IKJ v tištěné podobě objevuje i v novelách, které byly původně sepsány na internetu, ale pro svou popularitu byly vytištěny i na klasický papír. Například internetová novela „Ten kluk byl cool“ (그님은 멋있었다) od autorky Kujöni získala

nebývalý ohlas i ve svém knižním vydání. To ovšem zdaleka není jediný příklad, neboť podobné novely jsou mezi dnešní mladou korejskou generací velice oblíbené.

Nový trend inspiroval i autory, kteří své novely původně na internetu nepíší. Proto dnes IKJ obsahují i ty novely, které vznikají knižně. Například v novele „Ufuf“ (하악하악) z roku 2008 používá její autor I Ŏsu nemalé množství neologismů vytvořených v prostředí internetu. Samotný název je takovýmto novým výrazem.

Na tento boom v knižním průmyslu reagoval i průmysl filmový a televizní. Obrovské kasovní trháky jako „Má temperamentní (bizardní) dívka“ (엽기적인 그녀, My Sassy Girl) z roku 2001 nebo „Můj kamarád, který mě vyučuje“ (동갑내기 과외하기, My Tutor Friend) z roku 2003, jsou dobrými příklady, kdy se internetová novela stala předlohou pro následovně velice populární film. Podobně vniklo i nemalé množství korejských seriálů tzv. „dramas“. Seriál „Sladkých 18“ (Sweet 18, 낭랑 18 세) z roku 2004, „První podnik kávového prince“ (커피프린스 1호점, The 1st Shop of Coffee Prince) z roku 2007 nebo v současnosti (2015) vysílaný seriál „Dívka, která vidí vůně“ (냄새를 보는 소녀, The Girl Who Sees Smells), jsou pouze nepatrným výčtem z nepřeberného množství seriálů, které vznikly podle internetové novely, a logicky se v nich tedy IKJ objevuje.

Vliv IKJ lze pozorovat nejen v případech, kdy je film nebo seriál adaptací internetové předlohy. Producenti se snaží zaujmout především mladé publikum, a proto lze herce často zaslechnout, jak používají některý populární výraz internetového komunikačního jazyka. V seriálu „Má přítelkyně je devítiočasá liška“ (내 여자친구는 구미호, My Girlfriend Is a Nine-Tailed Fox) z roku 2010 jsou výrazy IKJ užívány v nemalém množství. Hlavní ženská postava tohoto seriálu je mýtické stvoření, tzv. „devítiočasá liška“, která má lidskou podobu a byla 500 let zakletá v malbě buddhistického kláštera. Hlavní mužský hrdina jí osvobodí a později spolu žijí pod jednou střechou. Jak z popisu vyplývá, dívka o dnešní době nic neví, a proto jí hlavní hrdina pomáhá se zorientovat. Mimo jiné jí tedy vysvětluje i významy mnohých dnešních neologismů. V seriálu se objevují výrazy jako 여친 [jöchhin] (sylobický akronym pro výraz 여자 친구 [jödža čchingu] *přítelkyně*), 베프 [bepchü] (sylobický akronym pro výraz 베스트 프렌드 [pesütchü pchürendü] *nejlepší přítel* z anglického „best friend“), 패셔니스타 [pchäsjönisütcha] (anglická přejímka ze slova „fashionista“ čili *módní ikona*), 데이트 [deitchü] (anglická přejímka ze slova „date“ čili *rande*), nebo 악플 [akpchül]

(sylobický akronym pro výraz 악한 리플 [akhan ripchül] *zlá odpověď*). V jiném seriálovém hitu z roku 2014 „Ty, který jsi přišel z (jiné) hvězdy“ (별에서 온 그대, My Love from the Star) se pro změnu hrdinka často dožaduje 치맥 [čchimäk] (sylobický akronym pro výraz 치킨 맥주 [čchikchin mäkčü]) tedy kuřete s pivem. Uvádím zde pouze nepatrný nástin příkladů užití IKJ v korejských seriálech. Ve skutečnosti je dnes již téměř nemožné najít seriál, jehož děj se odehrává v současnosti, kde by se nějaký výraz z online prostředí neobjevil.

Podobně nezůstávají pozadu ani populární televizní show. V mnohých zábavných pořadech je IKJ užito jak v mluvené formě, tak ve formě psané. V korejských programech je často možné spatřit různé barevné, animované nápisy, které mají většinou funkci komických komentářů k tomu, co se právě děje na obrazovce. V těchto komentujících titulcích se IKJ spolu s anglicismy objevuje velice často. Dokonce tak často, že je obtížnější spatřit titulek, který by jedno nebo druhé neobsahoval. V jednom z dílů pořadu „Silné srdce“ (강심장, Strong Heart) je možné z úst moderátora zaslechnout tento vtip: „*Kdo je z myši ta nejhezčí myš na 4 slabiky?*“ (쥐 중에 가장 잘 생긴 쥐를 4 자로 하면? [čü čunge kadžang čal sänggin čürül 4čaro hamjön]). Po tom, co se hosté pořadu snaží marně odpovědět, sdělí moderátor publiku správnou odpověď: „*Přímo já, samozřejmě*“ (바로 나쥐 [paro načü]) (příloha: Obrázek 9). Tento vtip využívá jazykové hry hlásek, kdy se v prostředí internetu koncovka indikativu 지 [či] ve významu *je to tak, samozřejmě* často píše jako 쥐 [čü], což mimo jiné, samo o sobě znamená také slovo *myš*. Stejný moderátor bývá také často označován jako 엄친아 [ömčchina] *bezchybný/dokonalý muž* (sylobický akronym pro výraz 엄마 친구의 아들 [ömma čchinguüi adül]). Původní význam tohoto výrazu je syn máminy kamarádky. Přeneseně to dnes však znamená někdo vzorný, dokonalý. Toto přenesení významu vzniklo z humorného konstatování skutečnosti, že matky své děti často srovnávají s dětmi svých známých. Dávají svým dětem za příklad děti přátel, které jsou vzornými studenty, pilně pomáhají rodičům v domácnosti a mají další až nadpřirozeně dokonalé vlastnosti a znalosti. Syn případně dcera máminy kamarádky je tedy pro takové dítě uváděn(a) jako vzor. Z toho pak tento výraz dostal nový význam: *osoba, která je dokonalá ve všech směrech* (příloha: Obrázek 13).

V pořadu „Týdenní idol“ (주간 아이돌, Weekly Idol) pro změnu moderátorky děsí své hosty tím, že pokud nesplní jimi zadaný úkol, pak budou muset pomocí mobilního telefonu

pořídít svou vlastní 엽사 [jǒpsa] (sylobický akronym pro výraz 엽기 사진 [jǒpki sadžin]) čili *podivnou fotografii* (fotografie, kde vypadá dotyčný ošklivě)) (příloha: Obrázek 10).

Zde uváděné příklady jsou opět pouze nepatrným nástinem. V korejských zábavných pořadech je IKJ užíván v nesčetném množství. Mnohem častěji, než je tomu ve filmech nebo seriálech. Jak jsem již uváděla, je zde nejen v mluvené podobě, ale i v animovaných nápisech, které se na obrazovce objevují jeden za druhým, a je těžké najít takový, v kterém by IKJ užito nebylo. Tento druh slangu zde v mnohém plní podobnou funkci, jako na internetu. Ozvláštňuje a oživuje projev a má pobavit. Zároveň se tvůrci těchto pořadů snaží oslovit především mladší generaci a jít aktuálně s dobou, tzv. „být in“. Proto je jeho užívání v korejských televizních show tak časté.

IKJ se také často vyskytuje v textech korejských populárních písní tzv. „kpop“. Písnička 귀요미 [kūjomí] (neologismus, který označuje roztomilou osobu a vychází ze slova 귀염 [kūjŏm] *roztomilost*) má například užití IKJ přímo v názvu. Tato písnička byla nazpívána v roce 2013 zpěvačkou Hari a stala se obrovským hitem. Především pohyby, které zpěvačka při odpočítávání od 1 do 6 dělá, a mají působit roztomile, napodobila od té doby téměř každá celebrita.

Stejně tak píseň skupiny B.A.P „1004“ má IKJ užitý již v názvu. Zpěváci skupiny v této písni však nevyjadřují lásku k číslovce, ale k dívce, kterou označují za anděla. Číslovka 1004 se totiž vyslovuje stejně jako slovo *anděl* 천사 [čchŏnsa].

Stejně či podobné výslovnosti číslovek se slovy využívají Korejci poměrně často. Fanyanky herce a zpěváka skupiny JYJ, Pak Jučchŏna, drží na koncertech nad hlavami tabulky s číslem 6002. Tato číslovka se totiž vyslovuje podobně jako jeho jméno. 6000 se v korejšťině čte [jukčchŏn]. Přidáním číslovky 2 [i] se celé číslo 6002 přečte jako [jukčchŏni], tedy bude znít podobně jako jméno zpěváka Jučchŏn obohacené o koncovku [i]²³, která jeho oslovení (Jučchŏni) dodá vřelejší a „roztomilejší“ nádech.

V textu písně „A“ skupiny GOT7 je možné zaslechnout větu „자 썸을 피하지 말고 나와 함께 썸 타“ [ča ssŏmŭl pchihadži malgo nawa hamkke ssŏm tcha], která znamená „*hej, nevyhýbej se tomu něčemu (co mezi námi je) a pod' do toho něčeho se mnou*“. 썸 타다 [ssŏm

²³ V tomto případě se nejedná o koncovku nominativu ㅇ/가 [i/ga]. Ta může být přidána za celý (roztomilý) výraz, tedy 유천이가 [jučchŏniga].

tchada], jak jsem uváděla v kapitole neologismů, popisuje stav, kdy spolu dva lidé ještě oficiálně nechodí, ale už „mezi nimi něco je“ (썸 [ssöm] je odvozené z anglického slova „some“ tedy *něco*).

Obdobně se lze s IKJ setkat velmi často v reklamách (příloha: Obrázky 3 - 7), časopisech a novinách (příloha: Obrázek 11). Korejské společnosti chtějí pochopitelně upoutat pozornost zákazníků, a proto volí své názvy s užitím některých termínů z IKJ (např. 짱 [ččang] *nejlepší*, 강추 [kangčchu] což je sylabický akronym pro výraz 강력 추천[kangljök čchučchön] *silně doporučené*). Je tedy zřejmé, že korejský IKJ pronikl prakticky do všech prostředků mediální komunikace. Korejskému IKJ se v dnešní době v Koreji nevyhne. Korejští obyvatelé s ním přicházejí do styku každý den. Je jen logické, že má zásadní vliv i na slovní zásobu každého jednotlivce. Pokud by byl následovně užíván pouze v adekvátních případech, tedy v přátelské konverzaci, pak by jistě vliv IKJ na korejský jazyk nemusel být chápán negativně. Častokrát tomu tak však není, neboť k užívání IKJ dochází mnohdy i tam, kam tento slang rozhodně nepatří.

Kim Äjõng provedla a popsala ve své studii z roku 2006 „Současný stav užívání IKJ středoškolskými studenty v psaní a následovná strategie výuky“ (‘쓰기’에 나타난 고등학생의 통신언어 사용 실태 및 지도 방안) rozbor 329 esejí studentů střední školy. Ve 161 z nich, tedy téměř v polovině, nalezla užití některého druhu internetového komunikačního jazyka. Tyto práce obsahovaly přehnané psaní interpunkčních znamének (!!!!!), psaní podle fonetického znění, emotikony, hláskové akronymy a neologismy vzniklé v online prostředí.

Vliv IKJ na pravopis studentů je jedním z jeho nejdiskutovanějších negativních rysů.

Čõng Bjõnggju vypracoval v roce 2009 studii týkající se 300 studentů druhého stupně základní školy. Z této studie vyplynulo, že 19% chlapců tráví na internetu každý den a 44% na něm tráví 5 až 6 dní v týdnu. Dívky tráví na internetu času méně. Pouze 7% z nich uvedlo, že jsou k internetu připojeny denně a 36% z nich 5 až 6 dní v týdnu. V celé studii nebyl jediný student, který by uvedl, že na internetu nebyl během týdne ani jednou (Čõng Bjõnggju 2010, s. 53). Na dotaz, kolik tráví po připojení na internetu času, odpovědělo 78% chlapců a 48% dívek, že více než dvě hodiny (2010, s. 54).

Všichni dotazovaní odpověděli, že v internetové komunikaci používají IKJ, a tak Čõng Bjõnggju zjišťoval důvody užívání IKJ.

Tabulka 32: Důvody užívání IKJ žáky 2. stupně ZŠ (Čong Bjönggju 2010, s. 57).

	chlapci	dívky
ze zvyku	32%	28%
je snadno srozumitelný	8%	7%
hojně užití ostatními uživateli	43%	40%
je zábavný	15%	22%
nemám zvláštní důvod	2%	3%

Z těchto údajů vyplývá, že při užití IKJ je důležitým faktorem užívání ostatními, čímž si na něj mladí uživatelé přivykli. To koresponduje s tvrzením, že jedinec volí svá slova a způsob projevu ve snaze zapadnout do určitého kolektivu, jak jsem se již zmiňovala v kapitole 3.5.4 (Sociolingvistický faktor). Pouze 7,6% studentů odpovědělo, že důvodem užívání IKJ je jeho srozumitelnost. Z toho lze vyvodit závěr, že ani mladá generace, která má s IKJ mnoho zkušeností a je v něm zběhlá, nepovažuje tuto jazykovou varietu za snadno pochopitelnou (Čong Bjönggju 2010, s. 58).

Další otázkou bylo, zda tito žáci IKJ používají i v běžném životě.

Tabulka 33: Užití IKJ žáky 2. stupně ZŠ v běžné komunikaci (ČB 2010, s. 59).

	chlapci	dívky
v běžném životě užívám IKJ stejně	33%	28%
v běžném životě užívám IKJ méně	65%	67%
v běžném životě IKJ neuvžívám	2%	5%

Z těchto výsledků vyplývá, že IKJ má nemalý vliv i na komunikaci žáků mimo internetové prostředí.

Tabulka 34: Rozsah užití IKJ v běžné komunikaci žáků 2. stupně ZŠ (ČB 2010, s. 60).

	chlapci	dívky
kdekoliv / kdykoliv	52%	38%
pouze mezi přáteli	46%	57%
v běžném životě IKJ neuvžívám	2%	5%

Dívky ve většině případů užívají IKJ stejně jako na internetu, tedy pouze mezi přáteli. Oproti tomu nejvíce chlapců ho užívá nehledě na okolnosti. Stejně tak 38% dívek. Z tohoto

výsledku lze snadno vyvodit, že vliv korejského IKJ na vyjadřování žáků v běžné komunikaci, je obrovský.

Na dotaz, zda si žáci myslí, že má IKJ vliv na jazyk v offline prostředí, odpovědělo všech 300 žáků jednotně ano.

Na otázku, s čím mají kvůli vlivu IKJ potíže, odpovídali žáci takto.

Tabulka 35: Část standardního jazyka, s kterým mají žáci 2. stupně ZŠ kvůli vlivu IKJ největší potíže (ČB 2010, s. 61).

	chlapci	dívky
pravopis	33%	32%
správné dělení slov (mezery)	48%	43%
význam slov	16%	14%
potíže nemám	3%	11%

Dopad IKJ na znalost a správné užívání korejského pravopisu je tedy alarmující. Na další otázku, zda měli někdy žáci kvůli IKJ problém rozpoznat pravopisně správný výraz od špatného, odpovědělo 77,7% kladně.

Výše uvedený průzkum jen potvrdil, že korejský IKJ v mnohém překračuje hranici online světa. Tento druh slangu výrazně ovlivňuje běžnou komunikaci mladé generace. Zároveň má rozsáhlý dopad na znalost správné pravopisné podoby standardní korejšťiny. Kromě toho dochází v online prostředí k častému užití vulgárních výrazů. Ty se pak snadno stávají součástí slovní zásoby teenagerů. Na otázku, zda si žáci myslí, že má IKJ negativní dopad, odpovědělo 80% kladně. I přesto ho ovšem nadále užívají. Důvodem je vzájemný vliv, který na sebe tito mladí lidé mají, a snaha zapadnout do kolektivu (Čöng Bjönggju 2010, s. 63).

Čöng Bjönggju (2010, s. 65) se přiklání názoru, že IKJ je pro jazyk především škodlivý. Uvádí, že má na standardní, ortograficky korektní, korejšťinu ničivý dopad. Zároveň říká, že mladí lidé si na jeho užívání přivyknou a později mají potíže s ovládnutím pravopisu. Také poukázal na problém prohlubování mezigenerační propasti tím, že starší lidé tomuto jazyku téměř vůbec nerozumí. Své tvrzení podkládá průzkumem na 50 občanech starších 40 let. V něm se ptal na znalost či neznalost 10 neologismů. 2 lidé neznali žádný, 42 z nich znalo 1 až 2, 6 lidí znalo 3 až 4 výrazy a 5 výrazů a více nepoznal nikdo.

Poslední škodlivý dopad, který Čong Bjönggju (2010, str. 67) uvádí, je nadměrné užívání vulgárních výrazu a nezdvořilého jazyka. Tam, kde jsou účastníci komunikace anonymní, to v některých uživateliích vyvolá dojem, že mohou protistraně psát téměř cokoliv. Mohou tak některým příjemcům jejich nadávek a urážek ublížit. Nadměrné užití vulgarismů v online prostředí se pak také často přenáší i do běžné komunikace, což může mít za následky problémy ve vztazích s okolím.

Čong Bjönggju vidí řešení ve vzdělávání. A to nejenom ve škole, ale i v rodině. Domnívá se, že pokud bude mladistvým lépe vysvětleno, jak se IKJ od standardní korejšťiny liší a jaká úskalí s sebou IKJ přináší, pak budou teenageři schopni tyto dvě jazykové formy od sebe lépe rozeznat. Zároveň by se měli rodiče i učitelé snažit zabránit útočnému vyjadřování v prostředí internetu. Mladí lidé by se ale také měli snažit, sami od sebe, užívat v běžném životě správnou jazykovou formu.

Dalším východiskem by mohl být větší zájem starší generace o IKJ. Mladá generace ho užívá, mimo jiné, také pro to, že mají díky němu pocit určité sounáležitosti. Tento jazyk je pro ně něčím tajným, něčím, čemu jejich rodiče nerozumí. Z toho pro ně vyplývá jisté potěšení z jeho užívání. Zpravidla, pokud termín začne být veřejně známý i starším lidem, pak od jeho užití teenageři upouštějí. Pokud by se tedy starší generace o IKJ více zajímala a snažila se v mladistvých vyvolat dojem, že mu rozumí, pak by se jeho užívání značně snížilo.

V hromadných sdělovacích prostředcích, a v televizi především, je vliv IKJ snadno pozorovatelný v nemalé míře. Tomu by se, podle Čong Bjönggju (2010, s. 68), mělo snažit předcházet. Lidé se tak s IKJ nesetkávají jenom na internetu, ale i v televizi, a to jak v řeči, tak v jeho vizualizované podobě (animované nápisy). Pro internetového uživatele a zároveň diváka je tedy pak mnohem těžší rozeznat, která forma jazyka je standardní a která není.

Negativní názory, týkající se dopadu IKJ na standardní jazyk, je možné shledat na celém světě. Více, než odborných studií zabývajících se IKJ samotným, je článků, které se snaží ukázat jeho záporný vliv. Morální panika, podpořena hromadnými sdělovacími prostředky, se soustředí na to, jak internetový komunikační jazyk negativně formuje úroveň gramotnosti mladistvých a jak jeho specifická podoba ovlivňuje a bude ovlivňovat jazyk standardní.

V roce 2007 se Britský žurnalista a reportér John Humphrys ve svém článku vyjádřil o lidech, často zasílajících textové zprávy (SMS), jako o vandalech, kteří drancují interpunkci,

rozervávají věty, znásilňují slovní zásobu, a je nutné zastavit je. Zároveň vyjádřil obavu o budoucnost psaného projevu, který možná skončí jako „*série směšných emotikonů a stále se měnících zkratek*“.

Další sféra, kterou podle amerického spisovatele Nicholase Carra negativně poznamenal internet, je čtení. Konkrétně naše schopnost koncentrace při čtení delších textů. Vliv internetu, který mimo jiné paradoxně pozoruje i sám na sobě, popsal takto. „*Dříve pro mě bylo snadné ponořit se do knihy nebo dlouhého článku. Teď se přestávám soustředit po jedné či dvou stránkách. Začnu být neposedný, ztrácím nit a rozhlížím se po jiné činnosti. Mám pocit, jako bych pokaždé musel přitáhnout svůj nevyzpytatelný mozek zpět k textu. Hluboké čtení, které pro mne bývalo přirozené, se najednou stalo obtížným.*“ (Carr 2011, s. 5) V další části pokračuje: „*Zdá se, že internet štěpí mou schopnost koncentrace a zamyšlení. Už nezáleží, jestli jsem online nebo ne. Má mysl očekává přísun nových informací ve formě, v které se ke mně dostávají z internetu – v rychle se měnící záplavě údajů*“ (Carr 2011, s. 6).

V Jižní Koreji jsou obavy s šířením IKJ velice časté, neboť korejský IKJ je velice rozvinutý a příliš odlišný od klasické korejšťiny.

Na otázku: „*Co Vám při užívání internetu velmi vadí?*“, ve studii korejských uživatelů z roku 2013, uvedlo 46,6% dotazovaných „*zlé komentáře*“ a 43,1% dotazovaných „*přehnané užívání IKJ a vulgarismů*“ (KISA 2013, s. 40).

Redaktor novin Korejská ekonomie (한국경제신문) Pak Jöngbä ve svém článku s názvem „*Ničení korejského písma*“ (2005) také zaujal, jak už název napovídá, vůči IKJ negativní postoj. Tvrdí, že IKJ není ani korejšťina ani japonština a pejorativně se zmiňuje o svém podezření, že je to snad jazyk mimozemšťanů.

Negativních názorů spojených s IKJ je celá řada. To proto, že lidé si vždy více všimají záporných skutečností, nežli těch kladných. Obzvláště, pokud se při posuzování nevěnují danému jevu do hloubky. Většina lingvistů, kteří se IKJ zabývají, se snaží, v rozporu s všeobecným míněním, ukázat a popsat i jeho kladné rysy.

David Crystal je jedním z hlavních zastánců IKJ a jeho přínosů pro jazyk, jako takový. Mimo jiné poukazuje, že pouze nepatrná část jazyka je pozměněna, a že příklady akronymů lze nalézt již před vznikem internetu. Také podotýká, že každá nová technologie (telefon, rádio, televize) s sebou přinášela vývoj určité nové formy jazyka, a pokaždé to vyvolalo rozruch a obavy o budoucnost soudobé gramotnosti. Crystal se snaží vyvracet obavy spojené

s degradací psaného projevu a označuje je jako neopodstatněné mýty. „*Někteří lidé vnímají užití nestandardních forem jazyka jako symptom poklesu úrovně vzdělání a svůj rozsudek hlasitě šíří. Ale zaměření se pouze na extrémní (negativa) nám ukazuje jenom část z internetové grafologie*“. (Crystal 2011, s. 62)

I Čongbok má na IKJ také spíše kladný názor, i když jeho negativní vliv nepopírá. Říká, že „*IKJ pomáhá pěstovat představivost a kreativitu mladistvých*“ (I Čongbok 2009, s. 11). Teenageři skrze internet či mobilní telefon při komunikaci vytváří a společně užívají zcela nové a originální výrazy. To „*posiluje výrazovost jazyka a zlepšuje jazykové schopnosti uživatelů*“ (I Čongbok 2009, s. 12). Dále zdůrazňuje, že zábavný faktor, který s sebou, mimo jiné, přináší akronymy, onomatopoeie a emotikony, je dalším kladným rysem IKJ. Pro členy internetové komunikace se tak online prostředí stává zábavným a přátelským místem.

IKJ zároveň posiluje různorodost a bohatost jazyka. Původní výrazy získávají další význam a objevují se i výrazy zcela nové. Ty pak přecházejí do běžné mluvy a nakonec se dostanou až do slovníků. „*Kromě snažení se jazykovou politikou a vzděláváním omezit negativní vliv IKJ na jazyk, je tedy také potřeba uznat jeho vliv pozitivní.*“ (I Čongbok 2009, s. 12).

V oficiálním dokumentu vydaném Ministerstvem pro vzdělání a lidské zdroje z roku 2004 se o kladných a záporných rysech IKJ lze dočíst toto.

Pozitivní rysy IKJ jsou: rozšíření expresivních možností jazyka, je originální a kreativní, umožňuje rychlou komunikaci.

Negativními rysy IKJ pak jsou: ničení jazyka, zhoršování znalosti správné gramatiky u mladistvých, prohlubuje mezigenerační propast, způsobuje zmatek v komunikaci, jazyk ztěžuje, celkově snižuje hodnotu jazyka, má vliv na myšlení a osobnost mladistvých.

Tento dokument se zároveň zmiňuje o tom, jak by se k IKJ mělo správně přistupovat.

Zprv je potřeba zbavit se při jeho posuzování jakýchkoliv radikálních předsudků. Někteří lidé ho na jednu stranu odsuzují a někteří naopak nevnímají jeho záporný vliv na jazyk a slepě ho obhajují. Správný přístup by ovšem měl být nestranný. IKJ by se neměly odepírat jeho přínosy pro jazyk. Zároveň by se však mělo předcházet jeho negativním rysům a škodlivému vlivu.

Za druhé by měl být mladistvým IKJ řádně vysvětlen. Což však neznamena, snažit se ukazovat pouze jeho záporné rysy a vlivy. Děti a mladiství se totiž domnívají, že jejich názory jsou ty jediné správné. Pokud jim budou dospělí tvrdit něco, co je v rozporu s jejich názorem, pak takovouto radu ignorují. Při přesvědčování mladistvých je tedy třeba ne pouze zakazovat a zdůrazňovat negativitu jejich počínání, tedy i užívání IKJ, ale vysvětlit jim i jeho kladné stránky. Pokud pak dítě uslyší od dospělého i pozitivní informaci, kterou by nečekalo, jeho slova si spíše vezme k srdci.

Za třetí by se i mladí lidé sami měli snažit IKJ užívat správně. Pokud se totiž děti sami nesnaží, pak je jakékoliv vzdělávání marné. Je tedy zapotřebí, aby je k této snaze vedla nálada ve společnosti a i ve škole, a mělo by zde být všeobecné úsilí regulovat užívání IKJ v internetových diskusních skupinách. Mezi dospělými by se měli nejen známé osobnosti z televize, ale i obyčejní lidé, snažit v mladé generaci vypěstovat správný přístup k jazykové kultuře (Ministerstvo pro vzdělání a lidské zdroje 2004, s. 12-15).

6 ZÁVĚR

V této práci jsem popsala a rozebrala podobu současného korejského internetového komunikačního jazyka.

Na začátku jsem nastínila, jaký má internet vliv na životy svých uživatelů, stručně jsem shrnula vývoj internetového připojení a důležitých serverů v Jižní Koreji a koncem první části jsem pomocí grafického znázornění ukázala početní stavy jihokorejských uživatelů. Na těchto údajích jsem ilustrovala, jakou nemalou měrou je internet v Koreji rozšířen, dále jsem znázornila vysokou četnost zdejších uživatelů především ve středním věku a velmi časté využití internetu i pro komunikaci.

V další části jsem uvedla výčet těch nejčastějších pojmenování užívaných pro IKJ v angličtině, korejšťině a češtině. Následně jsem definovala slang, jakožto jazykovou formu, kterou je mimo jiné i IKJ. Dále jsem uvedla charakteristiku IKJ a vymezila hranice prostředí, ve kterých se tato jazyková varieta vyskytuje. Poté jsem tento druh jazykového projevu porovnávala s klasickým jazykem mluveným a psaným, přičemž jsem došla k závěru, že ani s jedním není totožný, ale s oběma vykazuje společné rysy. Na základě tohoto srovnání jsem internetový komunikační jazyk, čili tento druh slangu, označila jako psaní, které bylo posunuto směrem k řeči. Závěrem této kapitoly jsem vyjmenovala hlavní faktory, které ovlivnily vývoj IKJ. Je to zaprvé snaha po úspornosti, neboť v internetové komunikaci není možné vyvinout stejnou rychlost jako v řeči. Uplatňují se zde tak různá úsporná řešení, která mají projev urychlit a přiblížit se tak hbitosti komunikace z „očí do očí“. Druhým faktorem, který IKJ ovlivnil je nedostatek zpětné vazby. V klasické konverzaci neprobíhá pouze strohé předávání faktů pomocí slov, ale jsme s protistranou „propojeni“ i pomocí výrazů obličejů, gest, ale i doplňujících vokálních komentářů. Na základě různých reakcí partnera v komunikaci můžeme svůj projev okamžitě upravit. Při komunikaci na internetu nám tato zpětná vazba chybí a vzhledem k tomu vnikla celá škála prostředků (např. emotikony), kterými se jí uživatelé snaží alespoň z části nahradit. Třetím faktorem ovlivňujícím IKJ, který jsem popsala, je ovlivňování ostatními jazyky. V online prostředí je to především vliv angličtiny na jazyky ostatní. Tento vliv můžeme pozorovat v nemalé míře a to jak v češtině, tak v korejšťině. Posledním, čtvrtým faktorem, který jsem uvedla, a který ovlivnil dnešní podobu IKJ je sociolingvistický faktor. Především jsem zdůraznila vliv mladé generace, která vždy byla hlavním zdrojem novotvarů a neologismů v jazyce. Díky internetu se její vliv

pouze několikanásobně rozšířil a urychlil. Mladí lidé mají díky IKJ možnost prezentace své vlastní atraktivní identity a současně se díky znalosti novodobého, módního výraziva snaží začlenit do kolektivu svých vrstevníků.

Ve třetí části této práce jsem přistoupila k samotnému rozboru dnešního korejského internetového komunikačního jazyka. Nejprve jsem popsala nedodržování správného dělení slov a vynechávání interpunkčních znamének, k čemuž v korejském IKJ dochází velice často. Pak jsem vymezila 2 druhy korejských akronymů, tedy akronymy složené ze slabik víceslovných spojení a akronymy, které zachycují pouze první hlásky slov. Následně jsem poukázala na dva fenomény, při kterých v korejském IKJ dochází k vynechávání hlásek, čili zkracování a vynechávání celých částí slova, čili oklešťování. V další části jsem pak rozebrala druh zápisu podle fonetického znění slova. Zaprvé jde o zápis podle standardní výslovnosti a za druhé je to zápis podle hovorové výslovnosti centrální oblasti Koreje, který se v prostředí internetu rozšířil i mezi uživatele žijící mimo toto území. Poté jsem popsala další hláskové změny, ke kterým dochází, ale nevznikají z fonetického přepisu, nýbrž jde o náhodnou změnu vokálu či intenzifikaci za účelem ozvláštnění projevu. V návaznosti jsem popsala další hláskové a jiné změny, které korejšťí uživatelé při psaní činí ve snaze obejít zápis výrazů, které jsou na korejských internetových serverech vygenerované jako zakázané a platí u nich určitá omezení. Dalším jevem, kterému jsem se věnovala, je adice finálové souhlásky, která je v rozporu se snahou po ekonomičnosti projevu. Tato adice má projev zpestřit a je velice častá. Je tedy možné konstatovat, že v dnešním korejském IKJ jde uživatelům spíše o formu projevu než o šetření času a místa. Následovně jsem nastínila užívání 6 korejských zdvořilostních stupňů, kdy jsem zdůraznila, že i všechny dnes v běžné komunikaci často užívané 4 zdvořilostní stupně - formální zdvořilý styl, neformální zdvořilý styl, důvěrný styl i nezdvořilý styl – se v online komunikaci objevují, ovšem dochází zde i k velice častému užití vyššího středního stylu, který z běžné komunikace již téměř vymizel. Poté jsem se věnovala novým způsobům užití honorifika 님 [nim] jako honorifika přidávaného za nově vzniklé sociální tituly a přezdívky uživatelů. Dále lze toto honorifikum nově spatřit s některými oslovenými v příbuzenských vztazích, se kterými se až doposud nevyskytovalo, jako je 언니 [önni] *starší sestra* a 마누라 [manura] *manželka*. Také je možné toto honorifikum poprvé použít samostatně jako zájmené oslovení 2. osoby ve významu Vy. Poslední způsob jeho užití je ve spojení s vulgárními výrazy, kdy tato adice zdvořilosti přidá pejorativní ráz. Na závěr podkapitoly, týkající se zdvořilosti v online prostředí, jsem stručně popsala nové honorifikum 형자 [häčca] příp. 형 [häh]. Dále jsem se věnovala fenoménu, kterým je

porušována klasická větná konstrukce SOP. Tento úkaz (nominalizace) je v IKJ pozorovatelný velice často a má se za to, že jeho hlavní příčinou je snaha vyhnout se zdvořilostním koncovkám. Přesto i zde se vyvinula jeho zdvořilostní forma **셈** [sem], která se užívá jako exhortativ či imperativ. Oproti klasické nominalizaci je ovšem **셈** [sem] užito v daleko menší míře. Také jsem popsala 5 druhů změn v lexiku, ke kterým v internetovém prostředí dochází. Zaprvé to jsou výrazové posuny, kdy již existující slovo dostane v online prostředí nový význam. Za další jsou to neologismy, čili zcela nově vzniklé výrazy. Zmínila jsem některé afixy, které bývají často jejich součástí. Za třetí jsem popsala přejímky z angličtiny a způsob, jakým jsou do korejského písma přepisovány. Rozdělila jsem je na ty, které mají spojitost s počítačovými technologiemi a internetem a na ty ostatní. Za čtvrté jsem uvedla přejímky z japonštiny. Poslední změnou v lexiku, kterou ve své práci uvádím, je zápis pomocí latinského písma a arabských číslic, který ve většině případů vychází ze stejné výslovnosti jako původní slovo. Není to však pravidlem. Na závěr jsem si nechala korejské emotikony, které se svojí podobou liší od těch užívaných v západním světě. Avšak stejně i zde tyto grafické symboly mají vyjadřovat výrazy obličeje, náladu, postoj či emoce a fungují jako částečná náhrada zpětné vazby.

V poslední kapitole se zabývám vlivem IKJ na řeč i psanou korejšťinu např. v oblasti masové komunikace. V první řadě zde dochází k ovlivnění literatury, která je často vytvářena na internetu, obsahuje prvky IKJ a později je pro svou popularitu vydána i v tištěné podobě. Zároveň však ve svých knihách IKJ užívají i autoři, kteří původně v online prostředí svá literární díla nepíší. Činí tak ve snaze po větší popularitě svých knih. Také vznikají nové slovníky, které se snaží moderní výrazy vzniklé na internetu, popsat. Ve slovníku standardní korejšťiny se totiž, až na některé anglicismy, nenacházejí.

Podobně na popularitu IKJ zareagoval i filmový a televizní průmysl. Nemalý počet filmů a seriálů čerpá z internetových novel. Pokud z nich přímo nevyhází, pak je v nich možné často zaslechnout některý z termínů, které mají v online prostředí svůj původ. IKJ je možné často zaslechnout z úst moderátorů zábavných televizních pořadů. V animovaných titulcích, které se v těchto pořadech objevují, se IKJ užívá téměř bez výjimky. Současně je možné IKJ zaslechnout v textech mnohých písní, zahlédnout ho v časopisech či novinách, na reklamních plakátech, ale i v názvech firem.

Je tedy zřejmé, že toto hromadné užívání IKJ na internetu i mimo něj se muselo odrazit i na podobě jazyka korejských občanů. Jak jsem ve své práci popsala, tento vliv je

zřetelný především u mladé generace, která ho užívá i mimo internet v hojné míře. Ne vždy je však užít ve vhodné situaci a často se objevuje např. i ve školních pracích, kam by rozhodně patřit neměl. Zároveň se kvůli IKJ prohlubuje mezigenerační propast, jelikož starší občané mu mnohdy nerozumí. Z tohoto důvodu k němu mnoho lidí zaujalo negativní postoj. Jak jsem uvedla na některých příkladech, v tisku se často objevují články odsuzující tento druh slangu jako ničitele jazyka a kazitele úrovně gramotnosti mladistvých. Oproti tomu se lingvisté snaží zdůraznit i jeho kladné stránky, jak jsem ukázala na tvrzeních významného britského lingvisty Davida Crystala a korejského lingvisty I Čöngboka, který je uznávanou autoritou v analýze korejského IKJ. Na úplný závěr jsem uvedla oficiální stanovisko jazykové politiky Korejské republiky, které se snaží být nestranné. IKJ přiznává jak záporné, tak kladné vlastnosti a navrhuje střízlivý způsob řešení, jak jeho negativům předcházet, zatímco budeme těžit z jeho výhod.

Pokud bych měla shrnout vše, co bylo doposud řečeno, pak je tedy zřejmé, že internetový komunikační jazyk, a to především jeho podoba v Jižní Koreji, je nezanedbatelným fenoménem dnešní doby a má široký vliv nejen v online, ale i offline prostředí. Nepochybně pak vyvstává potřeba tento jazyk podrobně zkoumat, analyzovat, rozebírat a hodnotit.

Internetová lingvistika je teprve v počáteční fázi. Odborných prací zabývajících se tímto fenoménem v západní literatuře mnoho není a vzhledem k jeho rozšíření je jisté, že je potřeba věnovat mu větší pozornost. V Jižní Koreji je situace o trochu lepší. Lze se domnívat, že je to způsobeno větší různorodostí a četností nově vzniklých výrazů a jejich hromadnou integrací mezi uživatele. Tato nová forma korejského jazyka je nepřehlédnutelná. Přesto i zde chybí více odborných zpracování. Ve většině případů jde o bakalářské či magisterské práce. Dizertačních a odborných prací je nedostatek i v korejském lingvistickém prostředí (I Čöngbok 2009, s. 65). Vzhledem k obrovskému vlivu na jazyk je však potřeba zabývat se touto novou jazykovou varietou mnohem více, než tomu bylo doposud.

7 SEZNAM POUŽITÉ LITERARUTY:

- AXTMAN, Kris. *'r u online?': the evolving lexicon of wired teens*. The Christian Science monitor. Boston, Mass.: Christian Science Pub. Society, 2002. [cit. 2015-05-03]. Dostupné z: <http://www.csmonitor.com/2002/1212/p01s01-ussc.html>
- BARTON, David a Carmen LEE. *Language online: investigating digital texts and practices*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2013, 208 s. ISBN 978-0-415-52495-7.
- CARR, Nicholas. *The shallows: what the Internet is doing to our brains*. 1. publ. as a Norton pbk. New York: W.W. Norton, 2011, 304 s. ISBN 03-933-3975-0.
- CRYSTAL, David. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002, 272 s. ISBN 05-218-0212-1.
- CRYSTAL, David. *Internet linguistics: a student guide*. New York, N.Y.: Routledge, 2011, 179 s. ISBN 978-020-3830-901.
- ČECHOVÁ, Marie, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná stylistika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008, 381 s. ISBN 978-807-1069-614.
- ČÖNG, Bjönggju (정, 병규). *중학생의 통신언어 사용에 관한 연구* (Studie užívání komunikačního jazyka žáky druhého stupně základní školy). 충청북도: 충북대학교 도서관, 2010, 79 s.
- DANIEL LEE, Ji-Young. *A contrastive study of net-lingo in English and Korean*. Athens, Georgia: The University of Georgia, 2009, 248 s.
- Hanguk intchönet čöngbo sentchö (한국인터넷정보센터, Korejské internetové informační centrum). *인터넷 이용자수 및 이용행태에 관한 설문조사 결과 보고서* (Studie počtu internetových uživatelů a způsobu užívání). 서울특별시: 영덕 인쇄소, 2000, 179 s.
- HANSSON, Henrik, Sylvia BUNT-KOKHUIS a Adam ALBRIGHT. *E-learning and language change — Observations, tendencies and reflections*. First Monday. Oxford University Press, 9(8): 2004, s. 144-182. DOI: 10.1093/acprof:oso/9780199298495.003.0007. ISBN 9780199298495. Dostupné také z: <http://www.oxfordscholarship.com/view/10.1093/acprof:oso/9780199298495.001.0001/acprof-9780199298495-chapter-7>
- HUMPHRYS, John. *I h8 txt msgs: How texting is wrecking our language*. Mail Online, 2007. [cit. 2015-02-15]. Dostupné z: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-483511/I-h8-txt-msgs-How-texting-wrecking-language.html>

I, Čöngbok (이, 정복). *인터넷 통신 언어의 확산과 한국어 연구의 확대* (Rozšíření internetového komunikačního jazyka a expanze studií korejského jazyka). 서울특별시: 소통, 2009, 376 s. ISBN 978-89-93454-15-4 93710

KIM, Kong-On. *Sound symbolism in Korean. Journal of Linguistics: 13(01)*. England: Cambridge University Press, 1977, str. 67-75.

KIM, Äjöng (김, 애영). '쓰기' 에 나타난 고등학생의 통신언어 사용 실태 및 지도 방안 (Současný stav užívání IKJ středoškolskými studenty v psaní a následovná strategie výuky) 대구: 경북대학교 중앙도서관, 2006, 76 s. [cit. 2015-05-11]. Dostupné z: <http://www.riss.kr/link?id=T10921298>

Kjojuk indžök čawönbu (교육인적자원부, Ministerstvo pro vzdělání a lidské zdroje). *인터넷 언어 순화, 생활 속의 언어 예절* (Purismus internetového jazyka, jazyková etiketa v životě). 서울특별시: 디자인 인쇄, 2004, 116 s. ISBN 8-21935-11112-4. [cit. 2015-05-07]. Dostupné z: <http://library.mest.go.kr/edu/components/searchir/viewer/frame.aspx?type=FILE&cid=267035&rid=5>

KOBLÍŽEK, Vladimír. *Čeština a výpočetní technika (Problematika internacionalizace odborné slovní zásoby)*. In *Spisovná čeština a jazyková kultura 1993, slovník z olomoucké konference 23. -27. 8. 1993*, Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 1995, 398 s. ISBN 80-858-9902-7.

Korea Internet & Security Agency (KISA). *2013 년 인터넷이용실태조사* (Studie stavu internetového užívání v roce 2013). 서울시: 디앤비애드, 2013, 432 s. [cit. 2015-04-13]. Dostupné z: <http://isis.kisa.or.kr/board/index.jsp?pageId=040100&bbsId=7&itemId=800&pageIndex=1>

MAZANÁ, Vladislava. *Specifika diskurzu v korejském komunikačním jazyce: prostředky zesilující a zmírňující ilokuční sílu výpovědi*. In *Podoby Koreje: pocta Vladimíru Puckovi k 80. narozeninám*. LÖWENSTEINOVÁ, Miriam, Vladimír GLOMB et al. Vyd. 1. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2013, 305 s. ISBN 978-807-3084-479.

MCLUHAN, Marshall a Quentin FIORE. *The medium is the message: an inventory of effects*. Corte Madera, CA: Gingko Press, 1967, 159 s. ISBN 15-842-3070-3.

National Internet Development Agency of Korea (NIDA). *2008 년 인터넷이용실태조사* (Studie stavu internetového užívání v roce 2008). 2008, 529 s. [cit. 2015-04-13]. Dostupné z: <http://isis.kisa.or.kr/mobile/board/index.jsp?pageId=040000&bbsId=7&itemId=723&pageIndex=7>

PAK, Jöngbä (박, 영배). *한글 파괴* (Ničení korejského písma). 한국경제신문, 2005. [cit. 2015-05-06]. Dostupné z: <http://www.hankyung.com/news/app/newsview.php?aid=2005100799521&intype=1>

PRENSKY, Marc. *Digital Natives, Digital Immigrants Part I. On the Horizon*, 2001. DOI: 10.1108/10748120110424816. ISSN 1074-8121. Dostupné z: <http://www.emeraldinsight.com/doi/abs/10.1108/10748120110424816>

PUCEK, Vladimír a Marta BUŠKOVÁ. *Jazyková politika v Koreji*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 2000, 291 s. ISBN 80-246-0066-8.

PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 2005, 453 s. ISBN 978-80-246-1004-7.

SIM, Najöng (심, 나영). [인터넷 30 년] 'PC 통신-포털시대-스마트폰'을 거처온 30 년史 ([30 let internetu] 'PC komunikace-generace internetových portálů-chytré telefony', to co přinesla historie posledních 30 let). 아시아경제, 2012. [cit. 2015-04-13]. Dostupné z: <http://view.asiae.co.kr/news/view.htm?idxno=2012053010330714432&nvr=Y>

SIN, Ůnčöng (신, 은정). 웃기는 인터넷 금칙어들 (Komické internetové zakázané výrazy) 국민일보, 2006. [cit. 2015-05-14]. Dostupné z: <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=105&oid=005&aid=0000262628>

YANG, Sung-hee. *Are new words meaningful?*. Korea JoongAng Daily, 2007. [cit. 2015-04-07]. Dostupné z: <http://koreajoongangdaily.joins.com/news/article/article.aspx?aid=2871772>

8 SEZNAM GRAFŮ:

Graf 1: Nárůst počtu uživatelů internetu v Jižní Koreji mezi roky 1996 a 2013.....	14
Graf 2: Věkové rozdělení korejských uživatelů v letech 2012 a 2013.	15
Graf 3: Četnost užití internetu v roce 2013.	15
Graf 4: Průměrný počet hodin užívání internetu (během 1 týdne).....	16
Graf 5: Důvody užívání internetu v roce 2013.....	16
Graf 6: Poměr uživatelů e-mailu v letech 2007 a 2008.	17
Graf 7: Poměr uživatelů e-mailu v letech 2012 a 2013.	17
Graf 8: Poměr uživatelů instant messagingu v letech 2007 a 2008.....	18
Graf 9: Poměr uživatelů instant messagingu v letech 2012 a 2013.....	18
Graf 10: Poměr uživatelů sociálních sítí v letech 2007 a 2008.....	18
Graf 11: Poměr uživatelů sociálních sítí v letech 2012 a 2013.....	19
Graf 12: Druhy sociálních sítí a poměr jejich využití v roce 2013.	19

9 SEZNAM TABULEK:

Tabulka 1: Kritéria mluveného jazyka aplikovaná na IKJ.	26
Tabulka 2: Kritéria psaného jazyka aplikovaná na IKJ.	28
Tabulka 3: Vybrané příklady sylabických akronymů.	37
Tabulka 4: Vybrané příklady hláskových akronymů.	40
Tabulka 5: Vybrané příklady vynechávání vokálu [i] (ㅣ).	41
Tabulka 6: Vybrané příklady vynechávání vokálu [ü] (ㅡ).	43
Tabulka 7: Vybrané příklady vynechávání vokálu [u] (ㅓ).	44
Tabulka 8: Vybrané příklady zkracování tvarů sloves 어떻다, 이렇다, 그렇다.	44
Tabulka 9: Vybrané příklady dalších typů zkrácených výrazů.	45
Tabulka 10: Vybrané příklady okleštěných výrazů.	47
Tabulka 11: Vybrané příklady fonetického zápisu podle standardní výslovnosti.	49
Tabulka 12: Vybrané příklady fonetického zápisu podle hovorové výslovnosti: ㅏ → ㅓ.	52
Tabulka 13: Vybrané příklady fonetického zápisu podle hovorové výslovnosti: 요 → 여.	53
Tabulka 14: Vybrané příklady změn vokálu.	55
Tabulka 15: Vybrané příklady intenzifikace.	57
Tabulka 16: Vybrané příklady hláskový změn u vulgárních výrazů.	62
Tabulka 17: Vybrané příklady vulgárních výrazů zapsaných jako hláskové akronymy.	63
Tabulka 18: Vybrané příklady adice ㅇ [ŋ] v pozici finály.	64
Tabulka 19: Vybrané příklady adice ㄴ [n] v pozici finály.	66
Tabulka 20: Vybrané příklady adice ㅁ [m] v pozici finály.	67
Tabulka 21: Vybrané příklady adice ㄹ [l] v pozici finály.	67
Tabulka 22: Vybrané příklady adice ㅂ [p] v pozici finály.	68
Tabulka 23: Vybrané příklady nominalizace.	75
Tabulka 24: Vybrané příklady významově posunutých výrazů.	77

Tabulka 25: Vybrané příklady neologismů.....	78
Tabulka 26: Vybrané příklady onomatopoických neologismů.	82
Tabulka 27: Vybrané příklady anglicismů (počítačové technologie a internet).	86
Tabulka 28: Vybrané příklady ostatních přejímek z angličtiny.....	87
Tabulka 29: Vybrané příklady přejímek z japonštiny.....	88
Tabulka 30: Vybrané příklady užití latinského písma a arabských číslic.	89
Tabulka 31: Vybrané příklady emotikonů.....	92
Tabulka 32: Důvody užívání IKJ žáky 2. stupně ZŠ.....	98
Tabulka 33: Užití IKJ žáky 2. stupně ZŠ v běžné komunikaci.	98
Tabulka 34: Rozsah užití IKJ v běžné komunikaci žáků 2. stupně ZŠ.....	98
Tabulka 35: Část standardního jazyka, s kterým mají žáci 2. stupně ZŠ kvůli vlivu IKJ největší potíže.	99

10 SEZNAM OBRÁZKŮ:

- Obrázek 1: Výstraha, která se v Koreji zobrazí, pokud se budeme snažit otevřít stránku s pornografickým obsahem.60
- Obrázek 2: Výsledek hledání, který se v korejském vyhledávači Naver zobrazí jako první při zadání výrazu 자살 [časal] *sebevražda*.61
- Obrázek 3: Reklama na kosmetické studio s užitím IKJ výrazů 열짱 [ölččang] *nejlepší obličej* a 몸짱 [momččang] *nejlepší tělo*. IX
- Obrázek 4: Reklama na UHD ZOO s užitím IKJ výrazu 완소남 [wansonam] *velmi vzácný muž*. IX
- Obrázek 5: Reklama na možnost natočit poděkování svému učiteli a nahrát video na internet s užitím IKJ výrazu 쌤 [ssäm] *učitel*. X
- Obrázek 6: Upoutávka s užitím IKJ výrazu 미드 [midü] *americký seriál*. X
- Obrázek 7: Antireklama, která má cestujícím objasnit správné chování (쩍벌남). XI
- Obrázek 8: Typický příklad IKJ neologismu 군삼녀 [kunsamnjö] *ženy, která požaduje pro muže dlouhou vojenskou službu*. XI
- Obrázek 9: Část 39. dílu pořadu „Silné srdce“, kde moderátor říká vtip pomocí slovní hříčky vzniklé díky vokálové změně 지 [či] → 쥐[čü] v IKJ. XII
- Obrázek 10: Část 153. dílu pořadu „Týdenní idol“, kde je zobrazena 엽사 [jöpša] *divná fotografie (na které nám to nesluší)*. XII
- Obrázek 11: Fotografie z novinového článku vysvětlujícího termín 불금 [pulgüm] *hořící pátek*, tedy pátek, kdy se bavíme. XIII
- Obrázek 12: Užití výrazu IKJ 열공 [jökong] *pilné učení* v tištěném komiksu. XIII
- Obrázek 13: Komická kresba osvětlující význam IKJ výrazu 엄친아 [ömcchina] *syn máminy kamarádky → někdo dokonalý*. XIV
- Obrázek 14: Komická karikatura zobrazující japanismus v IKJ 오타쿠 [otčakchu] *tlustý, uhrovitý, brýlatý, nepřitažlivý muž trávící většinu času u počítače*. XIV
- Obrázek 15: Kresba znázorňující IKJ výraz 등골 브레이커 [tünggol büreikchö] čili *ničitel páteře*. XV
- Obrázek 16: Kresba znázorňující dívku, která během učení sní o 취집 [čchüdžib] *dobrém provdání se*. XV

11 PŘÍLOHA 1: SLOVNÍK 100 ČASTÝCH AKRONYMŮ V KIKJ

výraz	česká transkripce	odvozeno z	význam
갑툭튀	kaptchuktchü	갑자기 툭 튀어나오다	Něco se objevilo z ničeho nic (problém, člověk).
강추	kangčchu	강력 추천	Silné doporučení. (např. „ <i>Opravdu silně (důrazně) doporučuji tento krém!!!</i> “)
강탈	kangtchal	강제 탈퇴	Vynucené odstoupení. Užívá se podobně jako vynucený odchod 강퇴 [kangtchö].
강퇴	kangtchö	강제 퇴장	Vynucený odchod. (např. Na diskusním serveru se objeví uživatel, který se hrubě vyjadřuje a ostatní uráží. Správce této stránky ho pak může ze seznamu uživatelů vyloučit. Takovýto uživatel je pak nuceně odejít.)
갠소	känsö	갠 (개인) 소장	Akronym vzniklý ze slov [käin] <i>osobní</i> a [sodžang] <i>vlastnictví</i> . Užívá se, pokud vlastníme něco výjimečného, něco, co je těžké získat. (např. Naše oblíbená kapela vydala speciální edici CD a na každém jsou podepsaní. Existuje jich pouze 100 kusů. Nám se podaří jedno získat. Je to tedy naše [känsö].)
광클	kwangkchül	광속으로 클릭한다	Velmi rychlé nebo časté mačkání tlačítka. (např. Začal internetový prodej lístků na koncert skupiny, která je velice populární. Uživatelé hromadně nakupují a lístky jsou vyprodané během chvíle. Při nákupu lístků tak došlo k rychlému a častému mačkání tlačítka pro nákup.) Tento akronym vznikl kombinací prvních slabik slov 광속 [kwangsok] <i>rychlost světla</i> a anglického výrazu „click“ 클릭 [kchüllik] čili <i>klik(ání), klapání</i> (na klávesnici).
귀척	küčchök	귀여운 척	předstíraná roztomilost
근자감	künčagam	근거 없는 자신감	Popis někoho, kdo je bezdůvodně nafoukaný. Doslovný překlad je <i>bezdůvodná sebejistota</i> .
길막	kilmak	길을 막는다	Zablokování cesty. Ve většině případů užito v online hrách, kdy jeden hráč zablokuje cestu druhému hráči. (např. Hry se závodními auty nebo RPG hry. Hráč může napsat druhému hráčovi „ <i>Neblokuj mi cestu</i> “.) Může být ale užito ve všech případech, kdy někdo někomu blokuje cestu (např. na silnici).
까도남/녀	kkadonam/njö	까칠한 도시 남자/여자	Ne příliš přátelský městský muž/žena, který se ale značně emočně projevuje. V Koreji jsou někdy takovéto povahové rysy považované za atraktivní především u mužů. Hlavní mužské postavy korejských seriálů často odpovídají tomuto popisu.

			(např. „Boys before flowers“, „Secret garden“).
깜놀	kkamnol	깜짝 놀라다	leknout se (najednou, z ničeho nic)
캠방	kkempang	게임 방	počítačová herna
남친	namčchin	남자 친구	přítel (myšleno ve vztahu muž – žena)
냉무	nängmu	내용 없음 → 내용 無 → 냉무	není (chybí) popis, komentář (např. U fotky – nechceme k ní připsat žádný komentář, tak použijeme tento výraz.)
넘사벽	nömsapjök	넘을 수 없는 4(사)차원의 벽	Když porovnávám 2 věci a ta jedna se vůbec nemůže rovnat té druhé. Doslovný překlad je <i>nepřekonatelná zed' čtyřrozměrného prostoru</i> . Čtyřrozměrný prostor zde umocňuje pocit nemožnosti. (např. Dorovnat se německé ekonomii je v současnosti pro ČR stále ještě nemožné, stále to je pro nás [nömsapjök].)
노사모	nosamo	노무현을 사랑하는 사람들의 모임	Akronym označující sraz (schůzku) lidí, kteří milují (bývalého) prezidenta No Muhjöna.
눈팅	nuntching	눈 + 채팅	Popis činnosti uživatele, který se pouze dívá, a čte příspěvky ostatních, sám ale nic nepíše. Výraz vznikl z kombinace slova [nun] <i>oko (oči)</i> a druhé slabiky z anglické přejímky „chatting“ <i>četování [tching]</i> .
닥본사	takponsa	닥치고 본방 사수	Koukat se na první vysílání. Akronym ze slov 닥치다 [takčida] <i>být zticha (sklapnout)</i> , 본방 [ponbang] <i>první vysílání</i> , 사수 [sasu] <i>chytit</i> . Čili zmlknout a chytit (dívat se na) první vysílání (např. sportovní utkání nebo díl oblíbeného seriálu).
답정너	tapčöngnö	답은 정해져 있고 너는 대답만 하면 돼	Označení děje (osoby), kdy se někdo „skrytě“ chlubí a čeká na přitakání kamaráda. Doslovný překlad je: <i>odpověď je předem určená, stačí abys jí řekl(a)</i> . (např. Někdo se chlubí „ <i>Kamarádi o mně říkají, že vypadám jako Angelina Jolie. Když ale já jí moc nemusím a ani mi nepřide hezká. Co myslíš ty?</i> “. Očekávaná odpověď zní asi tak: „ <i>Jo, docela podobná jí seš. A co povídáš. Dyť je krásná</i> “.)
돌싱남/녀	tolsingnam/njö	돌아온 싱글 남자/여자	Rozvedený muž/žena. Doslovný překlad výrazů, z jejichž slabik je akronym složen, je <i>muž (žena), který se vrátil (do stavu) single čili svobodný</i> .
득템	tüktchem	아이템을 획득하다	Získat dobrý předmět (věc). Původně ve hře → dnes i v životě. Akronym je složen ze slabik anglické přejímky [aitchem] čili „item“ <i>předmět</i> a korejského [höktükhada] <i>získat</i> . Podobné jako 갠소 [känso] <i>osobní vlastnictví</i> , ale na rozdíl od tohoto akronymu, zde jde o získání předmětu, který může být snadno přístupný všem.
듣보잡	tütpočap	듣도 보도 못한	Někdo (něco) bezvýznamný, koho jsem do teď ani neviděla, ani neslyšela. 잡 [čap] – něco nedůležitého,

		잡놈/잡소/잡 것	bezvýznamného. (např. „ <i>Ježiši, co to je zas za novou hvězdu? O něm jsem v životě neslyšela.</i> “ (myšleno urážlivě)).
디카	tikcha	디지털 카메라	fotoaparát z anglického „digitální kamera“
멘붕	menbung	멘탈 붕괴	Mentální zhroucení. Vytvořeno ze slabik anglické přejímky [mentchal] „mental“ čili <i>mentální</i> a korejského výrazu [pungkö] <i>zhroucení/kolaps</i> . Může být užito, pokud má někdo depresi nebo ho něco zaskočí.
몸짱	momkkwang	몸 짱이다	nejošklivější tělo
몸짱	momččang	몸 짱이다	dokonalé (nejlepší) tělo (příloha: Obrázek 3)
무플(러)	mupchül(lö)	(없을) 무 리플 (+ er)	Žádná odpověď. (např. Na Facebooku jsme zveřejnili příspěvek (otázku), ale nikdo k němu nepřidal komentář.) Pokud přidáme koncovku 러[lö] odvozenou z anglické koncovky „-er“ čili koncovky značící člověka, pak bude překlad <i>člověk, který nepřidává komentáře/neodpovídá</i> .
뮤비	mjupi	뮤직 비디오	hudební video z anglického „music video“
미드	midü	미국 드라마	americký seriál (příloha: Obrázek 6)
민증	minččung	주민등록증	občanský průkaz
밀당	miltang	밀고 당기기	Odstrkávání a přitahování – ve vztahu muže a ženy. Je to druh chování, při kterém se chvíli tváříme, že druhého chceme a pak ho zase odstrkáváme (nevšímáme si).
버카충	pökchačchung	버스 카드 충전	Dobití částky do autobusové (dopravní) karty (legitimace).
번모	pönmo	번개 모임	Náhlý, nenadálý sraz. Vzniklo spojením prvních slabik slov <i>blesk</i> [pöngä] a <i>sraz</i> [moim].
베프	pepchü	베스트 프렌드	nejlepší přítel z anglického „best friend“.
볼매	polmä	볼수록 매력 있는	Někdo (něco), koho čím víc známe, tím víc ho máme rádi (uznáváme).
불금	pulgüm	불타는 금요일	Doslova tento akronym znamená <i>hořící pátek</i> . Značí pátek, kdy se konečně po celém týdnu budeme bavit. (příloha: Obrázek 11)
불펌	pulpchöm	불법 폼질	Kopírování či používání textu bez svolení autora (protiprávně). (např. Zkopírujeme do svého blogu článek, který ve svém blogu napsal napřed někdo jiný.)
비번	pibön	비밀 번호	tajné číslo/kód/heslo.
비추	pičchu	비추천	Nedoporučeno. Opak 강추 [kangčchu] <i>silně doporučené</i> . (např. „ <i>Nedoporučuji tento film/tuto knihu.</i> “)
생얼 (쌍얼)	sängöl (ssängöl)	생 (쌍) + 얼굴	Čistý obličej. Obličej bez make-upu.

생과	sängpcha	생일 파티	narozeninová party
선플(러)	sönpchül(lö)	선한 리플(+ er)	Milá/vřelá odpověď. (Člověk, který takto odpovídá.)
셀카	selkcha	셀프 카메라	Fotografický autopořtřet čili „selfie“. V korejšťině se ujal název, který vznikl kombinací prvních slabik ze slov [selpchü] čili anglického „self“ <i>vlastní</i> a [kchamera] čili anglického „camera“ <i>fotoaparát</i> .
소맥	somäk	소주 + 맥주	Nápoj, vzniklý smícháním rýžového vína [sodžu] a piva [mäkču].
솔까말	solkkamal	솔직히 까놓고 말해서	mluvit přímo, upřímně
씩소	ssökso	씩은 미소	Falešný úsměv, který užijeme ve smyslu „a tohle má být jako legrace?“, kdy se nám něco nezdá vůbec vtipné (např. někdo nás uráží).
악플(러)	akpchül(lö)	악한 리플(+ er)	Zlá/jedovatá odpověď. (Člověk, který takto odpovídá.)
안습	ansüp	안구에서 습기 차다	Popis stavu, kdy je nám smutno, do breku. Doslovný překlad původního výrazu zní: <i>Oční bulva je zaplněná vlhkostí</i> .
야동	jadong	야한 동영상	lechtivé (erotické) video čili pornografie
얼짱	ölkkwang	얼굴 짱이다	nejošklivější obličej
얼짱	ölččang	얼굴 짱이다	dokonalý (nejlepší) obličej (přiloha: Obrázek 3)
엄빠	ömpa	엄마와 아빠	Rodiče. Vzniklo ze slabik výrazů [ömma] <i>máma</i> a [appa] <i>táta</i> .
엄친아/딸	ömčchina/ttal	엄마 친구의 아들/딸	Syn/dcera máminy kamarádky → dnes přeneseně někdo dokonalý (v učení, chování apod.) (přiloha: Obrázek 13)
엑박	ekpak	엑스 박스	Červený křížek ve čtverečku z anglického „x box“ (neplést si s názvem pro herní konzoli). Tento křížek se objevuje, když internet nefunguje nebo se nám nechtějí načíst např. fotografie → místo nich je tento křížek.
여병추	jöpjöngčchu	여기 병신 하나 추가요!	Popis někoho, kdo píše/dělá hlouposti. Doslovný překlad <i>tady přídavek jednoho debila!</i> Je zde komickým způsobem parafrázovaný, v restauracích často užívaný, slovní obrat „ <i>tady přídavek jednoho x!</i> “, kdy takto můžeme zavolat na obsluhu, že bychom si přáli, aby nám ještě něco donesla. Místo x řekneme zvolený nápoj či jídlo.
여친	jöčchin	여자 친구	přítelkyně (ve vztahu muž – žena)
열공 (하다)	jölkong(hada)	열심히 공부(하다)	pilné učení (pilně se učit) (přiloha: Obrázek 12)
열폭	jölpchok	열등감 폭발	Popis stavu, kdy se někdo z ničeho nic začne v internetových diskuzích vztekat a na všechno nadávat. Doslovný překlad je <i>výbuch komplexu</i> .

엽사	jöpsa	엽기 사진	Divná fotka. Fotka, na které nám to nesluší. (např. Fotografie, na které nás označil „kamarád“ z Facebooku. Zatímco sám na ní vypadá báječně, my vypadáme hrozně.) (příloha: Obrázek 10)
영드	jöngdü	영국 드라마	anglický (britský) seriál
완소	wanso	완전 소중한	velmi vzácné
완소남/녀	wansonam/njö	남자/여자	Velmi vzácný muž/žena. Jde použít o blízkém člověku, ale častěji užito, pokud jde o celebrity. (příloha: Obrázek 4)
용자	jongdža	용감한 남자	statečný člověk (původně z komiksů)
움짤	umččal	움직이는 짤방 (짤림 방지)	Doslovný překlad slov, z kterých je tento akronym utvořen, by zněl <i>pohybující se prevence proti vyřazení/vystřížení</i> . Je složen ze slov [umdžigida] <i>hýbat se</i> a [ččalpang] <i>prevence proti vyřazení/vystřížení</i> (viz. 짤방). Jsou takto označovány hýbající se „obrázky“, ve kterých se stále dokola opakuje určitá video sekvence. V našem prostředí známé pod názvem přejatým z angličtiny čili GIF (Graphics Interchange Format – <i>formát grafické výměny</i>). Podobně jako 짤방 [ččalpang] byly původně využívány jako zábrana proti vyřazení příspěvku. Dnes jsou tak však označeny všechny tyto pohybující se obrázky.
웃프다	utpchüda	웃긴데 슬프기도 한다	Deskriptivní sloveso značící, že je něco sice veselé, ale zároveň je to smutné. (např. Šla jsem po ulici a nesla jsem narozeninový dort pro kamaráda. Upadla jsem a do dortu jsem si zabořila nos. Tato situace je zároveň komická, ale zároveň smutná/politováníhodná.)
위꼴사	ükkolsa	위를 꼴릿하게 하는 사진	Fotografie, která evokuje chuť k jídlu. (Fotografie lahodně vypadajícího jídla).
은꼴사	ünkkolsa	은근히 꼴리는 사진	Fotografie, která jemně povzbuzuje erotickou představivost.
이뉘병	imwöpjöng	이건 뉘 병신도 아니고	Popis někoho, kdo píše/dělá hlouposti. Doslovný překlad: <i>vždyť to snad ani není debil</i> .
이태백	itchhäbäk	20 (이십) 대 태반이 백수	Doslovný překlad výrazů, z kterých je tento akronym složen, je <i>většina dnešních dvacátníků (20 – 29 let) je nezaměstnaných</i> . Tento akronym popisuje problém současné korejské společnosti, čímž je pro mladé lidi obtížnost najít si zaměstnání. Tato potíž vyvstává mimo jiné i z faktu, že dnes má nadměrné množství mladých Korejců vysokoškolský titul. Tito lidé se pak snaží najít pozici úměrně odpovídající jejich dosaženému vzdělání. Nabídka prací, kde by bylo potřeba mít titul z vysoké školy a tudíž byly i dobře

			placené, však zdaleka nestačí poptávce.
인강	ingang	인터넷 (동영상) 강의	Přednáška (výuka/výklad) natočená na video a přístupná na internetu.
일드	ildŭ	일본 드라마	japonský seriál
자삭	časak	자신이 삭제	Vlastní smazání. (např. Na Facebook napíšeme něco, co se nám po chvíli přestane zdát být vhodné a nikdo nám to k naší lítosti „nelikuje“. Tak to sami smažeme.)
장미단추	čangmitančchu	장거리 미녀, 단거리 추녀	z dálky kráska, z blízka „ošklivka“
정모	čongmo	정기 모임	Naplánovaný, pravidelný sraz. Opak k 번모 [pŏnmo] náhlý, nenadálý sraz.
제목내	čekotnă	제목이 곧 내용	Výraz značící, že už v názvu je obsažen popis (např. v předmětu e-mailu).
젤친	čelčchin	젤 (제일) 친한 친구	Nejlepší přítel. (Kamarád, s kterým se přátelíme nejvíc.)
존잘	čončal	존나 잘 (생겼다/났다)	vypadat fakt super (o osobě)
줄귀	čolkŭ	줄라 (존나) 귀엽다	strašně (zas****) roztomilé
중드	čungdŭ	중국 드라마	čínský seriál
즐감 (하다)	čŭlgam	즐거운 감상	Příjemný zážitek (z filmu, z hudby, z představení apod.). Může být myšleno v 1. osobě („ <i>Měla jsem příjemný zážitek z koncertu.</i> “) nebo přání pro někoho dalšího („ <i>Měj příjemný zážitek z filmu.</i> “).
즐겜	čŭlgem	즐거운 겜 (게임) (하다)	Zábavná hra (počítačová). (např. Můžeme někomu popřát, aby si zábavně zahrál nebo můžeme říci, že my si hru užijeme.)
지못미	čimotmi	지켜주지 못해서 미안해	1. Promiň, že jsem tě neochránil. Pokud se blízkým, celebritám nebo dokonce i uctívaným předmětům (budovám) stane něco nepříznivého nebo sami něco pokazí. (např. V roce 2008 zapálil jeden mentálně chorý, nespokojený korejský občan sŏulskou Jižní bránu (Namdämun), která téměř celá shořela. Lidé pak na internetu psali „[čimotmi] Jižní bráno“ tedy „promiň Jižní bráno, že jsem tě neochránil“. Podobně, pokud je některá oblíbená celebrita vyfocena tak, že vypadá na fotografii nepěkně, její fanouškové budou psát, „promiň x, že jsem tě neochránil“. Korejci mají ve zvyku omlouvat se i za neštěstí, za které svým přičiněním v podstatě vůbec nemohou. Uvádí se příklad, kdy jedna Korejka, žijící ve Spojených státech, našla své batole mrtvé. S jeho smrtí neměla nic společného. Zemřelo na nepředvídatelnou nemoc. Policisté jí našli v slzách

			nad svým dítětem, jak stále dokola opakuje anglickou frází „I am so sorry“ „ <i>Strašně se omlouvám</i> “. Z toho si muži zákona vydedukovali, že žena za smrt dítěte může, a na místě jí zadrželi.) 2. Vyjádření soucitu, smutku nad něčím. Později získal tento akronym nový, druhý význam → <i>být smutné, politováníhodné</i> . (Například ho můžeme najít v takových spojeních jako: „ <i>Mé známky jsou vážně smutné.</i> “, „ <i>Chudák babička.</i> “, „ <i>Můj účes je politováníhodný.</i> “)
지잡대	čičaptä	지방의 잡다한 대학교	Regionální, bezvýznamná vysoká škola. (Naprostá většina významných korejských vysokých škol se nachází v Söulu. Pokud se VŠ nenachází tam, je téměř jisté, že nebude příliš prestižní.)
직찍	čikččik	직접 찍은 (사진)	Akronym vzniklý ze slov [čikččöp] <i>přímö (osobně)</i> a [ččikta] <i>vyfotit</i> . Označuje tedy fotografii, kterou jsme sami vyfotili. (Užito např. Na ulici vidíme celebrity. Vyfotíme ji, a aby bylo všem jasné, že to my jsme jí vyfotili, připišeme do jejího popisu při vložení na internet tento akronym ve významu <i>osobně vyfoceno.</i>)
짤방	ččalpang	짤림 방지	Doslovný překlad výrazů, z kterých tento akronym vznikl, by zněl <i>prevence proti vyřazení/vystřizení</i> . Na některých korejských stránkách se nemohou posílat samostatné, psané příspěvky. Musí u nich být vždy fotografie nebo video, aby spolu s nimi mohl uživatel napsat i komentář. Někteří uživatelé však chtějí napsat pouze komentář, ale chtě nechtě musí napřed vložit fotografii. Začali tedy vkládat fotografie (video), které s jejich textem neměli nic společného. Velmi rychle však přešli z nic neříkajících fotografií na fotografie, které působí komicky. Původní význam tohoto výrazu je tedy: <i>fotografie (video), díky které nebude náš napsaný příspěvek vymazán</i> . Později však označuje i kteroukoliv komickou fotografii, která je použita i na stránkách, kde nemusí být s komentářem nutně vložena i fotografie a její vložení má tak čistě zábavnou funkci.
찍별남	ččökpölnam	다리를 찍 별리고 앉는 남자	Muž, který má v dopravním prostředku roztažené nohy, takže ostatní si na vedlejší místa nemohou sednout. (příloha: Obrázek 7)
쩨내	ččönnä	쩨는 냄새	Zatuchlý, zkažený smrad. (např. pach bezdomovce, počuraného průchodu)
차도남/녀	ččhadonam/njö	차가운 도시 남자/여자	Ne příliš přátelský, chladný městský muž/žena. Podobné jako 까도남/녀 [kkadonam/njö].

출책	čchulčwek	출석 책 (체크)	Kontrola docházky (účasti) (např. ve škole). Vzniklo kombinací slabik ze slov <i>docházka</i> 출석 [čchulsöök] a anglického slova <i>kontrola</i> čili „check“.
취집	čchüdžip	취직 + 시집(가다)	Akronym, který vznikl ze slabik slov [čchüdžik] <i>najít zaměstnání</i> a [sidžip(kada)] <i>vdát se</i> , doslova <i>jít do mužova domu</i> . (Dříve se v Koreji po svatbě ženy stěhovaly do domu manžela a jeho rodičů. Přestože dnes tomu tak již mnohdy není a novomanželé se často stěhují do vlastního, tento výraz se pro provdání ženy užívá stále.) Volně by se tedy tento akronym dal přeložit jako: <i>najít si za povolání (dobré) provdání</i> . Některé dnešní mladé korejské dívky si svojí ideální budoucnost představují tak, že se provdají za bohatého muže a samy nebudou muset pracovat. Zůstanou v domácnosti (v které pokud možno také mnoho práce dělat nechtějí). Proto tyto dívky na otázku „ <i>Co je tvá vysněná práce?</i> “ odpoví „ <i>Já chci [čchüdžip]</i> “ čili „ <i>Mé zaměstnání bude, dobře se vdát</i> “. (příloha: Obrázek 16)
치맥	čchimäk	치킨과 맥주	kuře a pivo
친삭	čchinsak	친구 삭제	smazání kamaráda (např. na Facebooku ze seznamu přátel)
친추	čchinčchu	친구 추가	přidání kamaráda (např. na Facebooku)
컴싸	kchömsa	컴퓨터용 싸인펜	Speciální druh pera užívaného při testech, které bude vyhodnocovat počítač.
트통령	tchütchongnjöng	트위터 + 대통령	Osoba populární na Twitteru . Doslova: <i>Twittrový prezident</i> .
프사	pchüsa	프로필 사진	profilová fotografie (např. na Facebooku)
피방	pchibang	피시 방	počítačová herna
현질	hjöndžil	현금 질 (지르다)	Dát hodně peněz v hotovosti za něco, co jsme nečekali/neplánovali. (např. Líbí se nám drahé boty ve výloze. Pořídíme si je, ačkoliv jsme jejich nákup neměli v plánu a platíme v hotovosti.)
훈남/녀	hunnam/njö	훈훈한 남자/여자	Vřelý muž/žena, kterého jen když vidíme, tak máme příjemný pocit.

12 PŘÍLOHA 2: OBRÁZKY



Obrázek 3: Reklama na kosmetické studio s užitím IKJ výrazů 얼짱 [ölččang] *nejlepší obličej* a 몸짱 [momččang] *nejlepší tělo*.



Obrázek 4: Reklama na UHD ZOO s užitím IKJ výrazu 완소남 [wansonam] *velmi vzácný muž*. Žena se ptá: „Proč se velmi vzácný (muž) Hjōnbin (korejský herec) objevil v UHD ZOO?!“ (Druh výstavy, kde jsou na LCD televizích vysílané záběry z afrického safari).



Obrázek 5: Reklama na možnost natočit poděkování svému učiteli a nahrát video na internet s užitím IKJ výrazu 쌤 [ssäm] učitel.



Obrázek 6: Upoutávka s užitím IKJ výrazu 미드 [midŭ] americký seriál. Překlad nápisu je „Jak se učit (angličtinu) pomocí amerických seriálů?“.



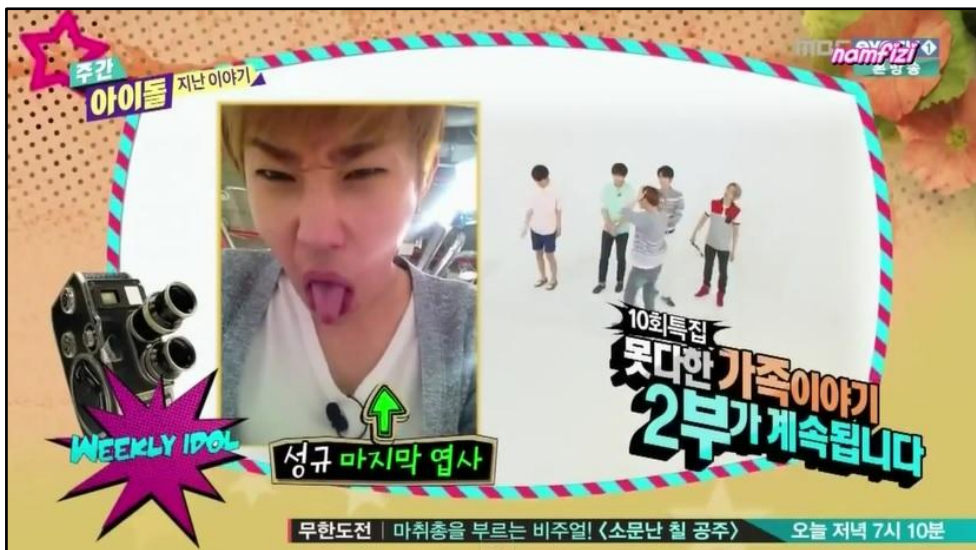
Obrázek 7: Antireklama, která má cestujícím objasnit správné chování. Komickým způsobem je zde znázorněn 째벌남 [ččökpölnam] muž sedící v dopravním prostředku s nohama roztaženými od sebe.



Obrázek 8: Typický příklad IKJ neologismu 군삼녀 [kunsamnjö] ženy, která požaduje pro muže dlouhou vojenskou službu. Reportér položil ženě otázku, co si myslí o plánovaném zkrácení vojenské služby na 1 a půl roku (v současnosti jsou to téměř 2 roky). V prvním obrázku se můžeme dočíst její odpověď: „Muži chodí do armády, aby chránili (naši) zem, tak co se tam asi tak za 18 měsíců naučí“. A pokračuje: „2 roky jsou moc málo. Lepší by byly 3.“



Obrázek 9: Část 39. dílu pořadu „Silné srdce“, kde moderátor říká vtip pomocí slovní hříčky vzniklé díky vokálové změně 지 [či] → 쥐[čü] v IKJ. V animovaném titulku se lze dočíst zakončení jeho fóru: „*Přímo já, samozřejmě~*“.



Obrázek 10: Část 153. dílu pořadu „Týdenní idol“, kde je zobrazena 엽사 [jǒpsa] *divná fotografie (na které nám to nesluší)* leadera skupiny INFINITE Sōnggjuua, kterou musel pořádit za trest, jelikož spletl taneční pohyby. Pod fotografií se v animovaném titulku můžeme dočíst: „*Sōnggjuova poslední divná fotografie*“.



Obrázek 11: Fotografie z novinového článku vysvětlujícího termín 불금 [pulgŭm] *hořící pátek*, tedy pátek, kdy se bavíme. Překlad titulku zní: „Je Váš pátek [pulgŭm] (hořlavý pátek)?“.



Obrázek 12: Užití výrazu IKJ 열공 [jŏllkong] *pilné učení* v tištěném komiksu. Překlad nápisu zní: „režim (모드 [modŭ] z anglického „mode“) *pilného učení*“.



Obrázek 13: Komická kresba osvětlující význam IKJ výrazu 엄친아 [ömčchina] *syn máminy kamarádky* → *někdo dokonalý*. Mára říká svému synovi: „Syn kamarádky (tvoji) mámy je v celé škole na 1. místě a ty ani nedokážeš být první ve (svoji) třídě?“.



Obrázek 14: Komická karikatura zobrazující japanismus v IKJ 오타쿠 [otchakchu] *tlustý, uhrovitý, brýlatý, nepřitažlivý muž trávící většinu času u počítače*.



Obrázek 15: Kresba znázorňující IKJ výraz 등골 브레이커 [tǔnggol būreikchō] čili *ničitel páteře*. Otec má na zádech naložené dítě a spolu s ním pytle v podobě útrat za jeho vzdělání a živobytí.



Obrázek 16: Kresba znázorňující dívku, která během učení sní o 취직 [čchüdžip] *dobrém provdání se* (za muže, který jí zaopatří, aby nemusela pracovat a tím pádem se teď ani učit).